叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 慈善案例(charity Case) 000001

2. 慈善案例(charity Case) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

慈善案例(Charity Case)

['tʃærəti] [keɪs]
Charity **Case**
慈善 案件

慈善案例

[baɪ]['dʒɪm] ['hɑːmən]
By **JIM** **HARMON**
经过 吉姆 和谐

作者：吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated **by** **DICK** **FRANCIS**
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **December** **1959** **.**
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1959 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [ðer; ðər]
Certainly **I** **see** **things** **that** **aren't** **there**
当然 我 看 事物 那 不是 那里

当然，我看到了一些并不存在的东西。

[ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [wʌt] [maɪ] [vɔɪs] [sez] — [bʌt; bət] [haʊ]
and **don't** **say** **what** **my** **voice** **says** **—** **but** **how**
和 不 说 什么 我的 嗓音 说道 — 但 如何

不要说我的声音说了什么——而是如何

[kæn; kən][aɪ] [pruːv] [ðæt] [aɪ][dəunt][hæv; həv][maɪ] [helθ] ?
can **I** **prove** **that** **I** **don't** **have** **my** **health** **?**
能 我 证明 那 我 不 有 我的 健康 ?

我能证明我的健康状况不佳吗?

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][tɔːk][wɪð; wɪθ] " [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [helθ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
When **he** **began** **his** **talk** **with** **"** **You** **got** **your** **health** **,** **don't** **you** **?**
什么时候 他 开始 他的 讲话 和 " 你 得到 你的 健康 , 不 你 ?

他开始讲话时说："你身体健康，对吧？"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðoʊz] [spɑːts][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .
" it touched those spots inside me .
" 它 感动 那些 地点 里面 我 .

它触动了我内心深处的那些痛点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
That was when I did it .
那 曾是 什么时候 我 做过 它 .

就是在那时我做的。

[waɪ] ['kudnt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hæv; həv] [bɪn] " [ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər] [friː] ,
Why couldn't what he said have been " The best things in life are free ,
为什么 不能 什么 他 说 有 到过 " 这 最好的 事物 在 生活 是 自由的 ,

为什么他说的不能是"生活中最美好的事物都是免费的"呢?

['bʌdi] " [ɔːr] " ['evri] [dɔːg][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['feloʊ] " [ɔːr] " [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][dəunt] [sək'siːd] ,
buddy " or " Every dog has his day , fellow " or " If at first you don't succeed ,
伙伴 " 或者 " 每一个 狗 有 他的 天 , 同伴 " 或者 " 如果 在 第一的 你 不 成功 ,
[mæn] " ?
man " ?
男人 " ?

"伙计"或"每个人都有走运的时候，伙计"或"如果一开始不成功，伙计"?

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [ðæt] [wʌn][laɪn] .
No , he had to use that one line .
不 , 他 有 到 使用 那 一 线 .

不，他非得用那句话。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
You wouldn't blame me .
你 不会 责备 我 .

你不会怪我的。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Not if you believe me .
不是 如果 你 相信 我 .

如果你相信我，那就不是这样了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
The first thing I can remember , the start of all this ,
这 第一的 事物 我 能 记住 , 这 开始 的 全部 这 ,

我记忆中最先出现的，这一切的开端，

[wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['sɔɪlɪŋ] [maɪ][bed][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
was when I was four or five somebody was soiling my bed for me .
曾是 什么时候 我 曾是 四 或者 五 某人 曾是 污渍 我的 床 为了 我 .

我四五岁的时候，有人帮我弄脏了床铺。

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I absolutely was not doing it .
我 绝对地 曾是 不是 正在做 它 .

我绝对没有做这件事。

[aɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [næps] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]
I took long naps morning and evening
我 采取 长的 午睡 早晨 和 晚上

我早晚都睡了很长时间的午觉。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['hæpən] .
so I could lie awake all night to see that it wouldn't happen .
所以 我 可以 说谎 醒 全部 夜晚 到 看 那 它 不会 发生 .

所以我可以整夜睡不着觉，就为了确认这件事不会发生。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['hæpən] .

It	couldn't	happen	.
它	不能	发生	.

这不可能发生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][bed] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər] [dɪs'pæʃənətli] [sɔɪld] [ænd; ənd][kən'vɪkt]

But	in	the	morning	the	bed	would	sit	there	dispassionately	soiled	and	convict
但	在	这	早晨	这	床	会	坐	那里	冷静地	脏的	和	定罪

[ˌem 'iː][ɑːn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

me	on	circumstantial	evidence	.
我	在	间接的	证据	.

但到了早上，床铺会冷漠地污秽不堪地留在那里，仅凭间接证据就将我定罪。

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] .

My	punishment	was	as	sure	as	the	tide	.
我的	惩罚	曾是	作为	当然	作为	这	潮	.

我的惩罚如同潮汐般确定无疑。

[dæd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pækt][mæn] , [smɔːl] [aɪz] , [smɔːl] [maʊθ] , [taɪt] [kloʊðz] .

Dad	was	a	compact	man	,	small	eyes	,	small	mouth	,	tight	clothes	.
爸爸	曾是	一个	袖珍的	男人	,	小的	眼睛	,	小的	嘴	,	紧的	衣服	.

爸爸身材矮小，眼睛小，嘴巴小，衣服紧身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['næroʊ] [bʌt; bət][nɑːt] [miːn] .

He	was	narrow	but	not	mean	.
他	曾是	狭窄的	但	不是	意思是	.

他心胸狭窄，但并不刻薄。

[fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] ,

For	punishment	,
为了	惩罚	,

作为惩罚，

[hiː; hi] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [ruːm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm]

he	locked	me	in	a	windowless	room	and	told	me	to	sit	still	until	he	came
他	已锁定	我	在	一个	无窗	房间	和	讲述	我	到	坐	仍然	直到	他	来了

[bæk] .

back	.
后退	.

他把我锁在一个没有窗户的房间里，让我一动不动地坐着，直到他回来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪk'sept] [ðæt] [wen] [dæd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ,

It	wasn't	so	bad	a	punishment	,	except	that	when	Dad	closed	the	door	,
它	不是	所以	坏的	一个	惩罚	,	除了	那	什么时候	爸爸	关闭	这	门	,

这惩罚倒也不算太糟，只是爸爸关上门的时候，

[ðə; ði] [laɪt] [tɜːrnd] [ɔːf][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

the	light	turned	off	and	I	was	left	there	in	the	dark	.
这	光	转向	离开	和	我	曾是	左边	那里	在	这	黑暗的	.

灯灭了，我被留在了黑暗中。

['biːɪŋ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] , [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] ,

Being	four	or	five	,	I	didn't	know	any	better	,
存在	四	或者	五	,	我	没有	知道	任何	更好的	,

我当时只有四五岁，不懂事。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [dæd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

so	I	thought	Dad	made	it	dark	to	add	to	my	punishment	.
所以	我	想法	爸爸	制成	它	黑暗的	到	添加	到	我的	惩罚	.

所以我认为爸爸把天黑是为了加重对我的惩罚。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .

But	I	learned	he	didn't	know	the	light	went	out	.
但	我	学习	他	没有	知道	这	光	去	出去	.

但我后来得知他并不知道灯灭了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

It	came	back	on	when	he	unlocked	the	door	.
它	来了	后退	在	什么时候	他	已解锁	这	门	.

他打开门后，灯就亮了。

['evri] [taɪm] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'gen] ,

Every	time	I	told	him	about	the	light	as	soon	as	I	could	talk	again	,
每一个	时间	我	讲述	他	关于	这	光	作为	很快	作为	我	可以	讲话	再次	,

每次我能说话后，我都会立刻告诉他关于那道光的事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

but	he	said	I	was	lying	.
但	他	说	我	曾是	说谎	.

但他说我在撒谎。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['laɪər] ,

One	day	,	to	prove	me	a	liar	,
一	天	,	到	证明	我	一个	说谎者	,

总有一天，为了证明我是个骗子，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

he	opened	and	closed	the	door	a	few	times	from	outside	.
他	打开	和	关闭	这	门	一个	很少	时代	从	外部	.

他从外面开关了几次门。

[ðə; ði] [laɪt] [wiŋkt] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] , ['ɔːlweɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [dæd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd] .

The	light	winked	off	and	on	,	off	and	on	,	always	shining	when	Dad	stuck	his	head	inside	.
这	光	眨眼	离开	和	在	,	离开	和	在	,	总是	灼灼	什么时候	爸爸	卡住	他的	头	里面	.

灯忽明忽暗，爸爸把头伸进去的时候，灯总是亮着。

[hiː; hi] [traɪd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [steɪd] [ɑːn] ,

He	tried	using	the	door	from	the	inside	,	and	the	light	stayed	on	,
他	尝试	使用	这	门	从	这	里面	,	和	这	光	入住	在	,

他试着从里面开门，但灯仍然亮着。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

no	matter	how	hard	he	slammed	the	door	.
不	事情	如何	难的	他	猛烈抨击	这	门	.

无论他用力把门摔上去。

[aɪ] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

I	stayed	in	the	dark	longer	for	lying	about	the	light	.
我	入住	在	这	黑暗的	更长	为了	说谎	关于	这	光	.

我因为撒谎说有光而待在黑暗中更久。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

Alone	in	the	dark	,
独自的	在	这	黑暗的	,

独自一人在黑暗中，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm]

I	wouldn't	have	had	it	so	bad	if	it	wasn't	for	the	things	that	came
我	不会	有	有	它	所以	坏的	如果	它	不是	为了	这	事物	那	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

如果不是因为那些发生在我身上的事，我的处境不会这么糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	were	real	to	me	.
他们	是	真实的	到	我	.

对我来说，他们都是真实存在的。

[ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

They	never	touched	me	,	but	they	had	a	little	boy	.
他们	绝不	感动	我	,	但	他们	有	一个	小的	男生	.

他们从未碰过我，但他们有个小男孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

He	looked	the	way	I	did	in	the	mirror	.
他	看起来	这	方式	我	做过	在	这	镜子	.

他照镜子的样子和我照镜子时的样子一模一样。

[ðeɪ] [dɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	did	unpleasant	things	to	him	.
他们	做过	令人不快的	事物	到	他	.

他们对他做了些不愉快的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] , [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] ,

Because	they	were	real	,	I	talked	about	them	as	if	they	were	real	,
因为	他们	是	真实的	,	我	谈话	关于	他们	作为	如果	他们	是	真实的	,

因为它们是真实存在的，所以我像谈论真实存在的人一样谈论它们。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] [rɪ'tɑːrdɪd] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt]

and	I	almost	earned	a	bunk	in	the	home	for	retarded	children	until	I	got
和	我	几乎	获得	一个	假寐	在	这	家	为了	弱智	孩子们	直到	我	得到

[smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [biːsts] [tuː; tə][maɪ'self] .

smart	enough	to	keep	the	beasts	to	myself	.
聪明的	足够的	到	保持	这	野兽	到	我	.

我差点就进了智障儿童之家，直到我变得足够聪明，能够独自对待那些野兽。

[maɪ] ['mʌðər] [heitid] [ˌem 'iː] .

My	mother	hated	me	.
我的	母亲	憎恨	我	.

我母亲恨我。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	loved	her	,	of	course	.
我	喜爱	她	,	的	课程	.

我当然爱她。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [smel] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd]['wɪntər] [fairz] .

I	remember	her	smell	mixed	up	with	flowers	and	cookies	and	winter	fires	.
我	记住	她	闻	混合	向上	和	花朵	和	曲奇饼	和	冬天	火灾	.

我记得她的气味混合着鲜花、饼干和冬日炉火的味道。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] .

I	remember	she	hugged	me	on	my	ninth	birthday	.
我	记住	她	拥抱	我	在	我的	第九	生日	.

我记得在我九岁生日那天她拥抱了我。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [noʊts] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['ɔ:kwərd] [hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ,

The	trouble	came	from	the	notes	written	in	my	awkward	hand	that	she	found	,
这	麻烦	来了	从	这	笔记	书面	在	我的	尴尬的	手	那	她	成立	,

麻烦源于她发现的那些用我笨拙的笔迹写的纸条。

['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪmz] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

calling	her	names	I	didn't	understand	.
呼叫	她	姓名	我	没有	理解	.

她骂她的话我听不懂。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['drɔɪŋz] .

Sometimes	there	were	drawings	.
有时	那里	是	图画	.

有时会有图画。

[aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [ðoʊz] [noʊts] [ɔ:r] [meɪk] [ðoʊz] ['drɔɪŋz] .

I	didn't	write	those	notes	or	make	those	drawings	.
我	没有	写	那些	笔记	或者	制作	那些	图画	.

那些笔记不是我写的，那些画也不是我画的。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə]

My	mother	and	father	must	have	been	glad	when	I	was	sent	away	to
我的	母亲	和	父亲	必须	有	到过	高兴的	什么时候	我	曾是	发送	离开	到

[rɪ'fɔ:rm] [sku:l] ['æftər] [maɪ] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti] ,

reform	school	after	my	thirteenth	birthday	party	,
改革	学校	后	我的	第十三	生日	派对	,

在我十三岁生日派对后，我被送去感化院，我的父母一定很高兴。

[ðə; ði] [wʌn] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə] .

the	one	no	one	came	to	.
这	一	不	一	来了	到	.

无人问津的那间。

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [sku:l] [wʌz; wəz] ['naɪsər] .

The	reform	school	was	nicer	.
这	改革	学校	曾是	更漂亮	.

那所感化院条件更好一些。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [ðer; ðər] ['hu:d] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [laɪk] [ˌem 'i:] .

There	were	others	there	who'd	had	it	about	like	me	.
那里	是	其他的	那里	谁会	有	它	关于	喜欢	我	.

那里还有其他人也和我一样经历过类似的事情。

[wi:; wi] [gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] .

We	got	along	.
我们	得到	沿着	.

我们相处得很好。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər] ['ʃɪfti] [aɪz] [tu:] [mʌtʃ] , [ɔ:r] [æsk] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] [si:] .

I	didn't	watch	their	shifty	eyes	too	much	,	or	ask	them	what	they	shifted	to	see	.
我	没有	手表	他们的	狡猾的	眼睛	也	很多	,	或者	问	他们	什么	他们	转移	到	看	.

我没有过多注意他们闪烁的眼神，也没有问他们转过头去看什么。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ] [skri:mz] [æt; ət] [naɪt] .

They	didn't	talk	about	my	screams	at	night	.
他们	没有	讲话	关于	我的	尖叫	在	夜晚	.

他们没有谈论我夜里的尖叫声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hoʊm] .

It	was	home	.
它	曾是	家	.

那是我的家。

[maɪ] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [freɪmd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] .

My	trouble	there	was	that	I	was	always	being	framed	for	stealing	.
我的	麻烦	那里	曾是	那	我	曾是	总是	存在	框	为了	偷窃	.

我在那里遇到的问题是，我总是被陷害去偷东西。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][maɪ] [bʌŋk] .

I	didn't	take	any	of	those	things	they	located	in	my	bunk	.
我	没有	拿	任何	的	那些	事物	他们	位于	在	我的	假寐	.

他们在我铺位上找到的那些东西，我一件都没拿。

['stiːlɪŋ] ['wɔznt] [ɪn][maɪ][laɪn] .

Stealing	wasn't	in	my	line	.
偷窃	不是	在	我的	线	.

偷窃不在我的考虑范围之内。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

If	you	believe	any	of	this	at	all	,
如果	你	相信	任何	的	这	在	全部	,

如果你相信这些话中的任何一句，

[juːl] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ˌem 'iː] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] .

you'll	see	why	it	couldn't	be	me	who	did	the	stealing	.
你会	看	为什么	它	不能	是	我	WHO	做过	这	偷窃	.

你会明白为什么不可能是我偷的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [stiːl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

There	was	reason	for	me	to	steal	,	if	I	could	have	got	away	with
那里	曾是	原因	为了	我	到	偷	,	如果	我	可以	有	得到	离开	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果我能逃脱惩罚，我就有理由去偷东西。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt] ['mʌni] [frʌm; frəm][hoʊm][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['niːdɪd] — ['reɪzər] [bleɪdz] ,

The	others	got	money	from	home	to	buy	the	things	they	needed	—	razor	blades	,
这	其他的	得到	钱	从	家	到	买	这	事物	他们	需要	—	剃刀	刀片	,

['kændi] , [stɪks] [ʌv; əv] [tiː] .

candy	,	sticks	of	tea	.
糖果	,	棍子	的	茶	.

其他人则从家里拿钱去买他们需要的东西——剃须刀片、糖果、茶叶。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][mɑːm][ɔːr][dæd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld]

I	got	a	letter	from	Mom	or	Dad	every	now	and	then	before	they	were	killed
我	得到	一个	信	从	妈妈	或者	爸爸	每一个	现在	和	然后	前	他们	是	被杀

,

,

,

在父母遇害之前，我偶尔会收到他们的来信。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][sent] ['mʌni] [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] ,

saying	they	had	sent	money	or	that	it	was	enclosed	,
说	他们	有	发送	钱	或者	那	它	曾是	内	,

他们说已经寄了钱，或者钱已经随信附上了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevər][gɑːt][ə; eɪ] [daɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	somehow	I	never	got	a	dime	of	it	.
但	不知何故	我	绝不	得到	一个	一角硬币	的	它	.

但不知为何，我一分钱也没拿到。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][rɪ'fɔːrm] [skuːl] ,

When	I	was	expelled	from	reform	school	,
什么时候	我	曾是	被驱逐	从	改革	学校	,

当我被感化院开除时，

[aɪ][left][wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn][aɪ'diːə][ɪn][maɪnd] — [tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][juːz]

I	left	with	just	one	idea	in	mind	—	to	get	all	the	money	I	could	ever	use
我	左边	和	只是	一	主意	在	头脑	—	到	得到	全部	这	钱	我	可以	曾经	使用

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['niːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['wɑːntɪd] .

for	the	things	I	needed	and	the	things	I	wanted	.
为了	这	事物	我	需要	和	这	事物	我	通缉	.

我离开时脑子里只有一个想法——那就是赚够我这辈子能用的所有钱，用来买我需要的东西和我想要的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [skʌlkt] ['ɪntuː] ['brʌðər] ['pɑːrtrɪdʒɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn]

It	was	two	or	three	years	later	that	I	skulked	into	Brother	Partridge's	mission	on
它	曾是	二	或者	三	年	之后	那	我	潜行	进入	兄弟	鹧鸪的	使命	在

['dɜ꞉bɪn] [striːt] .

Durbin	Street	.
德宾	街道	.

两三年后，我偷偷溜进了帕特里奇弟兄在德宾街的传教站。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['ɑːnwərd] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz][ɪn]

The	preacher	and	half	a	dozen	men	were	singing	Onward	Christian	Soldiers	in
这	牧师	和	一半	一个	打	男人	是	歌唱	向前	基督教	士兵	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ruːm] .

the	meeting	room	.
这	会议	房间	.

牧师和六名男子在会议室里唱着《前进，基督精兵》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dræfti] [hɔːl][wɪð; wɪθ] ['vaːniʃt] [kæmp] [tʃerz] .

It	was	a	drafty	hall	with	varnished	camp	chairs	.
它	曾是	一个	通风	大厅	和	涂漆	营	椅子	.

那是一个通风不畅的大厅，里面摆放着几把上了漆的折叠椅。

[aɪ] ['ʃʌfəld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [suːtkoʊt] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'raʊnd] [maɪ] ['stʌbld]

I	shuffled	in	at	the	back	with	my	suitcoat	collar	turned	up	around	my	stubbled
我	洗牌	在	在	这	后退	和	我的	西装外套	衣领	转向	向上	大约	我的	胡茬

[dʒɔː] .

jaw	.
颚	.

我拖着脚步走到队伍后面，西装外套的领子竖起来，露出满是胡茬的下巴。

[aɪ] [meɪd] [maɪ][hænd] ['ʃeɪki] [æz; əz][aɪ][ræn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] ['nɑːtɪd] [her] .

I	made	my	hand	shaky	as	I	ran	it	through	my	knotted	hair	.
我	制成	我的	手	摇晃	作为	我	跑	它	通过	我的	打结的	头发	.

我用手捋了捋打结的头发，手微微颤抖。

['pɑːrtrɪdʒ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌm] .

Partridge	was	supposed	to	think	I	was	just	a	bum	.
鹧鸪	曾是	据称	到	思考	我	曾是	只是	一个	屁股	.

帕特里奇本以为我只是个游手好闲的家伙。

[æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

As	an	inspiration	,
作为	一个	灵感	,

作为一种激励，

[aɪ] [hʌgɪd] [maɪ] [tʃest] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm]['waɪnoʊ] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ][flæsk]

I	hugged	my	chest	to	make	him	think	I	was	some	wino	nursing	a	flask
我	拥抱	我的	胸部	到	制作	他	思考	我	曾是	一些	酒鬼	护理	一个	烧瓶

[fʊl] [ʌv; əv] ['sniːki] [piːt] .

full	of	Sneaky	Pete	.
满的	的	狡猾的	皮特	.

我抱住胸口，让他以为我是个酒鬼，手里拿着一瓶"狡猾的皮特"葡萄酒。

[ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] ['ælɔɪ] ['tu:bɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]

All	I	had	there	was	a	piece	of	copper	alloy	tubing	inside	a	slice	of
全部	我	有	那里	曾是	一个	片	的	铜	合金	管道	里面	一个	片	的

['plæstɪk] [hoʊz] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

plastic	hose	for	taking	care	of	myself	,
塑料	软管	为了	采取	关心	的	我	,

我当时只有一小段铜合金管，外面套着一截塑料软管，用来自慰。

['roʊlɪŋ] ['seɪləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

rolling	sailors	and	the	like	.
滚动	水手们	和	这	喜欢	.

翻滚的水手等等。

[hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] ?

Who	had	the	price	of	a	bottle	?
WHO	有	这	价格	的	一个	瓶子	?

谁知道一瓶酒的价格?

['pɑ:rtrɪdʒ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ækt] .

Partridge	didn't	seem	to	notice	me	,	but	I	knew	that	was	an	act	.
鹧鸪	没有	似乎	到	注意	我	,	但	我	知道	那	曾是	一个	行为	.

帕特里奇似乎没有注意到我，但我知道那是装的。

[aɪ] [nu:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [mu:v] [aɪ] [meɪd] .

I	knew	people	were	always	watching	every	move	I	made	.
我	知道	人们	是	总是	观看	每一个	移动	我	制成	.

我知道总有人在关注我的一举一动。

[hi:; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [red] - [fɜ:rd] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:kʃə'nɪrz] [stænd] [ænd; ənd]

He	braced	his	red	-	furred	hands	on	the	sides	of	his	auctioneer's	stand	and
他	支撑	他的	红色的	-	毛茸茸的	双手	在	这	侧面	的	他的	拍卖师的	站立	和

[li:nd] [hɪz; ɪz] [splɔtʃt] ['i:g(ə)l] [bi:k] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

leaned	his	splotched	eagle	beak	toward	us	.
倾斜	他的	斑驳的	鹰	喙	朝向	我们	.

他用毛茸茸的红爪撑住拍卖台的两侧，把长着斑点的鹰喙朝我们倾斜过来。

" ['brʌðərz] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

"	Brothers	,	this	being	Thanksgiving	,
"	兄弟	,	这	存在	感恩	,

兄弟们，今天是感恩节，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] ['tru:li] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv]

I	pray	the	good	Lord	that	we	all	are	truly	thankful	for	all	that	we	have
我	祈祷	这	好的	主	那	我们	全部	是	真的	感恩	为了	全部	那	我们	有

[rɪ'si:vd] .

received	.
已收到	.

我向上帝祈祷，愿我们都能真心感谢我们所拥有的一切。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [sʌm; səm] [skɪn] - [ænd; ənd] - [boʊnz] ['kærəktər] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

"	Some	skin	-	and	-	bones	character	I	didn't	know	struggled	out	of	his	seat	,
"	一些	皮肤	-	和	-	骨头	特点	我	没有	知道	挣扎	出去	的	他的	座位	,

[ɑ:'men; eɪ-] .

amening	.
安宁	.

“一个我不认识的瘦骨嶙峋的人挣扎着从座位上站起来，说道：‘阿门。’

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] — ['sʌmwer] [hiː; hi]

I	could	see	he	had	a	lot	to	be	thankful	for	—	somewhere	he
我	可以	看	他	有	一个	很多	到	是	感恩	为了	一	某处	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fɪks] .

had	received	a	fix	.
有	已收到	一个	使固定	.

我看得出来他有很多值得感恩的事情——他在某个地方得到了帮助。

" ['brʌðərz] , " ['pɑːrtrɪdʒ] [went] [ɑːn]['æftər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ]

"	Brothers	,	"	Partridge	went	on	after	enjoying	the	interruption	with	a	beaming
"	兄弟	,	"	鹧鸪	去	在	后	享受	这	中断	和	一个	光芒四射

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“兄弟们,”帕特里奇带着灿烂的笑容，享受着这突如其来的打断，继续说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [suːp] [prɪ'perd] [baɪ]['sɪstər]

"	you	shall	all	be	entitled	to	a	bowl	of	turkey	soup	prepared	by	Sister
"	你	将	全部	是	标题	到	一个	碗	的	火鸡	汤	准备	经过	姐姐

['pɑːrtrɪdʒ] ,

Partridge	,
鹧鸪	,

“你们每个人都将有权享用一碗由帕特里奇修女烹制的火鸡汤，

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [swiːt] [roʊlz][ænd; ənd] ['dɪnər] [roʊlz][kən'trɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli]

a	generous	supply	of	sweet	rolls	and	dinner	rolls	contributed	by	the	Early
一个	慷慨的	供应	的	甜的	卷	和	晚餐	卷	贡献	经过	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] ['beɪkəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

Morning	Bakery	of	this	city	,
早晨	面包店	的	这	城市	,

本市的早间面包店慷慨捐赠了大量甜面包卷和餐包。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːfi] [juː; jʊ][kæn; kən][drɪŋk] .

and	all	the	coffee	you	can	drink	.
和	全部	这	咖啡	你	能	喝	.

还有无限畅饮的咖啡。

[let] [ˌjuː 'es] [mɑːrtʃ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [fər'evər] , [dʒɑːn] ['filip] ['suːzəz] [grænd]

Let	us	march	out	to	The	Stars	and	Stripes	Forever	,	John	Philip	Sousa's	grand
让	我们	行进	出去	到	这	星星	和	条纹	永远	,	约翰	菲利普	苏萨的	盛大

[oʊld][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [sɔːŋ] .

old	patriotic	song	.
老的	爱国	歌曲	.

让我们伴着约翰·菲利普·苏萨那首伟大的老爱国歌曲《星条旗永不落》的旋律前进吧。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɔːl] [ðoʊz] [bʌmz] ['klætɚɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	I	had	to	laugh	at	all	those	bums	clattering	the	chairs	in	front	of	me	,
"	我	有	到	笑	在	全部	那些	流浪汉	咔嗒咔嗒	这	椅子	在	正面	的	我	,

“看到前面那些懒汉们晃动椅子，我忍不住笑了起来。”

['skæmpərɪŋ] ['æftər]['wɔːtər] [suːp] [ænd; ənd] [steɪl] [bred] .

scampering	after	water	soup	and	stale	bread	.
四处奔跑	后	水	汤	和	陈旧	面包	.

四处奔跑，寻找清汤和干面包。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [kliːnd] [ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

As	soon	as	I	got	cleaned	up	,	I	was	going	to	have	dinner	in	a	good
作为	很快	作为	我	得到	已清洗	向上	,	我	曾是	去	到	有	晚餐	在	一个	好的

['restrɑːnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

我洗漱完毕后，打算去一家好餐厅吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] [fuːd] [ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][tɪp]

and	I	was	going	to	order	such	expensive	food	and	leave	such	a	large	tip
和	我	曾是	去	到	命令	这样的	昂贵的	食物	和	离开	这样的	一个	大的	提示

[fɔːr; fər][ðə; ði]['weɪtər][ænd; ənd][send][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk]

for	the	waiter	and	send	one	to	the	chef	that	they	were	going	to	think
为了	这	服务员	和	发送	一	到	这	厨师	那	他们	是	去	到	思考

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

I	was	rich	,
我	曾是	富有的	,

我本来打算点很贵的菜，给服务员很多小费，还要给厨师也留一笔小费，让他们以为我很有钱。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪg'zekjətɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['broʊkərɪdʒ][fɜːrm] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][seɪ]

and	some	executive	with	some	brokerage	firm	would	see	me	and	say
和	一些	管理人员	和	一些	经纪	公司	会	看	我	和	说

[tuː; tə][hɪm'self] , " [m] , [ɪg'zekjətɪv] [mə'tɪriəl] .

to	himself	,	"	Hmm	,	executive	material	.
到	他自己	,	"	唔	,	管理人员	材料	.

一些经纪公司的高管看到我，会自言自语道："嗯，有成为高管的潜质。"

[dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [wiː; wi] [niːd] .

Just	the	type	we	need	.
只是	这	类型	我们	需要	.

正是我们需要的类型。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

I	beg	your	pardon	,
我	求	你的	赦免	,

请再说一遍，

[sɜːr] — " [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['reɪzər] - [bleɪd] ['kɑːmɪk] - [strɪp][ædz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mægəzinz] [ðæt] ['fræŋki]

sir	—	"	just	like	the	razor	-	blade	comic	-	strip	ads	in	the	old	magazines	that	Frankie
先生	—	"	只是	喜欢	这	剃刀	-	刀刃	漫画	-	条	广告	在	这	老的	杂志	那	弗兰基

[ðə; ði][pɪg] [selz] [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

the	Pig	sells	three	for	a	quarter	.
这	猪	出售	三	为了	一个	四分之一	.

先生——"就像老杂志上弗兰基猪卖三把剃须刀片的漫画广告一样，25美分。

[aɪ][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] .

I	was	marching	.
我	曾是	行军	.

我当时正在行军。

[mæn] , [wʌz; wəz][aɪ]['evər] [maːtʃɪŋ] ,

Man	,	was	I	ever	marching	,
男人	,	曾是	我	曾经	行军	,

天哪，我当时可是一直在行军啊！

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːrkɪŋ] [taɪm][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][dɪd][ɪn]

but	the	secret	of	it	was	I	was	only	marking	time	the	way	we	did	in
但	这	秘密	的	它	曾是	我	曾是	仅有的	标记	时间	这	方式	我们	做过	在

['faɪər] [drɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

fire	drills	at	the	school	.
火	演习	在	这	学校	.

但真相是，我只是像学校消防演习那样，在浪费时间而已。

[ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

They	passed	me	,	every	one	of	them	,	and	marched	out	of	the	meeting
他们	通过了	我	,	每一个	一	的	他们	,	和	行军	出去	的	这	会议

[ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

room	into	the	kitchen	.
房间	进入	这	厨房	.

他们每个人都从我身边走过，然后走出会议室，走向厨房。

['i:v(ə)n] ['pɑ:rtrɪdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪrz] [stænd][laɪk][ə; eɪ] ['vʌltʃər]

Even	Partridge	made	his	way	down	from	the	auctioneer's	stand	like	a	vulture
甚至	鹧鸪	制成	他的	方式	向下	从	这	拍卖师的	站立	喜欢	一个	秃鹫

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [wɪŋ] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz]['praɪvət] [dɔ:r] .

with	a	busted	wing	and	darted	through	his	private	door	.
和	一个	被捕	翼	和	飞镖	通过	他的	私人的	门	.

就连帕特里奇也像一只翅膀受伤的秃鹫一样，从拍卖台上飞下来，冲进了他的私人房间。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['mɑ:rkɪŋ] [taɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kloʊzd][hæf][ʌv; əv]['dʌb(ə)l] [dɔ:z] .

I	was	alone	,	marking	time	behind	the	closed	half	of	double	doors	.
我	曾是	独自的	,	标记	时间	在后面	这	关闭	一半	的	双倍的	门	.

我独自一人，躲在双扇门紧闭的一半后面消磨时间。

[wʌn] [gʊd] [breθ]

One	good	breath
一	好的	气息

深吸一口气

[ænd; ənd][aɪ] ['reɪst] [pæst][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['flætnd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] .

and	I	raced	past	the	open	door	and	flattened	myself	to	the	wall	.
和	我	比赛	过去的	这	打开	门	和	扁平的	我	到	这	墙	.

我飞奔过敞开的门，紧贴着墙壁。

['krɑ:kəri] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][men][wɜ:r; wər] [slə:pɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

Crockery	was	ringing	and	men	were	slurping	inside	.
陶器	曾是	铃声	和	男人	是	啜饮	里面	.

碗碟碰撞发出叮当声，男人们在里面发出吸溜声。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

No	one	had	paid	any	attention	to	me	.
不	一	有	有薪酬的	任何	注意力	到	我	.

没有人注意到我。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɑ:d] .

That	was	pretty	odd	.
那	曾是	漂亮的	奇怪的	.

这真是太奇怪了。

['pi:p(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɑ:tʃ] [maɪ] ['evri] [mu:v] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] [lʌk] [hæz; həz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

People	usually	watch	my	every	move	,	but	a	man's	luck	has	to	change
人们	通常	手表	我的	每一个	移动	,	但	一个	男人的	运气	有	到	改变

['sʌmtaɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

sometime	,	doesn't	it	?
有时	,	不	它	?

人们通常会关注我的一举一动，但人的运气总会有好转的时候，不是吗?

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:lbɔ:rd] ,

Following	the	wallboard	,
下列的	这	墙板	,

沿着墙板，

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][læst] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] ,

I	went	down	the	side	of	the	room	and	behind	the	last	row	of	chairs	,
我	去	向下	这	边	的	这	房间	和	在后面	这	最后的	排	的	椅子	,

['kloʊzər] , ['kloʊzər] ,

closer	,	closer	,
更近	,	更近	,

我沿着房间侧面走到最后一排椅子后面，越来越近，越来越近。

[ænd; ənd] [ˌhæfˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] — [ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	halfway	up	the	room	again	to	the	entrance	—	the	entrance	and	the
和	半	向上	这	房间	再次	到	这	入口	—	这	入口	和	这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːks] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

little	wooden	box	fastened	to	the	wall	beside	it	.
小的	木制的	盒子	系紧	到	这	墙	旁	它	.

然后又走到房间中间，来到入口处——入口和旁边墙上固定着的小木箱。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvaːnɪʃt] [wʊd] .

The	box	was	old	and	made	out	of	some	varnished	wood	.
这	盒子	曾是	老的	和	制成	出去	的	一些	涂漆	木头	.

盒子很旧，是用涂了清漆的木头做的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɑːt][ɪn][ðə; ði][tɑːp] .

There	was	a	slot	in	the	top	.
那里	曾是	一个	投币口	在	这	顶部	.

顶部有个槽。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [saɪn] [ˈeniwer] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈmeɪlbɑːks] .

There	wasn't	any	sign	anywhere	around	it	,	but	you	knew	it	wasn't	a	mailbox	.
那里	不是	任何	符号	任何地方	大约	它	,	但	你	知道	它	不是	一个	邮箱	.

:

周围没有任何标志，但你知道那不是邮箱。

[maɪ][hænd] [went] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

My	hand	went	flat	on	the	top	of	the	box	.
我的	手	去	平坦的	在	这	顶部	的	这	盒子	.

我的手平放在了盒子顶部。

[wʌn] [ˈfɪŋgər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [druː] [ʌp][ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][slɑːt] .

One	finger	at	a	time	drew	up	and	slipped	into	the	slot	.
一	手指	在	一个	时间	画	向上	和	滑倒了	进入	这	投币口	.

一根手指依次抬起，滑入插槽。

[ˈɪndeks] , [fɔːr] , [θɜːrd] , [ˈlɪt(ə)l] .

Index	,	fore	,	third	,	little	.
指数	,	前	,	第三	,	小的	.

索引，前，第三，小。

[aɪ] [pʊt][maɪ] [θʌm] [ɪn][maɪ][pɑːm][ænd; ənd] [ʃʌvd] .

I	put	my	thumb	in	my	palm	and	shoved	.
我	放	我的	拇指	在	我的	棕榈	和	推搡	.

我把拇指放在手掌里，用力一推。

[maɪ][hænd] [went] [ɪn] .

My	hand	went	in	.
我的	手	去	在	.

我的手伸了进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɔɪnz] [ˌɪnˈsaɪd] .

There	were	coins	inside	.
那里	是	硬币	里面	.

里面有硬币。

[aɪ] [skuːpt] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfɪŋgərz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]

I	scooped	them	up	with	two	fingers	and	held	them	fast	with	the	other
我	抢先报道	他们	向上	和	二	手指	和	握住	他们	快速地	和	这	其他

[tuː] .

two	.
二	.

我用两根手指把它们舀起来，另外两根手指牢牢按住。

[wʌns] [aɪ] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [daɪm] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] , [mɪld] [edʒ] — [ænd; ənd][aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]
Once **I** **dropped** **a** **dime** **—** **not** **a** **penny** **,** **milled** **edge** **—** **and** **I** **started** **to**
一次 我 掉落 一个 一角硬币 — 不是 一个 一分钱 , 磨碎 边缘 — 和 我 开始 到
[ri:tʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
reach **for** **it** **.**
抵达 为了 它 .

有一次，我掉了一枚硬币——不是一分钱，而是有棱角的硬币——然后我伸手去捡。

[noʊ] , [dəunt][bi:; bi] ['gri:di] .
No **,** **don't** **be** **greedy** **.**
不 , 不 是 贪婪的 .

不，不要贪婪。

[aɪ] [nu:] [aɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [lu:z] [maɪ][hoʊld][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪf] [aɪ][traɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] .
I **knew** **I** **would** **probably** **lose** **my** **hold** **on** **all** **the** **coins** **if** **I** **tried** **for** **that** **one** **.**
我 知道 我 会 大概 失去 我的 抓住 在 全部 这 硬币 如果 我 尝试 为了 那 一 .

我知道如果我那样做，很可能会失去所有硬币的控制权。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
I **had** **all** **the** **rest** **.**
我 有 全部 这 休息 .

剩下的我都有。

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [ə'baʊt] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ɔ:r][kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
It **felt** **like** **about** **two** **dollars** **,** **or** **close** **to** **it** **.**
它 毛毡 喜欢 关于 二 美元 , 或者 关闭 到 它 .

感觉大概值两美元左右。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪl] .
Then **I** **found** **the** **bill** **.**
然后 我 成立 这 账单 .

然后我找到了账单。

[ə; eɪ] ['ni:tli] ['foʊldɪd] [bɪl] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
A **neatly** **folded** **bill** **in** **the** **box** **.**
一个 整齐地 折叠 账单 在 这 盒子 .

盒子里有一张叠得整整齐齐的钞票。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] .
Somehow **I** **knew** **all** **along** **it** **would** **be** **there** **.**
不知何故 我 知道 全部 沿着 它 会 是 那里 .

不知为何，我一直都知道它会在那里。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgətɪps] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .
I **tried** **to** **read** **the** **numbers** **on** **the** **bill** **with** **my** **fingertips** **,** **but** **I** **couldn't** **.**
我 尝试 到 读 这 数字 在 这 账单 和 我的 指尖 , 但 我 不能 .

我试着用指尖辨认账单上的数字，但看不清。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wʌn] .
It **had** **to** **be** **a** **one** **.**
它 有 到 是 一个 一 .

一定是1。

[hu:] [drɑ:ps] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wʌn]['ɪntu:][ə; eɪ][skɪd] [roʊ] [kə'lekʃ(ə)n] [bɑ:ks] ?
Who **drops** **anything** **but** **a** **one** **into** **a** **Skid** **Row** **collection** **box** **?**
WHO 滴 任何事物 但 一个 一 进入 一个 滑行 排 收藏 盒子 ?

谁会往贫民窟的募捐箱里扔除了一美元以外的东西呢?

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tʊrɪsts] , ['slʌmər] .
But **still** **there** **were** **tourists** **,** **slummers** **.**
但 仍然 那里 是 游客 , 贫民窟居民 .

但那里仍然有游客和贫民窟居民。

[ðeɪ] [maɪt] [liːv] [ə; eɪ] ['fɪfti] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

They	**might**	**leave**	**a**	**fifty**	**or**	**even**	**a**	**hundred**	**.**
他们	可能	离开	一个	五十	或者	甚至	一个	百	.

他们可能会留下五十甚至一百。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] !

A	**hundred**	**!**
一个	百	!

一百!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] [nuː] , [krɪsp] .

Yes	**,**	**it**	**felt**	**new**	**,**	**crisp**	**.**
是的	,	它	毛毡	新的	,	脆	.

是的，感觉很新很清爽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

It	**had**	**to**	**be**	**a**	**hundred**	**.**
它	有	到	是	一个	百	.

肯定得有一百个。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [kriːst] [ɔːr][wɔːrn] .

A	**single**	**would**	**be**	**creased**	**or**	**worn**	**.**
一个	单身的	会	是	褶皱	或者	磨损	.

单张纸可能会有折痕或磨损。

[aɪ] [pʊld] [maɪ][hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː][bɑːks] .

I	**pulled**	**my**	**hand**	**out**	**of**	**the**	**box**	**.**
我	拉	我的	手	出去	的	这	盒子	.

我把手从盒子里抽了出来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ][hænd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][bɑːks] .

I	**tried**	**to**	**pull**	**my**	**hand**	**out**	**of**	**the**	**box**	**.**
我	尝试	到	拉	我的	手	出去	的	这	盒子	.

我试图把手从盒子里抽出来。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	**knew**	**what**	**the**	**trouble**	**was**	**,**	**of**	**course**	**.**
我	知道	什么	这	麻烦	曾是	,	的	课程	.

我当然知道问题出在哪里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌŋki] [træp] .

I	**was**	**in**	**a**	**monkey**	**trap**	**.**
我	曾是	在	一个	猴	陷阱	.

我当时被困在猴子陷阱里了。

[ðə; ðiː] ['mʌŋki] ['riːtʃɪz] [θruː] [ðə; ðiː][hoʊl][fɔːr; fər][ðə; ðiː][beɪt] ,

The	**monkey**	**reaches**	**through**	**the**	**hole**	**for**	**the**	**bait**	**,**
这	猴	到达	通过	这	洞	为了	这	饵	,

猴子伸手从洞里去够诱饵。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt]['lɪt(ə)l][fɪst] , [hiː; hi][kɑːnt][get][hɪz; ɪz][hænd][aʊt] .

and	**when**	**he**	**gets**	**it**	**in**	**his**	**hot**	**little**	**fist**	**,**	**he**	**can't**	**get**	**his**	**hand**	**out**	**.**
和	什么时候	他	获得	它	在	他的	热的	小的	拳头	,	他	不能	得到	他的	手	出去	.

当他把手握在滚烫的小拳头里时，就抽不出来了。

['hiːz] [tuː] ['griːdi] [tuː; tə][let][goʊ] , [soʊ][hiː; hi] [steɪz] [ðer; ðər] ,

He's	**too**	**greedy**	**to**	**let**	**go**	**,**	**so**	**he**	**stays**	**there**	**,**
他是	也	贪婪的	到	让	去	,	所以	他	停留	那里	,

他太贪婪了，不肯放手，所以就留了下来。

[kɔːt] [æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][keɪdʒd] .

caught	**as**	**securely**	**as**	**if**	**he**	**were**	**caged**	**.**
捕捉	作为	安全地	作为	如果	他	是	笼中	.

他被牢牢抓住了，就像被关在笼子里一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

I	was	a	man	,	not	a	monkey	.
我	曾是	一个	男人	,	不是	一个	猴	.

我是人，不是猴子。

[aɪ] [nuː] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [get][maɪ][hænd][aʊt] .

I	knew	why	I	couldn't	get	my	hand	out	.
我	知道	为什么	我	不能	得到	我的	手	出去	.

我知道为什么我的手抽不出来。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [luːz] [ðæt] ['mʌni] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['sentʃəri] [bɪl] .

But	I	couldn't	lose	that	money	,	especially	that	century	bill	.
但	我	不能	失去	那	钱	,	尤其	那	世纪	账单	.

但我不能失去那笔钱，尤其是那笔一百美元的账单。

[kɑːm] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ'self] .

Calm	,	I	ordered	myself	.
冷静的	,	我	订购	我	.

冷静下来，我命令自己。

[kɑːm] .

Calm	.
冷静的	.

冷静的。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [tʌŋ] - [ænd; ənd] - [gruːv] [lɑːðz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	box	was	fastened	to	the	vertical	tongue	-	and	-	groove	laths	of	the
这	盒子	曾是	系紧	到	这	垂直的	舌头	-	和	-	槽	木条	的	这

['wʊdwɜːrk] , [nɑːt][ðə; ði][wɔːl] .

woodwork	,	not	the	wall	.
木工	,	不是	这	墙	.

箱子固定在木制品的垂直榫槽板上，而不是墙上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld]['lʌmbər] , ['stɪfnd] [baɪ][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['leər] [ʌv; əv][peɪnt] [sɪns] - .

It	was	old	lumber	,	stiffened	by	a	hundred	layers	of	paint	since	1908	.
它	曾是	老的	木材	,	僵硬	经过	一个	百	层	的	画	自从	-	.

这是老旧的木材，自 1908 年以来，上面涂了上百层油漆，使其变得坚硬。

[ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔrdz] .

The	paint	was	as	thick	and	strong	as	the	boards	.
这	画	曾是	作为	厚的	和	强的	作为	这	板	.

油漆和木板一样厚实坚固。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [fæst] .

The	box	was	fastened	fast	.
这	盒子	曾是	系紧	快速地	.

箱子扣得很紧。

[sɪks] - [ɪntʃ] [spaɪk] [neɪlz] , [aɪ] [gest] .

Six	-	inch	spike	nails	,	I	guessed	.
六	-	英寸	长钉	指甲	,	我	猜对了	.

我猜是六英寸长的尖钉。

['kɑːmli] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [hoʊl] [weɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

Calmly	,	I	flung	my	whole	weight	away	from	the	wall	.
平静地	,	我	扔	我的	所有的	重量	离开	从	这	墙	.

我镇定自若地将全身的重量从墙上甩开。

[maɪ] [rɪst] ['ɔːlmoʊst] [krækt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

My	wrist	almost	cracked	,	but	there	wasn't	even	a	bend	in	the	box	.
我的	手腕	几乎	裂纹	,	但	那里	不是	甚至	一个	弯曲	在	这	盒子	.

我的手腕差点骨折，但盒子连一点弯曲都没有。

['kerfəli] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [dʒɜ:rk] [maɪ] [fɪst] [streɪt] [ʌp] , [tu:; tə] [praɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks]

Carefully	,	I	tried	to	jerk	my	fist	straight	up	,	to	pry	off	the	top	of	the	box
小心	,	我	尝试	到	混蛋	我的	拳头	直的	向上	,	到	撬	离开	这	顶部	的	这	盒子

.

:

.

我小心翼翼地向上猛地挥动拳头，试图撬开盒子的顶部。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɑ:ks] [hæd; həd] [bɪn] [ka:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɑ:lɪd] [pi:s] [ʌv; əv]

It	was	as	if	the	box	had	been	carved	out	of	one	solid	piece	of
它	曾是	作为	如果	这	盒子	有	到过	雕刻	出去	的	一	坚硬的	片	的

['tɪmbər] .

timber	.
木材	.

这个盒子仿佛是用一整块木头雕刻而成的。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [goʊ] [ʌp] , [daʊn] , [left] [ɔ:r] [raɪt] .

It	wouldn't	go	up	,	down	,	left	or	right	.
它	不会	去	向上	,	向下	,	左边	或者	正确的	.

它既不会上动，也不会下动，也不会左转或右转。

[bʌt; bət] [aɪ] [kept] ['traɪɪŋ] .

But	I	kept	trying	.
但	我	保留	尝试	.

但我一直尝试。

[waɪl] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

While	keeping	a	lookout	for	Partridge	and	somebody	stepping	out	of	the
尽管	保持	一个	瞭望台	为了	鹧鸪	和	某人	步进	出去	的	这

['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pʊl] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] ,

kitchen	for	a	pull	on	a	bottle	,
厨房	为了	一个	拉	在	一个	瓶子	,

一边留意着帕特里奇，一边留意着有没有人从厨房出来喝瓶酒。

[aɪ] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði] [klɑ:k] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,

I	spotted	the	clock	for	the	first	time	,
我	斑	这	钟	为了	这	第一的	时间	,

我第一次注意到那座钟。

[ə; eɪ] ['westərn] ['ju:niən] [klɑ:k] [haɪ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .

a	Western	Union	clock	high	up	at	the	back	of	the	hall	.
一个	西	联盟	钟	高的	向上	在	这	后退	的	这	大厅	.

大厅后方高处有一个西联电报公司的时钟。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,

Just	as	I	seen	it	for	the	first	time	,
只是	作为	我	已见	它	为了	这	第一的	时间	,

就像我第一次看到它时那样，

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [wu:nd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['moʊtər] [ˌɪn'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['hævɪŋ] [ɪts] [nek] [rʌŋ] .

the	electricity	wound	the	spring	motor	inside	like	a	chicken	having	its	neck	wrung	.
这	电	伤口	这	春天	发动机	里面	喜欢	一个	鸡	拥有	它是	脖子	拧干	.

电流像拧断鸡脖子一样，带动内部的弹簧马达旋转。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] .

The	next	time	I	glanced	at	the	clock	,	it	said	ten	minutes	had	gone	by	.
这	下一个	时间	我	瞥了一眼	在	这	钟	,	它	说	十	分钟	有	已消失	经过	.

当我下次看钟的时候，已经过去了十分钟。

[maɪ] [hænd] [stɪl] ['wɔznt] [fri:] [ænd; ənd] [aɪ] ['hædnt] [bʌdʒd] [ðə; ði] [bɑ:ks] .

My	hand	still	wasn't	free	and	I	hadn't	budged	the	box	.
我的	手	仍然	不是	自由的	和	我	之前没有	预算	这	盒子	.

我的手仍然被束缚着，我也没有挪动那个盒子。

" [ðɪs] , " ['brʌðər] ['pɑːrtrɪdʒ] [sed] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][maɪ]
" **This** , " **Brother** **Partridge** **said** , " **is** **one** **of** **the** **most** **profound** **experiences** **of** **my**
" 这 , " 兄弟 鹧鸪 说 , " 是 一 的 这 最多 深刻的 经历 的 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

"这是我一生中最深刻的经历之一，"帕特里奇兄弟说。

" [maɪ] [hed] [hɪndʒd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][laɪnd][maɪ] [aɪz] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['brʌðər] ['pɑːrtrɪdʒ] .
" **My** **head** **hinged** **until** **it** **lined** **my** **eyes** **up** **with** **Brother** **Partridge** **.**
" 我的 头 铰链 直到 它 衬里 我的 眼睛 向上 和 兄弟 鹧鸪 .

"我转动头部，直到我的眼睛与帕特里奇兄弟的目光齐平。"

[ðə; ði][paɪp] [hʌŋ] ['hevi] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
The **pipe** **hung** **heavy** **in** **my** **pocket** **,** **but** **he** **was** **too** **far** **from** **me** **.**
这 管道 悬挂 重的 在 我的 口袋 , 但 他 曾是 也 远的 从 我 .

烟斗沉甸甸地挂在我的口袋里，但他离我太远了。

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɑːks][prə'dʒektid][ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][maɪ] [suːp] ,
" **A** **vision** **of** **you** **at** **the** **box** **projected** **itself** **on** **the** **crest** **of** **my** **soup** **,**
" 一个 想象 的 你 在 这 盒子 预计 本身 在 这 波峰 的 我的 汤 ,

"你站在箱子前的身影投射到我的汤面上，

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['wʌndərmənt] .
" **the** **preacher** **explained** **in** **wonderment** **.**
" 这 牧师 解释 在 惊奇 .

"牧师惊奇地解释道。"

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

" ['swɪmɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [dʌk] . "
" **Swimming** **right** **in** **there** **with** **the** **dead** **duck** **.** **"**
" 游泳 正确的 在 那里 和 这 死的 鸭子 . "

"直接游进那只死鸭子旁边。"

" [koʊld] ['tɜːrki] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" **Cold** **turkey** **,** **"** **he** **corrected** **.**
" 寒冷的 火鸡 , " 他 已更正 .

"彻底戒断，"他纠正道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [skɔfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ? "
" **Are** **you** **scoffing** **at** **a** **miracle** **?** **"**
" 是 你 嘲笑 在 一个 奇迹 ? "

你是在嘲笑奇迹吗?

" ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" **People** **are** **always** **watching** **me** **,** **Brother** **,** **"** **I** **said** **.**
" 人们 是 总是 观看 我 , 兄弟 , " 我 说 .

"哥哥，总有人在看着我，"我说。

" [soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːnt] [ə'raʊnd] .
" **So** **now** **they** **do** **it** **even** **when** **they** **aren't** **around** **.**
" 所以 现在 他们 做 它 甚至 什么时候 他们 不是 大约 .

"所以现在即使他们不在场，他们也会这样做。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
I **should** **have** **known** **it** **would** **come** **to** **that** **.**
我 应该 有 已知 它 会 来 到 那 .

我早该料到会发展到那一步。

" [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪt] [aɪ]['wɑːntɪd] [ɔːf][ˌem 'iː] .

"	The	pipe	was	suddenly	a	weight	I	wanted	off	me	.
"	这	管道	曾是	突然	一个	重量	我	通缉	离开	我	.

"突然间，那根管子成了我想要摆脱的重担。"

[aɪ] [wʊd] [traɪ] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [bɑːks] , ['noʊɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [kɔːt] ,

I	would	try	robbing	a	collection	box	,	knowing	positively	that	I	would	get	caught	,
我	会	尝试	抢劫	一个	收藏	盒子	,	会心	积极地	那	我	会	得到	捕捉	,

我明知会被抓，却还是会去偷募捐箱。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [dʌm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɜːrdər] .

but	I	wasn't	dumb	enough	to	murder	.
但	我	不是	哑的	足够的	到	谋杀	.

但我没蠢到去杀人。

['sʌmbɑːdi] , ['sʌmwer] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Somebody	,	somewhere	,	would	be	a	witness	to	it	.
某人	,	某处	,	会	是	一个	证人	到	它	.

总会有人在某个地方见证这件事。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][gɑːt][ə'weɪ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	had	never	got	away	with	anything	in	my	life	.
我	有	绝不	得到	离开	和	任何事物	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有逃脱过任何惩罚。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [smɑːrt][tuː; tə]['iːv(ə)n][traɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

I	was	too	smart	to	even	try	anything	but	the	little	things	.
我	曾是	也	聪明的	到	甚至	尝试	任何事物	但	这	小的	事物	.

我太聪明了，所以除了小事之外，什么事都不会尝试。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , " ['brʌðər] ['pɑːrtrɪdʒ] [sed] ,

"	I	may	be	able	to	help	you	,	"	Brother	Partridge	said	,
"	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	,	"	兄弟	鹧鸪	说	,

"或许我能帮上忙，"帕特里奇弟兄说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] . "

"	if	you	have	faith	and	a	conscience	.	"
"	如果	你	有	信仰	和	一个	良心	.	"

"如果你有信仰和良知。"

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I've	got	something	better	than	a	conscience	,	"	I	told	him	.
"	我已经	得到	某物	更好的	比	一个	良心	,	"	我	讲述	他	.

"我拥有比良心更宝贵的东西，"我告诉他。

['brʌðər] ['pɑːrtrɪdʒ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] .

Brother	Partridge	regarded	me	solemnly	.
兄弟	鹧鸪	认为	我	庄严地	.

帕特里奇兄弟神情严肃地看着我。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə]

"	There	must	be	something	special	about	you	,	for	your	apprehension	to
"	那里	必须	是	某物	特别的	关于	你	,	为了	你的	忧虑	到

[kʌm] [θruː] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

come	through	miraculous	intervention	.
来	通过	神奇	干涉	.

"你一定有特别之处，才能让你的忧虑通过奇迹般的干预而产生。"

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] . "

But	I	can't	imagine	what	.	"
但	我	不能	想象	什么	.	"

但我无法想象那会是什么。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [əprɪ'hend] ['sʌmhaʊ] , ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" I always get apprehended somehow , Brother , " I said .
" 我 总是 得到 被捕 不知何故 , 兄弟 , " 我 说 .

"我总是莫名其妙地被抓起来，哥哥，"我说。

" [aɪm] ['prɪti] ['speʃ(ə)l] . "
" I'm pretty special . "
" 我是 漂亮的 特别的 . "

"我很特别。"

" [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" Your name ? "
" 你的 姓名 ? "

你的名字是?

" ['wɪljəm] ['heɪgəl] .
" William Hagle .
" 威廉 哈格尔 .

威廉·黑格尔。

" [noʊ] [sens] ['laɪɪŋ] .
" No sense lying .
" 不 感觉 说谎 .

说谎毫无意义。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʊkt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔːr] .
I had been booked and printed before .
我 有 到过 已预订 和 打印 前 .

我之前已经预订并打印过了。

['pɑːrtrɪdʒ] [prɔdid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['boʊni]['fɪŋgərz][æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz]
Partridge prodded me with his bony fingers as if making sure I was
鹧鸪 催促 我 和 他的 骨质 手指 作为 如果 制作 当然 我 曾是
[səb'stænʃ(ə)l] .
substantial .
重大的 .

帕特里奇用他骨瘦如柴的手指戳了戳我，好像在确认我是否足够强壮。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

"来。

[lets] [sɪt] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'muːv] [jʊr; jər][fɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [bɑːks] .
Let's sit down , if you can remove your fist from the money box .
我们来吧 坐 向下 , 如果 你 能 消除 你的 拳头 从 这 钱 盒子 .

如果你能把拳头从钱箱里拿开，我们就坐下吧。

" [aɪ]['oʊpənd][ʌp][maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd][let][ðə; ði][kɔɪnz] [rɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][aɪ] [druː]
" I opened up my fingers and let the coins ring inside the box and I drew
" 我 打开 向上 我的 手指 和 让 这 硬币 戒指 里面 这 盒子 和 我 画
[aʊt][maɪ][hænd] .
out my hand .
出去 我的 手 .

我张开手指，让硬币在盒子里发出叮当声，然后我把手抽了出来。

[ðə; ði] [bɪl] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [swet] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd][slɪd][aʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['didʒits]
The bill stuck to the sweat on my fingers and slid out along with the digits
这 账单 卡住 到 这 汗 在 我的 手指 和 滑行 出去 沿着 和 这 数字
.
:
.

钞票粘在了我手指上的汗水上，然后随着手指一起滑了出来。

[ə; eɪ][wʌn] , [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] .

A	one	,	I	decided	.
一个	一	,	我	决定	.

我决定选一个。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grʌbi] ['sɪŋg(ə)l] .

I	had	got	into	trouble	for	a	grubby	single	.
我	有	得到	进入	麻烦	为了	一个	肮脏的	单身的	.

我因为一首脏歌惹上了麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] ['sentʃəri] .

It	wasn't	any	century	.
它	不是	任何	世纪	.

那不是任何一个世纪。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] .

I	had	been	kidding	myself	.
我	有	到过	开玩笑	我	.

我一直在自欺欺人。

[aɪ][ən'foʊldəd][ðə; ði][noʊt] .

I	unfolded	the	note	.
我	展开	这	笔记	.

我展开了纸条。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] ,

Sure	enough	,	it	wasn't	a	hundred	-	dollar	bill	,	but	it	was	a	twenty	,
当然	足够的	,	它	不是	一个	百	-	美元	账单	,	但	它	曾是	一个	二十	,

果然，那不是一张一百美元的钞票，而是一张二十美元的钞票。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	that	was	almost	the	same	thing	to	me	.
和	那	曾是	几乎	这	相同的	事物	到	我	.

对我来说，那几乎是一回事。

[aɪ] [kriːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][slɑːt] .

I	creased	it	and	put	it	back	into	the	slot	.
我	褶皱	它	和	放	它	后退	进入	这	投币口	.

我把它折了一下，然后放回了插槽里。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɔːld] [ɔːf][ðə; ði][kɑːps] , [aɪ'd][tɔːk][tuː; tə] ['pɑːrtrɪdʒ] .

As	long	as	it	stalled	off	the	cops	,	I'd	talk	to	Partridge	.
作为	长的	作为	它	停滞	离开	这	警察	,	ID	讲话	到	鹧鸪	.

只要能拖住警察，我就愿意和帕特里奇谈谈。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kæmp] [tʃerz] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

We	took	a	couple	of	camp	chairs	and	I	told	him	the	story	of	my	life	,
我们	采取	一个	夫妻	的	营	椅子	和	我	讲述	他	这	故事	的	我的	生活	,

我们搬了几把折叠椅，我给他讲述了我的人生故事。

[ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	most	of	it	.
或者	最多	的	它	.

或者说大部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ; [aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv]

It	was	hard	work	on	an	empty	stomach	;	I	wished	I'd	had	some	of
它	曾是	难的	工作	在	一个	空的	胃	;	我	希望	ID	有	一些	的

[ðæt] ['tɜːrki] [suːp] .

that	turkey	soup	.
那	火鸡	汤	.

空着肚子干活真辛苦；我真希望当时能喝点火鸡汤。

[ðen] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ]['hædnt] .

Then	again	I	was	glad	I	hadn't	.
然后	再次	我	曾是	高兴的	我	之前没有	.

不过，我又庆幸自己没有那么做。

['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [bæk] ['oʊvər][maɪ][laɪf] .

Something	always	happened	to	me	when	I	thought	back	over	my	life	.
某物	总是	发生	到	我	什么时候	我	想法	后退	超过	我的	生活	.

每当我回首往事，总会有一些东西涌上心头。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

The	same	thing	.
这	相同的	事物	.

同一件事。

[ðə; ði] [men] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪnz] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [raɪt] [ɑ:n]

The	men	filed	out	of	the	kitchen	,	wiping	their	chins	,	and	I	went	right	on
这	男人	已提交	出去	的	这	厨房	,	擦拭	他们的	下巴	,	和	我	去	正确的	在

['tɔ:kɪŋ] .

talking	.
说	.

男人们擦着下巴，鱼贯走出厨房，我继续说了下去。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] ['sɪstər] ['pɑ:rtrɪdʒ] ['bʌsld] [ɪn][ænd; ənd] [snæpt] [ɑ:n][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [laɪts]

After	some	time	Sister	Partridge	bustled	in	and	snapped	on	the	overhead	lights
后	一些	时间	姐姐	鹧鸪	熙熙攘攘	在	和	啪啪	在	这	开销	灯

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['tɔ:kɪŋ] .

and	I	kept	talking	.
和	我	保留	说	.

过了一会儿，帕特里奇修女匆匆进来，打开了头顶的灯，我继续说着话。

[ðə; ði] ['brʌðər] [stɪl] ['hædnt] [ju:st] [ðə; ði] [foʊn] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][kɑ:ps] .

The	brother	still	hadn't	used	the	phone	to	call	the	cops	.
这	兄弟	仍然	之前没有	用过的	这	电话	到	称呼	这	警察	.

哥哥仍然没有用手机报警。

" [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , " ['pɑ:rtrɪdʒ] ['faɪnəli] [sed] [wen] [aɪ][gɑ:t][soʊ] [hɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

"	Remarkable	,	"	Partridge	finally	said	when	I	got	so	hoarse	I	had	to	take	a
"	卓越	,	"	鹧鸪	最后	说	什么时候	我	得到	所以	嘶哑	我	有	到	拿	一个

[breɪk] .

break	.
休息	.

“真是了不起，”当我嗓子哑得不得不停下来休息时，帕特里奇终于说道。

" [wʌn] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] — ['ɔ:lmoʊst] — [ri'maindid] [ʌv; əv] [dʒɑ:b] .

"	One	is	almost	—	almost	—	reminded	of	Job	.
"	一	是	几乎	—	几乎	—	提醒	的	工作	.

“这几乎——几乎——让人想起约伯。”

['wɪljəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [greɪt] [sɪn] .

William	,	you	are	being	punished	for	some	great	sin	.
威廉	,	你	是	存在	受到惩罚	为了	一些	伟大的	罪	.

威廉，你犯下了滔天大罪，正在受到惩罚。

[ʌv; əv] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] . "

Of	that	,	I'm	sure	.	"
的	那	,	我是	当然	.	"

对此，我确信无疑。

" ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪn] ?

"	Punished	for	a	sin	?
"	受到惩罚	为了	一个	罪	?

因罪受罚?

[bʌt; bət] , ['brʌðər] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]

But	,	Brother	,	I've	always	had	it	like	this	,	as	long	as	I	can
但	,	兄弟	,	我已经	总是	有	它	喜欢	这	,	作为	长的	作为	我	能

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

但是，兄弟，我一直都是这样，从我记事起就是这样。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [freʃ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]

What	kind	of	a	sin	could	I	have	committed	when	I	was	fresh	out	of	my
什么	种类	的	一个	罪	可以	我	有	坚定的	什么时候	我	曾是	新鲜的	出去	的	我的

[krɪb] ? "

crib	?	"
婴儿床	?	"

我刚离开摇篮的时候，能犯下什么样的罪呢?

" ['wɪljəm] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [taɪm] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	William	,	all	I	can	tell	you	is	that	time	means	nothing	in	Heaven	.
"	威廉	,	全部	我	能	告诉	你	是	那	时间	方法	没有什么	在	天堂	.

"威廉，我只能告诉你，在天堂里，时间毫无意义。"

[duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz] ? "

Do	you	deny	the	transmigration	of	souls	?	"
做	你	否定	这	轮回	的	灵魂	?	"

你否认灵魂转世吗?

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] — "

"	Well	,	"	I	said	,	"	I've	had	no	personal	experience	—	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	我已经	有	不	个人的	经验	—	"

"嗯，"我说，"我没有这方面的亲身经历——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['wɪljəm] !

"	Of	course	you	have	,	William	!
"	的	课程	你	有	,	威廉	!

"当然有，威廉！"

[seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] .

Say	you	don't	remember	.
说	你	不	记住	.

就说你不记得了。

[seɪ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] .

Say	you	don't	want	to	remember	.
说	你	不	想	到	记住	.

就说你不想记起。

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ! "

But	don't	say	you	have	no	personal	experience	!	"
但	不	说	你	有	不	个人的	经验	!	"

但别说你没有亲身经历!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [laɪf] ?

"	And	you	think	I'm	being	punished	for	something	I	did	in	a	previous	life	?
"	和	你	思考	我是	存在	受到惩罚	为了	某物	我	做过	在	一个	以前的	生活	?

"你认为我是因为前世的所作所为而受到惩罚吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	He	looked	at	me	in	disbelief	.
"	他	看起来	在	我	在	怀疑	.

他难以置信地看着我。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	**What**	**else**	**could**	**it**	**be**	**?**	**"**
"	什么	别的	可以	它	是	?	"

还能是什么呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [kən'fest] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**I**	**confessed**	**.**
"	我	不	知道	,	"	我	坦白	.

“我不知道,”我坦白道。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt][bæd][ɪn] [ðɪs] [laɪf] . "

"	**I**	**certainly**	**haven't**	**done**	**anything**	**that**	**bad**	**in**	**this**	**life**	**.**	**"**
"	我	当然	还没有	完毕	任何事物	那	坏的	在	这	生活	.	"

“我这辈子肯定没做过什么特别坏的事。”

" ['wɪljəm] , [ɪf] [juː; jʊ][ə'toʊn][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɪn] , [pər'hæps][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv]['loʊkəsts] [wɪl] [lɪft] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	**William**	**,**	**if**	**you**	**atone**	**for**	**this**	**sin**	**,**	**perhaps**	**the**	**horde**	**of**	**locusts**	**will**	**lift**	**from**	**you**	**.**
"	威廉	,	如果	你	赎罪	为了	这	罪	,	也许	这	部落	的	蝗虫	将要	举起	从	你	.

“威廉，如果你能为这个罪过赎罪，或许蝗虫群就会离开你。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['hævɪŋ] ['eni] [æt; ət][ɔːl] .

"	**It**	**wasn't**	**much**	**of**	**a**	**chance**	**,**	**but**	**I**	**was**	**unused**	**to**	**having**	**any**	**at**	**all**	**.**
"	它	不是	很多	的	一个	机会	,	但	我	曾是	未使用的	到	拥有	任何	在	全部	.

“机会不大，但我以前从来没有过这样的机会。”

[aɪ] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['dɪzinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**shook**	**off**	**the**	**dizziness**	**of**	**it**	**.**
我	摇晃	离开	这	头晕	的	它	.

我甩了甩头，摆脱了眩晕感。

" [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] , ['brʌðər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][traɪ] !

"	**By**	**the**	**Lord**	**Harry**	**,**	**Brother**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**give**	**it**	**a**	**try**	**!**
"	经过	这	主	哈里	,	兄弟	,	我是	去	到	给	它	一个	尝试	!

“我的天哪，哈里兄弟，我一定要试试！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " ['pɑːrtrɪdʒ] [sed] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪm'self] .

"	**I**	**believe**	**you**	**,**	**"**	**Partridge**	**said**	**,**	**surprised**	**at**	**himself**	**.**
"	我	相信	你	,	"	鹧鸪	说	,	惊讶	在	他自己	.

“我相信你,”帕特里奇说道，连他自己都感到惊讶。

[hiː; hi]['æmb(ə)l]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

He	**ambled**	**over**	**to**	**the**	**money**	**box**	**on**	**the**	**wall**	**.**
他	漫步	超过	到	这	钱	盒子	在	这	墙	.

他慢悠悠地走到墙上的钱箱旁。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['laɪtli] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][noʊ][tɑːp][slɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər][bɑːks] .

He	**tapped**	**the**	**bottom**	**lightly**	**and**	**a**	**box**	**with**	**no**	**top**	**slid**	**out**	**of**	**the**	**slightly**	**larger**	**box**	**.**
他	轻敲	这	底部	轻轻	和	一个	盒子	和	不	顶部	滑行	出去	的	这	轻微地	更大的	盒子	.

他轻轻敲了敲底部，一个没有盖子的盒子从稍大一些的盒子里滑了出来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] , [fiʃt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	reached	in	,	fished	out	the	bill	and	presented	it	to	me	.
他	达到	在	,	钓鱼	出去	这	账单	和	呈现	它	到	我	.

他伸手进去，掏出账单递给我。

" [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [help] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'toʊnmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perhaps	this	will	help	in	your	atonement	,	"	he	said	.
"	也许	这	将要	帮助	在	你的	赎罪	,	"	他	说	.

“或许这有助于你赎罪，”他说。

[aɪ] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] [fæst] .

I	crumpled	it	into	my	pocket	fast	.
我	皱巴巴的	它	进入	我的	口袋	快速地	.

我迅速把它揉成一团塞进口袋里。

[nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ʌn'greɪtfl] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Not	meaning	to	sound	ungrateful	,	I'm	pretty	sure	he	hadn't	noticed	it	was	a
不是	意义	到	声音	忘恩负义	,	我是	漂亮的	当然	他	之前没有	注意到	它	曾是	一个

['twenti] .

twenty	.
二十	.

我并非有意忘恩负义，但我很确定他没注意到那是张二十块的钞票。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɪl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [ðer; ðər] , ['hevi] , [ə; eɪ] [liːd] [weɪt] .

And	then	the	bill	seemed	to	lie	there	,	heavy	,	a	lead	weight	.
和	然后	这	账单	似乎	到	说谎	那里	,	重的	,	一个	带领	重量	.

然后，那张账单仿佛沉甸甸地躺在那里，像铅块一样沉重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	would	have	been	different	if	I	had	managed	to	get	it	out	of	the
它	会	有	到过	不同的	如果	我	有	管理	到	得到	它	出去	的	这

[bɑːks] [maɪ'self] .

box	myself	.
盒子	我	.

如果我自己能把它从盒子里拿出来，结果就不同了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	know	how	it	is	.
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

['mʌni] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɜːrnd] ['dʌznt] [siːm] ['riːəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Money	you	haven't	earned	doesn't	seem	real	to	you	.
钱	你	还没有	获得	不	似乎	真实的	到	你	.

你觉得没挣到的钱并不真实。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [soʊ] [fɑːr] .

There	was	something	I	forgot	to	mention	so	far	.
那里	曾是	某物	我	忘了	到	提到	所以	远的	.

有一件事我之前忘了提。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'twiːn] [wen] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmətɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [wen]

During	the	year	between	when	I	got	out	of	the	reformatory	and	the	one	when
期间	这	年	之间	什么时候	我	得到	出去	的	这	感化院	和	这	一	什么时候

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] ['brʌðər] ['pɑːrtrɪdʒɪz] ['mʌni] ,

I	tried	to	steal	Brother	Partridge's	money	,
我	尝试	到	偷	兄弟	鹧鸪的	钱	,

从我离开感化院到我试图偷帕特里奇兄弟的钱的那一年里，

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] .

I	killed	a	man	.
我	被杀	一个	男人	.

我杀了一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] , [bʌt; bət] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]

It	was	all	an	accident	,	but	killing	somebody	is	reason	enough	to	get
它	曾是	全部	一个	事故	,	但	杀	某人	是	原因	足够的	到	得到

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

这完全是一场意外，但杀人足以构成惩罚的理由。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] .

It	didn't	have	to	be	a	sin	in	some	previous	life	,	you	see	.
它	没有	有	到	是	一个	罪	在	一些	以前的	生活	,	你	看	.

你看，这不一定是前世的罪孽。

[aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] [maɪ][fɜːrst][dʒɑːb][ɪn] [tuː] [lɔːŋ] , ['stækɪŋ] [bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] [freɪt] [dɔːr] [ʌv; əv]

I	had	gotten	my	first	job	in	too	long	,	stacking	boxes	at	the	freight	door	of
我	有	获得	我的	第一的	工作	在	也	长的	,	堆叠	盒子	在	这	货运	门	的

- .

Baysinger's	.
-	.

我时隔多年终于找到了第一份工作，在贝辛格公司的货运门堆放箱子。

[ðə; ði]['draɪvər] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] [stʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] [trʌk] .

The	drivers	unloaded	the	stuff	,	but	they	just	dumped	it	off	the	truck	.
这	司机	卸载	这	东西	,	但	他们	只是	丢弃	它	离开	这	卡车	.

司机们卸下了货物，但他们只是把货物从卡车上扔了下来。

[æn; ən] ['empti] [rɪr] [end][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

An	empty	rear	end	was	all	they	wanted	.
一个	空的	后部	结尾	曾是	全部	他们	通缉	.

他们想要的不过是空荡荡的后备箱。

[ðə; ði] [freɪt] [bɔːs] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [stæk] [ðə; ði][bɑːksɪz][ˌɪn'saɪd] , [niːt] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [kloʊz]

The	freight	boss	told	me	to	stack	the	boxes	inside	,	neat	and	not	too	close
这	货运	老板	讲述	我	到	堆	这	盒子	里面	,	整洁的	和	不是	也	关闭

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

货运主管告诉我，要把箱子整齐地堆放在室内，不要堆得太近。

[aɪ] [stækt] [bɑːksɪz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

I	stacked	boxes	the	first	day	.
我	堆叠	盒子	这	第一的	天	.

第一天我把箱子堆放起来。

[aɪ] [stækt] [mɔːr] [ðə; ði]['sekənd] .

I	stacked	more	the	second	.
我	堆叠	更多的	这	第二	.

第二层我堆得更多。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [bə'loʊni] [ænd; ənd] ['krækərz] .

The	third	day	I	went	outside	with	my	baloney	and	crackers	.
这	第三	天	我	去	外部	和	我的	胡扯	和	饼干	.

第三天，我带着火腿和饼干出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][noʊ'vembər] .

It	was	warm	enough	even	for	November	.
它	曾是	温暖的	足够的	甚至	为了	十一月	.

即使到了十一月，天气也足够温暖。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [drest] [laɪk]['hɑːrvərd] ['sinjər] , [kæps][ænd; ənd] [straɪpt] ['dʌfər] ['dʒækɪts] ,

Two	of	them	,	dressed	like	Harvard	seniors	,	caps	and	striped	duffer	jackets	,
二	的	他们	,	穿着	喜欢	哈佛大学	老年人	,	帽子	和	有条纹的	笨蛋	夹克	,

其中两人打扮得像哈佛高年级学生，戴着学士帽，穿着条纹粗呢夹克。

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kreɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [ɔːf] .

came	up	to	the	crate	I	was	dining	off	.
来了	向上	到	这	箱	我	曾是	用餐	离开	.

走到我吃饭的木箱旁。

" [wɜːrk][ˌɪn'saɪd] , [dʒæk] ?

"	Work	inside	,	Jack	?
"	工作	里面	,	杰克	?

“在里面干活，杰克？”

" [ðə; ði]['tɔːlər][wʌn] [æskt] .

"	the	taller	one	asked	.
"	这	更高	一	问	.

个子较高的那个人问道。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] , ['tʃuːɪŋ] .

"	Yeah	,	"	I	said	,	chewing	.
"	是的	,	"	我	说	,	咀嚼	.

“是啊，”我一边嚼着一边说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , [dʒæk] ?

"	What	do	you	do	,	Jack	?
"	什么	做	你	做	,	杰克	?

杰克，你是做什么的?

" [ðə; ði] ['fætə] [wʌn] [æskt] .

"	the	fatter	one	asked	.
"	这	更胖	一	问	.

胖子问道。

" [stæk] [bɑːksɪz] . "

"	Stack	boxes	.	"
"	堆	盒子	.	"

“堆放箱子。”

" [gɑːt][ə; eɪ]['juːniən][kɑːrd] ?

"	Got	a	union	card	?
"	得到	一个	联盟	卡片	?

你有工会会员卡吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ? "

"	Application	?	"
"	应用	?	"

“应用？ ”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [aɪm][dʒʌst] ['helpɪŋ] [aʊt] ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] . "

"	I'm	just	helping	out	during	Christmas	.	"
"	我是	只是	帮助	出去	期间	圣诞节	.	"

“我只是在圣诞节期间帮忙。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][skæb] , ['bʌdi] , " [lɔːŋ] - [legz] [sed] .

"	You're	a	scab	,	buddy	,	"	Long	-	legs	said	.
"	你是	一个	痂	,	伙伴	,	"	长的	-	腿	说	.

“你这个工贼，伙计，”长腿说。

" [dəunt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] ? "
" Don't you read the papers ? "
" 不 你 读 这 文件 ? "

你不看报纸吗?

" [aɪ][dəunt][laɪk]['kɑːmɪk][strɪps] , " [aɪ] [sed] .
" I don't like comic strips , " I said .
" 我 不 喜欢 漫画 条状物 , " 我 说 .

“我不喜欢漫画，”我说。

[ðeɪ] [said] .
They sighed .
他们 叹了口气 .

他们叹了口气。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [heitid] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] .
I think they hated to do it , but I was bucking the system .
我 思考 他们 憎恨 到 做 它 , 但 我 曾是 颠簸 这 系统 .

我觉得他们很不愿意这么做，但我当时是在反抗体制。

[fæts][hɪt][ˌem 'iː] [haɪ] .
Fats hit me high .
脂肪 打 我 高的 .

脂肪让我感觉很兴奋。

[lɔːŋ] - [legz][hɪt][ˌem 'iː][loʊ] .
Long - legs hit me low .
长的 - 腿 打 我 低的 .

长腿打中了我的下体。

[aɪ] [bluː] ['krækər] [krʌmz] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
I blew cracker crumbs into their faces .
我 吹 饼干 面包屑 进入 他们的 面孔 .

我把饼干屑吹到他们脸上。

['æftər] [ðæt] , [aɪ][dʒʌst][let][ðem; ðəm][goʊ] .
After that , I just let them go .
后 那 , 我 只是 让 他们 去 .

之后，我就放他们走了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .
I know how to take a beating .
我 知道 如何 到 拿 一个 殴打 .

我知道如何挨打。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] .
That's one thing I knew .
那就是 一 事物 我 知道 .

这是我早就知道的一件事。

[ðen] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['bliːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
Then lying there , bleeding to myself , I heard them talking .
然后 说谎 那里 , 出血 到 我 , 我 听到 他们 说 .

然后，我躺在那里，鲜血直流，听到他们在说话。

[aɪ] [hɜːrd] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrmənənt]
I heard noises like make an example of him and do something permanent
我 听到 噪音 喜欢 制作 一个 例子 的 他 和 做 某物 永恒的
[ænd; ənd][aɪ] [skwɜːmd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [laɪk][ə; eɪ][pə'laɪt] [maʊs] .
and I squirmed away across the rubbish like a polite mouse .
和 我 扭动着身子 离开 穿过 这 垃圾 喜欢 一个 有礼貌的 老鼠 .

我听到有人说要杀鸡儆猴，要对他进行永久性的惩罚，于是我像一只彬彬有礼的老鼠一样，从垃圾堆里溜走了。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

I	made	it	around	a	corner	of	brick	and	stood	up	,
我	制成	它	大约	一个	角落	的	砖	和	站立	向上	,

我绕过砖墙拐角，站了起来。

['hɜːrtɪŋ] [maɪ] [niː] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] - [splɔtʃt] [paɪp] .

hurting	my	knee	on	a	piece	of	brown	-	splotched	pipe	.
受伤	我的	膝盖	在	一个	片	的	棕色的	-	斑驳的	管道	.

膝盖撞到一段有褐色斑点的管道上，硌伤了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['nɔɪzɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər]

There	were	noises	on	the	other	angle	of	the	corner
那里	是	噪音	在	这	其他	角度	的	这	角落

角落另一侧传来声响。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['testɪd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [paɪp] [wʌz; wəz] [luːs]

and	so	I	tested	if	the	pipe	was	loose
和	所以	我	测试	如果	这	管道	曾是	松动的

于是我测试了一下管道是否松动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

and	it	was	.
和	它	曾是	.

确实如此。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [paɪp] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] .

I	closed	my	eyes	and	brought	the	pipe	up	and	then	down	.
我	关闭	我的	眼睛	和	带来	这	管道	向上	和	然后	向下	.

我闭上眼睛，把烟斗举上去，然后再放下来。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kə'nektɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [nʌm] ,

It	felt	as	if	I	connected	,	but	I	was	so	numb	,
它	毛毡	作为	如果	我	连接	,	但	我	曾是	所以	麻木的	,

感觉好像和对方建立了联系，但我却麻木不仁。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʌnsk'ruːd] [maɪ] [aɪz] .

I	wasn't	sure	until	I	unscrewed	my	eyes	.
我	不是	当然	直到	我	拧开	我的	眼睛	.

直到我拧下眼睑，我才确定。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [wʊl] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [greɪ] ['hɑːmbɜːrg] [spred] [ɑːn]

There	was	a	big	man	in	a	heavy	wool	overcoat	and	gray	homburg	spread	on
那里	曾是	一个	大的	男人	在	一个	重的	羊毛	大衣	和	灰色的	霍姆堡	传播	在

[ə; eɪ] [dæmp] ['sentərˌfoʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [nuːz] .

a	damp	centerfold	from	the	News	.
一个	潮湿	中心插页	从	这	消息	.

新闻报的潮湿插页上，躺着一个穿着厚羊毛大衣、头戴灰色软呢帽的大个子男人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [slɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['werhaʊs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn]

There	was	a	pick	-	up	slip	from	the	warehouse	under	the	fingers	of	one
那里	曾是	一个	挑选	-	向上	滑	从	这	仓库	在下面	这	手指	的	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

一只手的指缝下夹着一张仓库的提货单。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .

and	somebody	had	beaten	his	brains	out	.
和	某人	有	被打败	他的	大脑	出去	.

有人把他打得脑浆迸裂。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm]['leɪbər][dɪ'spjuːt] , [aɪ] [ges] ,

The	police	figured	it	was	part	of	some	labor	dispute	,	I	guess	,
这	警察	想	它	曾是	部分	的	一些	劳动	争议	,	我	猜测	,

我猜警方认为这是一起劳资纠纷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][gɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	they	never	got	to	me	.
和	他们	绝不	得到	到	我	.

他们始终没能找到我。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ['eniweɪ] .

I	suppose	I	was	to	blame	anyway	.
我	认为	我	曾是	到	责备	反正	.

我想，无论如何，这都是我的错。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə'laɪv] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə][get] ['biːtn] [ʌp] ,

If	I	hadn't	been	alive	,	if	I	hadn't	been	there	to	get	beaten	up	,
如果	我	之前没有	到过	活	,	如果	我	之前没有	到过	那里	到	得到	被打败	向上	,

如果我不活着，如果我不在那里挨打，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

it	wouldn't	have	happened	.
它	不会	有	发生	.

这本来不会发生的。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	see	the	point	in	making	me	suffer	for	it	.
我	可以	看	这	观点	在	制作	我	遭受	为了	它	.

我明白他们为什么要让我为此受苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] .

There	was	a	lot	to	be	said	for	looking	at	it	like	that	.
那里	曾是	一个	很多	到	是	说	为了	寻找	在	它	喜欢	那	.

这样看待这件事有很多值得称道的地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['brʌðər] ['pɑːrtrɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði]

But	there	was	nothing	to	be	said	for	telling	Brother	Partridge	about	the
但	那里	曾是	没有什么	到	是	说	为了	讲述	兄弟	鹧鸪	关于	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

但是，告诉帕特里奇兄弟这件事是没有意义的。

[ɔːr]['mɜːrdər] , [ɔːr] [wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] .

or	murder	,	or	whatever	had	happened	that	day	.
或者	谋杀	,	或者	任何	有	发生	那	天	.

或者谋杀，或者那天发生的任何事。

['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ'self]['æftər][aɪ][left] ['brʌðər] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

Searching	myself	after	I	left	Brother	Partridge	,
搜索	我	后	我	左边	兄弟	鹧鸪	,

离开帕特里奇兄弟之后，我开始反思自己。

[aɪ]['faɪnəli] [faʊnd] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [greɪ] [əd'hiːsɪv] [teɪp] [ɑːn][maɪ][saɪd] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌzi] ['eriə] .

I	finally	found	a	strip	of	gray	adhesive	tape	on	my	side	,	out	of	the	fuzzy	area	.
我	最后	成立	一个	条	的	灰色的	粘合剂	磁带	在	我的	边	,	出去	的	这	模糊	区域	.

我终于在毛茸茸的区域外，找到了一小条灰色胶带。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['poʊstɪdʒ][stæmp] ,

Making	the	twenty	the	size	of	a	thick	postage	stamp	,
制作	这	二十	这	尺寸	的	一个	厚的	邮资	邮票	,

将二十块钱做成一张厚邮票那么大，

[aɪ] [piːld] [bæk] [ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['foʊldɪd] [bɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd]

I	peeled	back	the	tape	and	put	the	folded	bill	on	the	white	skin	and
我	去皮	后退	这	磁带	和	放	这	折叠	账单	在	这	白色的	皮肤	和

[smuːð] [ðə; ði] [teɪp] [bæk] .

smoothed	the	tape	back	.
平滑	这	磁带	后退	.

我撕开胶带，把折叠好的钞票放在白皮肤上，然后把胶带抚平。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] .

There	was	only	one	place	for	me	to	go	now	.
那里	曾是	仅有的	一	地方	为了	我	到	去	现在	.

我现在只剩下一个去处了。

[aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .

I	headed	for	the	public	library	.
我	标题	为了	这	民众	图书馆	.

我前往公共图书馆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] [blɑːks] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

It	was	only	about	twenty	blocks	,	but	not	having	had	anything	to	eat
它	曾是	仅有的	关于	二十	积木	,	但	不是	拥有	有	任何事物	到	吃

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

since	the	day	before	,
自从	这	天	前	,

虽然只有大约二十个街区，但他从前一天起就没吃过东西了。

[ˌaɪ 'tiː] ['enəːveitid] [ˌem 'iː] .

it	enervated	me	.
它	虚弱	我	.

它让我精疲力竭。

[ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] ['wɑːʃruːm] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [went] [fɜːrst] .

The	downstairs	washroom	was	where	I	went	first	.
这	楼下	卫生间	曾是	在哪里	我	去	第一的	.

我首先去了楼下的洗手间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] [gai] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrdʒəntli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪd]

There	was	nobody	there	but	an	old	guy	talking	urgently	to	a	kid
那里	曾是	无人	那里	但	一个	老的	盖伊	说	紧急	到	一个	孩子

[wɪð; wɪθ] [θɪk] ['glæsɪz] ,

with	thick	glasses	,
和	厚的	眼镜	,

那里空无一人，只有一个老头正急切地和一个戴着厚眼镜的年轻人说着话。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fɪks] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊθs] .

and	somebody	building	a	fix	in	one	of	the	booths	.
和	某人	建筑	一个	使固定	在	一	的	这	展位	.

有人正在其中一个隔间里进行修复工作。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tʃɑːrd] [mætʃɪz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tenɪs] [ʃuːz]

I	could	see	charred	matches	dropping	down	on	the	floor	next	to	his	tennis	shoes
我	可以	看	烧焦的	比赛	下降	向下	在	这	地面	下一个	到	他的	网球	鞋

,

,

,

我看到烧焦的火柴掉落在他网球鞋旁边的地板上。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] .

and	even	a	few	grains	of	white	stuff	.
和	甚至	一个	很少	谷物	的	白色的	东西	.

甚至还有一些白色颗粒状的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kiːp][frʌm; frəm]['spɪlɪŋ][mɔːr][frʌm; frəm]

But	he	managed	to	hold	still	enough	to	keep	from	spilling	more	from
但	他	管理	到	抓住	仍然	足够的	到	保持	从	溢出	更多的	从

[ðə; ði][spuːn] .

the	spoon	.
这	勺子	.

但他设法保持静止，没有让勺子里的东西洒出来。

[aɪ] [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ænd; ənd][feɪs] , [smuːðd] [maɪ][her] [daʊn] , ['koʊmɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]

I	washed	my	hands	and	face	,	smoothed	my	hair	down	,	combing	it	with	my
我	洗过	我的	双手	和	脸	,	平滑	我的	头发	向下	,	梳理	它	和	我的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

我洗了手洗脸，把头发捋顺，用手指梳理了一下。

['goʊɪŋ]['oʊvər][maɪ][suːt][wɪð; wɪθ][dæmp] ['taʊəlɪŋ] [gɑːt][ɔːf][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt] .

Going	over	my	suit	with	damp	toweling	got	off	a	lot	of	the	dirt	.
去	超过	我的	套装	和	潮湿	毛巾	得到	离开	一个	很多	的	这	污垢	.

用湿毛巾擦拭西装后，去掉了许多污垢。

[aɪ][pʊt][maɪ]['kɑːlər][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] [kriːst] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	put	my	collar	on	the	outside	of	my	jacket	and	creased	the	wings	with	my
我	放	我的	衣领	在	这	外部	的	我的	夹克	和	褶皱	这	翅膀	和	我的

['θʌmneɪl] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][spɔːrts][ʃɜːrt] .

thumbnail	so	it	would	look	more	like	a	sports	shirt	.
缩略图	所以	它	会	看	更多的	喜欢	一个	运动的	衬衫	.

我把衣领翻到外套外面，用指甲把衣领的袖口压出褶皱，这样看起来更像一件运动衫。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] ['riːəli] .

It	didn't	really	.
它	没有	真的	.

其实并没有。

[aɪ] [stɪl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bʌm] , [bʌt; bət][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] , [nɑːn] - [əb'dʒekʃənəbl] [bʌm] .

I	still	looked	like	a	bum	,	but	sort	of	a	neat	,	non	-	objectionable	bum	.
我	仍然	看起来	喜欢	一个	屁股	,	但	种类	的	一个	整洁的	,	非	-	令人反感的	屁股	.

我看起来仍然像个流浪汉，但至少是个体面、不令人反感的流浪汉。

[ðə; ði][laɪ'breriən][æt; ət][ðə; ði][meɪn][desk] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['hɑːst(ə)l] , [ɔːr]['hɑ.staɪl.li]

The	librarian	at	the	main	desk	looked	sympathetically	hostile	,	or	hostilely
这	图书管理员	在	这	主要的	桌子	看起来	同情地	敌对的	,	或者	敌对地

[ˌsɪmpə'θetɪk] .

sympathetic	.
交感神经	.

前台的图书管理员看起来既同情又敌对，或者说既敌对又同情。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [stæks] , [mɪs] , " [aɪ] [sed] ,

"	I'd	like	to	get	into	the	stacks	,	miss	,	"	I	said	,
"	ID	喜欢	到	得到	进入	这	堆栈	,	错过	,	"	我	说	,

“小姐，我想进书库去，”我说。

" [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] . "

"	and	see	some	of	the	old	newspapers	.	"
"	和	看	一些	的	这	老的	报纸	.	"

“还可以看看一些旧报纸。”

" [wɪtʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] ? " [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] [æskt] ['stɪfli] .

"	Which	newspapers	?	"	the	old	girl	asked	stiffly	.
"	哪个	报纸	?	"	这	老的	女孩	问	僵硬地	.

“哪些报纸？”老太太生硬地问道。

[aɪ] [θɔːt] [bæk] .
I **thought** **back** **.**
我 想法 后退 .

我回想起往事。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .
I **couldn't** **remember** **the** **exact** **date** **.**
我 不能 记住 这 精确的 日期 .

我记不清确切日期了。

" [wʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][noʊ'vembər][læst] [jɪr] . "
" **Ones** **for** **the** **first** **week** **in** **November** **last** **year** **.** **"**
" 一个 为了 这 第一的 星期 在 十一月 最后的 年 . "

"去年11月第一周的那些。"

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [taɪmz] ['maɪkrə(ʊ)fɪlm] .
" **We** **have** **the** **Times** **microfilmed** **.**
" 我们 有 这 《时代周刊》 缩微胶片 .

"我们有《泰晤士报》的缩微胶片。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I **would** **have** **to** **project** **them** **for** **you** **.** **"**
我 会 有 到 项目 他们 为了 你 . "

我得把它们投影出来给你看。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪmz] , " [aɪ] [sed] , [fæst] .
" **I** **didn't** **want** **to** **see** **the** **Times** **,** **"** **I** **said** **,** **fast** **.**
" 我 没有 想 到 看 这 《时代周刊》 , " 我 说 , 快速地 .

"我不想看《泰晤士报》。"我快速说道。

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn]['peɪpər] ?
" **Don't** **you** **have** **any** **newspapers** **on** **paper** **?**
" 不 你 有 任何 报纸 在 纸 ?

你们没有纸质报纸吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [riːd] [ʌp][ɑːn] .
" **I** **didn't** **want** **her** **to** **see** **what** **I** **wanted** **to** **read** **up** **on** **.**
" 我 没有 想 她 到 看 什么 我 通缉 到 读 向上 在 .

"我不想让她看到我想看什么。"

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [nuːz] , [baʊnd] , [fɔːr; fər][læst] [jɪr] .
" **We** **have** **the** **News** **,** **bound** **,** **for** **last** **year** **.**
" 我们 有 这 消息 , 边界 , 为了 最后的 年 .

我们有去年的报纸，装订好了。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] .
" **That's** **the** **one** **I** **wanted** **to** **see** **.**
" 那就是 这 一 我 通缉 到 看 .

"那正是我想要看的。"

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
" **She** **sniffed** **and** **told** **me** **to** **follow** **her** **.**
" 她 嗅了嗅 和 讲述 我 到 跟随 她 .

她嗅了嗅，让我跟着她。

[aɪ] ['dɪdnt] [reɪt] [ə; eɪ][kɑːrt][tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] , [aɪ] [ges] ,
I **didn't** **rate** **a** **cart** **to** **my** **table** **,** **I** **guess** **,**
我 没有 速度 一个 大车 到 我的 桌子 , 我 猜测 ,

我猜我没能把餐车送到我的桌子上。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [baʊnd] ['pepərz] [wə:nt, weənt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæks] .

or	else	the	bound	papers	weren't	supposed	to	come	out	of	the	stacks	.
或者	别的	这	边界	文件	不是	据称	到	来	出去	的	这	堆栈	.

否则，这些装订好的文件就不应该从书架上拿出来。

[ðə; ði] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [bʊks] , [roʊ] ['æftər] [roʊ] , [smeld] [gʊd] .

The	cases	of	books	,	row	after	row	,	smelled	good	.
这	案例	的	图书	,	排	后	排	,	闻起来	好的	.

一排排的书架散发着好闻的气味。

[laɪk] [oʊld] ['leðər] [ænd; ənd] [gʊd] [paɪp] [tə'bækoʊ] .

Like	old	leather	and	good	pipe	tobacco	.
喜欢	老的	皮革	和	好的	管道	烟草	.

就像旧皮革和上好的烟斗烟草一样。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] .

I	had	been	here	before	.
我	有	到过	这里	前	.

我以前来过这里。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [its] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hu:] [meɪks] [ðə; ði] ['mʌni] .

In	this	world	,	it's	the	man	with	education	who	makes	the	money	.
在	这	世界	,	它是	这	男人	和	教育	WHO	制作	这	钱	.

在这个世界上，只有受过教育的人才能赚钱。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [fʌŋk] & ['wægˌnɑ:lz] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] .

I	had	been	reading	the	Funk	&	Wagnalls	Encyclopedia	.
我	有	到过	阅读	这	放克	&	瓦格纳尔斯	百科全书	.

我当时正在阅读《芬克和瓦格纳尔百科全书》。

[soʊ] [fɑ:r] [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ə'baʊt] [mɑ:rk] ['æntəni] , [ə'tɑ:mɪk] ['enərdʒi] , ['bɔ:rɑ:n] , ['brʌslz] , ['kætəˌpʌlts]

So	far	I	knew	a	lot	about	Mark	Antony	,	Atomic	Energy	,	Boron	,	Brussels	,	Catapults
所以	远的	我	知道	一个	很多	关于	标记	安东尼	,	原子	活力	,	硼	,	布鲁塞尔	,	弹射器

, ['di:mənz] , [ænd; ənd] [dɪ'væn] .

,	Demons	,	and	Divans	.
,	恶魔	,	和	沙发	.

到目前为止，我对马克·安东尼、原子能、硼、布鲁塞尔、弹射器、恶魔和沙发客座都很了解。

[aɪ] [ges] [aɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪtəlz] ,

I	guess	I	had	stopped	to	look	around	at	some	of	the	titles	,
我	猜测	我	有	停止	到	看	大约	在	一些	的	这	标题	,

我当时停下来看了看书名，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪ'breriən] [sed] ['ʃɑ:rpli] , " ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .

because	the	busy	librarian	said	sharply	,	"	Follow	me	.
因为	这	忙碌的	图书管理员	说	尖锐地	,	"	跟随	我	.

因为忙碌的图书管理员厉声说道："跟我来。"

" [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [vɔɪs] [seɪ] , " [ə; eɪ] ['pleʒər] .

"	I	heard	my	voice	say	,	"	A	pleasure	.
"	我	听到	我的	嗓音	说	,	"	一个	乐趣	.

我听到自己的声音说："荣幸之至。"

[wʌt] [ə'baʊt] ['æftər] [wɜ:rk] ?

What	about	after	work	?
什么	关于	后	工作	?

下班后呢?

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [maɪ] [vɔɪs] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] .

"	I	didn't	say	it	,	but	I	was	used	to	my	voice	independently	saying	things	.
"	我	没有	说	它	,	但	我	曾是	用过的	到	我的	嗓音	独立	说	事物	.

"我没说出口，但我习惯了我的声音独立地表达自己的想法。"

[hɜːr; hər] [nek] [gɑːt][tuː; tə] ['fleɪmɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stɪfli] [ə'hed] .

Her	**neck**	**got**	**to**	**flaming**	**,**	**but**	**she**	**walked**	**stiffly**	**ahead**	**.**
她	脖子	得到	到	炽盛	,	但	她	步行	僵硬地	前方	.

她的脖子火辣辣地疼，但她仍然僵硬地向前走去。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

She	**didn't**	**say**	**anything**	**.**
她	没有	说	任何事物	.

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːf(ə)l][mæd] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .

She	**must**	**be**	**awful**	**mad**	**,**	**I**	**decided**	**.**
她	必须	是	可怕	疯狂的	,	我	决定	.

我心想，她肯定气疯了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

But	**then**	**I**	**got**	**the**	**idea**	**she**	**was**	**flushed**	**with**	**pleasure**	**.**
但	然后	我	得到	这	主意	她	曾是	酡	和	乐趣	.

但我后来觉得她是因为高兴而脸红了。

[aɪm] ['prɪti] ['ʌgli] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bʌm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

I'm	**pretty**	**ugly**	**and**	**I**	**looked**	**like**	**a**	**bum**	**,**	**but**	**I**	**was**	**young**	**.**
我是	漂亮的	丑陋的	和	我	看起来	喜欢	一个	屁股	,	但	我	曾是	年轻的	.

我长得很丑，看起来像个流浪汉，但我当时还年轻。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] [ðæt] .

You	**had**	**to**	**grant**	**me**	**that**	**.**
你	有	到	授予	我	那	.

你必须同意我的观点。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [baʊnd] [nuːz] [ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ə'loʊn]

She	**waved**	**a**	**hand**	**at**	**the**	**rows**	**of**	**bound**	**News**	**and**	**left**	**me**	**alone**
她	挥手	一个	手	在	这	行	的	边界	消息	和	左边	我	独自的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

她朝一排排装订好的新闻报挥了挥手，然后留下我一个人面对它们。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ɔːr]

I	**wasn't**	**sure**	**if**	**I**	**was**	**allowed**	**to**	**hunt**	**up**	**a**	**table**	**to**	**lay**	**the**	**books**	**on**	**or**
我	不是	当然	如果	我	曾是	允许	到	打猎	向上	一个	桌子	到	躺	这	图书	在	或者

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

我不确定我是否可以去找张桌子来放书，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][læst] [jɪr] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

so	**I**	**took**	**the**	**volume**	**for**	**last**	**year**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**.**
所以	我	采取	这	体积	为了	最后的	年	和	铺设	它	在	这	地面	.

所以我把去年的卷宗拿出来放在地板上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kliːnɪst] [flɔːr] [aɪ]['evər] [sɔː] .

That	**was**	**the**	**cleanest**	**floor**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
那	曾是	这	最干净	地面	我	曾经	锯	.

那是我见过的最干净的地板。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['stɔːri] .

It	**didn't**	**take**	**me**	**long**	**to**	**find**	**the**	**story**	**.**
它	没有	拿	我	长的	到	寻找	这	故事	.

我很快就找到了这个故事。

[ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,

The	victim	was	a	big	man	,
这	受害者	曾是	一个	大的	男人	,

受害者身材高大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊv] . [fɔ:r] [ɪ'dɪʃn] .

because	the	story	was	on	the	second	page	of	the	Nov	.	4	edition	.
因为	这	故事	曾是	在	这	第二	页	的	这	十一月	.	4	版	.

因为这篇报道刊登在11月4日版的第二页。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][peɪdʒ][aʊt] , [ðen] ['oʊnli] ['meməraɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][hoʊm]

I	started	to	tear	the	page	out	,	then	only	memorized	the	name	and	home
我	开始	到	撕	这	页	出去	,	然后	仅有的	记忆	这	姓名	和	家

[ə'dres] .

address	.
地址	.

我开始撕掉那一页纸，然后只记住了名字和家庭住址。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [rɪsk] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .

Somebody	was	sure	to	see	me	and	I	couldn't	risk	trouble	just	now	.
某人	曾是	当然	到	看	我	和	我	不能	风险	麻烦	只是	现在	.

肯定会有人看到我，我现在不能冒这个险。

[aɪ] [stʌk] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɪn][laɪn][ænd; ənd][left][baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] .

I	stuck	the	book	back	in	line	and	left	by	the	side	door	.
我	卡住	这	书	后退	在	线	和	左边	经过	这	边	门	.

我把书放回原处，然后从侧门离开了。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ] - ['kli:nər] , [nɑ:t][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [pleɪs] [aɪ] [nu:] ,

I	went	to	a	dry	-	cleaner	,	not	the	cheapest	place	I	knew	,
我	去	到	一个	干燥	-	清洁工	,	不是	这	最便宜	地方	我	知道	,

我去了一家干洗店，那家店不算便宜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['twenti] [ɪn] [ðæt]

because	I	wouldn't	be	safe	with	the	change	from	a	twenty	in	that
因为	我	不会	是	安全的	和	这	改变	从	一个	二十	在	那

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

因为在那个街区，拿着20块钱的零钱不安全。

[maɪ][su:t][wʌz; wəz] [kli:nd] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] .

My	suit	was	cleaned	while	I	waited	.
我的	套装	曾是	已清洗	尽管	我	等待	.

在我等待期间，我的西装被清洗干净了。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['mɛndɪd] .

I	paid	a	little	extra	and	had	it	mended	.
我	有薪酬的	一个	小的	额外的	和	有	它	已修复	.

我多付了一点钱，把它修好了。

['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][su:t] — [its] ['ɔ:lmoʊst]['nevər] [kəm'pli:tli] [ʃɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ][dʒʌst][hæv; həv]

Funny	thing	about	a	suit	—	it's	almost	never	completely	shot	unless	you	just	have
有趣的	事物	关于	一个	套装	—	它是	几乎	绝不	完全地	射击	除非	你	只是	有

[ˌaɪ 'ti:] [rɪpt] [ɔ:f][ju:; jʊ][ɔ:r] [bə:nd] [ʌp] .

it	ripped	off	you	or	burned	up	.
它	撕裂	离开	你	或者	烧伤	向上	.

一件西装很有意思——除非被人撕下来或者烧掉，否则它几乎永远不会彻底报废。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ɪn] [staɪl] ,

It	wasn't	exactly	in	style	,
它	不是	确切地	在	风格	,

这不太符合当时的风格。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ɪg'zekjətɪvz] [wɔːr] ['suːts][aʊt][ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][lɑːt]

but	some	rich	executives	wore	suits	out	of	style	that	they	had	paid	a	lot
但	一些	富有的	高管	穿着	西装	出去	的	风格	那	他们	有	有薪酬的	一个	很多

[ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] .

of	money	for	.
的	钱	为了	.

但有些富有的高管却穿着过时的西装，而这些西装他们却花了大价钱购买。

[aɪ] [rɪ'membər] ['frɛdrɪk] ['mɑːrtʃɪz] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [ɪn] [ɪg'zekjətɪv] [swiːt] [waɪl] ['wɔːltər] ['pɪddʒɪn]

I	remembered	Fredric	March's	double	-	breasted	in	Executive	Suite	while	Walter	Pidgeon
我	记得	弗雷德里克	三月的	双倍的	-	胸部	在	管理人员	套房	尽管	沃尔特	鸽子

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɔːr] ['aɪvi] [liːgz] .

and	the	rest	wore	Ivy	Leagues	.
和	这	休息	穿着	常春藤	联赛	.

我记得弗雷德里克·马奇在《行政套房》中穿的是双排扣西装，而沃尔特·皮金和其他人则穿着常春藤联盟风格的西装。

['meɪbi] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ɪg'zekjətɪv] .

Maybe	I	would	look	like	an	eccentric	executive	.
或许	我	会	看	喜欢	一个	偏心	管理人员	.

或许我会看起来像个古怪的高管。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ] [gʊd] [juːst] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

I	bought	a	new	shirt	,	a	good	used	pair	of	shoes	,
我	买	一个	新的	衬衫	,	一个	好的	用过的	一对	的	鞋	,

我买了一件新衬衫和一双不错的二手鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daɪm] [pæk] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [edʒd] ['reɪzər] [bleɪdz] .

and	a	dime	pack	of	single	-	edged	razor	blades	.
和	一个	一角硬币	盒	的	单身的	-	边缘	剃刀	刀片	.

还有一包一角钱的单刃剃须刀片。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['reɪzər] ,

I	didn't	have	a	razor	,
我	没有	有	一个	剃刀	,

我没有剃须刀。

[bʌt; bət] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [nɜːrv] [kæn; kən] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [edʒ] [bleɪd] [ænd; ənd][soʊp]

but	anybody	with	nerve	can	shave	with	a	single	-	edge	blade	and	soap
但	任何人	和	神经	能	刮胡子	和	一个	单身的	-	边缘	刀刃	和	肥皂

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

但只要有胆量，任何人都可以用单刃刀片、肥皂和水刮胡子。

[ðə; ði][klɜːrk] [tʊk] [maɪ] [tuː] [bʌks] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

The	clerk	took	my	two	bucks	in	advance	and	I	went	up	to	my	room	.
这	职员	采取	我的	二	雄鹿	在	进步	和	我	去	向上	到	我的	房间	.

店员预先收了我两美元，然后我就上楼回房间了。

[aɪ] [wɑːʃt] [aʊt][maɪ] [sɑːks] [ænd; ənd] ['ʌndərwer] , [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ] ,

I	washed	out	my	socks	and	underwear	,	took	a	bath	,
我	洗过	出去	我的	袜子	和	内衣	,	采取	一个	洗澡	,

我洗了袜子和内裤，洗了个澡。

[ʃeɪvd] [ænd; ənd] [trɪmd] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪzər] [bleɪd] .

shaved	and	trimmed	my	hair	and	nails	with	the	razor	blade	.
剃光	和	修剪过的	我的	头发	和	指甲	和	这	剃刀	刀刃	.

我用剃刀刮了胡子，修剪了头发和指甲。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][soʊp][ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] , [aɪ] [skrʌbd] [maɪ] [tiːθ] .

With	some	soap	on	my	finger	,	I	scrubbed	my	teeth	.
和	一些	肥皂	在	我的	手指	,	我	擦洗过	我的	牙齿	.

我用手指蘸了些肥皂，刷了刷牙。

['faɪnəli] [aɪ][gɑːt] [drest] .
Finally **I** **got** **dressed** **.**
最后 我 得到 穿着 .

我终于穿好衣服了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][taɪ] .
Everything **was** **all** **right** **except** **that** **I** **didn't** **have** **a** **tie** **.**
一切 曾是 全部 正确的 除了 那 我 没有 有 一个 领带 .

一切都很好，只是我没有领带。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə; eɪ] [piːs] , [wer] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ʃuːz] .
They **had** **them** **,** **a** **quarter** **a** **piece** **,** **where** **I** **got** **the** **shoes** **.**
他们 有 他们 , 一个 四分之一 一个 片 , 在哪里 我 得到 这 鞋 .

我买鞋的地方有卖，一个才25美分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [blɑːks] — [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] .
It **was** **only** **six** **blocks** **—** **I** **could** **go** **back** **.**
它 曾是 仅有的 六 积木 — 我 可以 去 后退 .

只有六个街区远——我可以回去。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] .
But **I** **didn't** **want** **to** **wait** **.**
但 我 没有 想 到 等待 .

但我不想等。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
I **wanted** **to** **complete** **the** **picture** **.**
我 通缉 到 完全的 这 图片 .

我想把这幅画完成。

[ðə; ði]['reɪzər] [bleɪd] [slaɪst] [θruː] [ðə; ði][pɪŋk] [bæθ] ['taʊəl] ['iːvnli] .
The **razor** **blade** **sliced** **through** **the** **pink** **bath** **towel** **evenly** **.**
这 剃刀 刀刃 切片 通过 这 粉色的 洗澡 毛巾 均匀地 .

剃须刀片均匀地切开了粉红色的浴巾。

[aɪ] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪs] ['mɑːdərn] - [staɪl] [taɪ] , ['nærəʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [straɪps] [daʊn]
I **cut** **out** **a** **nice** **modern** **-** **style** **tie** **,** **narrow** **,** **with** **some** **horizontal** **stripes** **down**
我 切 出去 一个 好的 现代的 - 风格 领带 , 狭窄的 , 和 一些 水平的 条纹 向下
[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
at **the** **bottom** **.**
在 这 底部 .

我裁剪了一条漂亮的现代风格领带，窄窄的，底部有一些横条纹。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taɪt] , [θɪn] [nɑːt] .
I **made** **a** **tight** **,** **thin** **knot** **.**
我 制成 一个 紧的 , 薄的 结 .

我打了一个又紧又细的结。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] .
It **looked** **pretty** **good** **.**
它 看起来 漂亮的 好的 .

看起来还不错。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
I **was** **ready** **to** **leave** **,** **so** **I** **started** **for** **the** **door** **.**
我 曾是 准备好 到 离开 , 所以 我 开始 为了 这 门 .

我准备离开，于是朝门口走去。

[aɪ] [went] [bæk] .
I **went** **back** **.**
我 去 后退 .

我回去了。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] .
I had almost forgotten my luggage .
我 有 几乎 被遗忘的 我的 行李 .

我差点忘了带行李。

[ðə; ði][bɑ:ks] [stɪl] [hæd; həd] [θri:] [ʌn'ræpt] [bleɪdz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
The box still had three unwrapped blades in it .
这 盒子 仍然 有 三 拆开 刀片 在 它 .

盒子里还有三片未拆封的刀片。

[aɪ] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'ti:] .
I pocketed it .
我 口袋 它 .

我把它放进口袋了。

[aɪ] [heftid] [ðə; ði] [ju:st] [bleɪd] , [dʌld] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] .
I hefted the used blade , dulled by all the work it had done .
我 举起 这 用过的 刀刃 , 迟钝 经过 全部 这 工作 它 有 完毕 .

我掂了掂那把用过的刀，它因为长时间的使用而变得钝了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌn] ['biːɪŋ] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l]['ɪntu:] ['stɪndʒinəs] .
You can run being economical into stinginess .
你 能 跑步 存在 经济 进入 吝啬 .

节俭可能会演变成吝啬。

[aɪ] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪstbæskɪt] .
I tossed it into the wastebasket .
我 抛掷 它 进入 这 废纸篓 .

我把它扔进了垃圾桶。

[aɪ][hæd; həd][faɪv]['hæmbɜ:rgərz][ænd; ənd][faɪv] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
I had five hamburgers and five cups of coffee .
我 有 五 汉堡包 和 五 杯子 的 咖啡 .

我吃了五个汉堡包，喝了五杯咖啡。

[aɪ] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [fraɪz] .
I couldn't finish all of the French fries .
我 不能 结束 全部 的 这 法语 薯条 .

我没能吃完所有的薯条。

" [mæk] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][fæt] ['kaʊntərmæn] , [hu:] [lʊkt] [laɪk] [ɔ:l][fæt]['kauntə,mæn] ,
" Mac , " I said to the fat counterman , who looked like all fat countermen ,
" 苹果 , " 我 说 到 这 胖的 柜台人员 , WHO 看起来 喜欢 全部 胖的 柜台人员 ,

“麦克，”我对那个胖胖的柜台服务员说，他看起来和其他胖胖的柜台服务员没什么两样。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mɪl'wɔ:ki] [bɪr] .
" give me a Milwaukee beer .
" 给 我 一个 密尔沃基 啤酒 .

给我来瓶密尔沃基啤酒。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
" He stopped polishing the counter in front of his friend .
" 他 停止 抛光 这 柜台 在 正面 的 他的 朋友 .

他当着朋友的面停止擦拭柜台。

" [mɪl'wɔ:ki] , [wɪs'kɑ:nsɪn] , [ɔ:r] [mɪl'wɔ:ki] , ['ɔ:rəgən] ? "
" Milwaukee , Wisconsin , or Milwaukee , Oregon ? "
" 密尔沃基 , 威斯康星州 , 或者 密尔沃基 , 俄勒冈州 ? "

“是威斯康星州密尔沃基市，还是俄勒冈州密尔沃基市？”

" [wɪs'kɑ:nsɪn] .
" Wisconsin .
" 威斯康星州 .

威斯康星州。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː] .
" He didn't argue .
" 他 没有 争论 .

他没有争辩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] .
It was cold and bitter .
它 曾是 寒冷的 和 苦的 .

天气又冷又苦。

[ɔːl] [bɪr] [ɪz] ['bɪtər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɑːn][ˌtiː 'viː] .
All beer is bitter , no matter what they say on TV .
全部 啤酒 是 苦的 , 不 事情 什么 他们 说 在 电视 .

不管电视上怎么说，所有的啤酒都是苦的。

[aɪ] [laɪk] [bɪr] .
I like beer .
我 喜欢 啤酒 .

我喜欢啤酒。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I like the bitterness of it .
我 喜欢 这 苦味 的 它 .

我喜欢它的苦味。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] .
It felt like another , but I checked myself .
它 毛毡 喜欢 其他 , 但 我 已检查 我 .

感觉像是又一次，但我确认过了。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] .
I needed a clear head .
我 需要 一个 清除 头 .

我需要头脑清醒。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sliːp] ;
I thought about going back to the hotel for some sleep ;
我 想法 关于 去 后退 到 这 酒店 为了 一些 睡觉 ;

我当时想，要不要回酒店睡一会儿；

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ([aɪ] ['wɔznt] ['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [klɜːrk]) .
I still had the key in my pocket (I wasn't trusting it to any clerk) .
我 仍然 有 这 钥匙 在 我的 口袋 (我 不是 信任 它 到 任何 职员) .

我当时还把钥匙放在口袋里（我可不敢把钥匙交给任何店员）。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sliːp] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['breɪsɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][lɪft][æt; ət]
No , I had had sleep on Thanksgiving , bracing up for trying the lift at
不 , 我 有 有 睡觉 在 感恩 , 支撑 向上 为了 尝试 这 举起 在
['brʌðər] ['pɑːrtrɪdʒɪz] .
Brother Partridge's .
兄弟 鹧鸪的 .

不，感恩节那天我睡得很香，准备去帕特里奇兄弟那里体验电梯。

[lets] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]
Let's see , it was daylight outside again , so this was the day after
我们来吧 看 , 它 曾是 日光 外部 再次 , 所以 这 曾是 这 天 后
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
Thanksgiving .
感恩 .

嗯，外面天又亮了，所以这天是感恩节后的第二天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ˌsɪks'tiːn][ɔːr] ['twenti] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][slept] .

But	**it**	**had**	**only**	**been**	**sixteen**	**or**	**twenty**	**hours**	**since**	**I**	**had**	**slept**	**.**
但	它	有	仅有的	到过	十六	或者	二十	小时	自从	我	有	睡着了	.

但距离我上次睡觉才过了十六到二十个小时。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

That	**was**	**enough**	**.**
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[aɪ][left][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][fɔːr; fər][ðə; ði]['hæmbɜːrgərz][ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**left**	**the**	**money**	**on**	**the**	**counter**	**for**	**the**	**hamburgers**	**and**	**coffee**	**and**	**the**
我	左边	这	钱	在	这	柜台	为了	这	汉堡包	和	咖啡	和	这

[bɪr] .

beer	**.**
啤酒	.

我把买汉堡、咖啡和啤酒的钱放在柜台上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] $7 . - [left] .

There	**was**	**$7**	**.**	**68**	**left**	**.**
那里	曾是	$7	.	-	左边	.

还剩7.68美元。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] - [frend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] , [maɪ] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)]

As	**I**	**passed**	**the**	**counterman's**	**friend**	**on**	**his**	**stool**	**,**	**my**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**I**	**think**	**you're**
作为	我	通过了	这	-	朋友	在	他的	凳子	,	我的	嗓音	说	,	"	我	思考	你是

['jeloʊ] .

yellow	**.**
黄色的	.

当我经过坐在凳子上的柜台员的朋友时，我的声音说："我觉得你是黄种人。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['muːvɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] .

"	**He**	**turned**	**slowly**	**,**	**his**	**jaw**	**moving**	**further**	**away**	**from**	**his**	**brain**	**.**
"	他	转向	缓慢地	,	他的	颚	移动	更远	离开	从	他的	脑	.

他缓缓转过身，下巴离大脑越来越远。

[aɪ] [wiŋkt] .

I	**winked**	**.**
我	眨眼	.

我眨了眨眼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bet][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**It**	**was**	**just**	**a**	**bet**	**for**	**me**	**to**	**say**	**that**	**to**	**you**	**.**
"	它	曾是	只是	一个	赌注	为了	我	到	说	那	到	你	.

"我跟你说这些话只是打赌而已。"

[aɪ] [wʌn] [tuː] [bʌks] .

I	**won**	**two**	**bucks**	**.**
我	韩元	二	雄鹿	.

我赢了两美元。

[hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

Half	**of**	**it**	**is**	**yours**	**.**
一半	的	它	是	你的	.

其中一半是你的。

" [aɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**held**	**out**	**the**	**bill**	**to**	**him**	**.**
"	我	握住	出去	这	账单	到	他	.

我把账单递给了他。

[hɪz; ɪz] [pɔ:] [kloʊzd]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['baɪseps] .

His	**paw**	**closed**	**over**	**the**	**money**	**and**	**punched**	**me**	**on**	**the**	**biceps**	**.**
他的	爪子	关闭	超过	这	钱	和	拳击	我	在	这	二头肌	.

他用爪子抓住钱，然后一拳打在我的二头肌上。

[tu:] [hɑ:rd] .

Too	**hard**	**.**
也	难的	.

太难了。

[hi:; hi] [wiŋkt] [bæk] .

He	**winked**	**back**	**.**
他	眨眼	后退	.

他朝他眨了眨眼。

" [its] [oʊ'keɪ] .

"	**It's**	**okay**	**.**
"	它是	好的	.

“没关系。

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [maːtʃiŋ] [ɔ:f][fæst] , [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [maɪ] ['mʌni] .

"	**I**	**rubbed**	**my**	**shoulder**	**,**	**marching**	**off**	**fast**	**,**	**and**	**I**	**counted**	**my**	**money**	**.**
"	我	摩擦	我的	肩膀	,	行军	离开	快速地	,	和	我	计数	我的	钱	.

我揉了揉肩膀，快步走开，一边走一边数着我的钱。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌk] ,

With	**my**	**luck**	**,**
和	我的	运气	,

以我的运气来看，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] - [frend] [ðə; ði][faɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**might**	**have**	**given**	**the**	**counterman's**	**friend**	**the**	**five**	**instead**	**of**	**one**	**of**	**the**
我	可能	有	给定	这	-	朋友	这	五	反而	的	一	的	这

['siŋgles] .

singles	**.**
单打	.

我本可能把五块钱而不是一块一美元的钞票给柜台服务员的朋友。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] .

But	**I**	**hadn't**	**.**
但	我	之前没有	.

但我没有。

[aɪ] [naʊ] [hæd; həd] $6 . - [left] .

I	**now**	**had**	**$6**	**.**	**68**	**left**	**.**
我	现在	有	$6	.	-	左边	.

我现在还剩下6.68美元。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['jeloʊ] , " [maɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	**I**	**still**	**think**	**you're**	**yellow**	**,**	**"**	**my**	**voice**	**said**	**.**
"	我	仍然	思考	你是	黄色的	,	"	我的	嗓音	说	.

“我仍然认为你是黄色的，”我的声音说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

It	**was**	**my**	**voice**	**,**	**but**	**it**	**didn't**	**come**	**from**	**me**	**.**
它	曾是	我的	嗓音	,	但	它	没有	来	从	我	.

那是我的声音，但那声音不是我发出的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][wɜ:rdz] , [noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪn][maɪ] [θroʊt] .

There	**were**	**no**	**words**	**,**	**no**	**feeling**	**of**	**words**	**in**	**my**	**throat**	**.**
那里	是	不	字	,	不	感觉	的	字	在	我的	喉	.

我喉咙哽咽，说不出话来。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlweɪz] [dɪd] .

It	just	came	out	of	the	air	the	way	it	always	did	.
它	只是	来了	出去	的	这	空气	这	方式	它	总是	做过	.

它就像往常一样凭空出现。

[aɪ][ræn] .

I	ran	.
我	跑	.

我跑了。

['hærəld][ɑːr] . ['tɑːmpkɪnz, 'tɑːmkɪnz] , - , [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded]

Harold	R	.	Thompkins	,	49	,	vice	-	president	of	Baysinger's	,	was	found	dead
哈罗德	拉	.	汤普金斯	,	-	,	副	-	总统	的	-	,	曾是	成立	死的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːr] [læst] [naɪt] .

behind	the	store	last	night	.
在后面	这	店铺	最后的	夜晚	.

49岁的哈罗德·R·汤普金斯是贝辛格百货公司的副总裁，昨晚被发现死在商店后面。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['ɪmplɪment] ,

His	skull	had	been	crushed	by	a	vicious	beating	with	a	heavy	implement	,
他的	颅骨	有	到过	碎	经过	一个	恶毒	殴打	和	一个	重的	实施	,

他的头骨被重物狠狠击碎了。

['kɔːrənər] [mə'kleɪn] [ə'naʊnst] [ɪn] [prɪ'lɪmɪneri] ['vɜːrdɪkt] .

Coroner	McClain	announced	in	preliminary	verdict	.
验尸官	麦克莱恩	宣布	在	初步的	判决	.

验尸官麦克莱恩宣布了初步裁决。

['tɔmpkinz] , [huː] [ri'zaidid] [æt; ət] - ['klɛrˌmɑːnt] , ['ɛdʒˌweɪ] ,

Tompkins	,	who	resided	at	1467	Claremont	,	Edgeway	,
汤普金斯	,	WHO	居住地	在	-	克莱蒙特	,	边缘路	,

汤普金斯，居住在埃奇韦克莱蒙特街1467号，

[hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] [ɪn] ['siːkɪŋ] ['leɪbər] - ['mænɪdʒmənt] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] . . . .

had	been	active	in	seeking	labor	-	management	peace	in	the	recent	difficulties	.	.	.	.
有	到过	积极的	在	寻求	劳动	-	管理	和平	在	这	最近的	困难	.	.	.	.

在近期的困难时期，一直积极寻求劳资和平.....

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

I	had	read	that	a	year	before	.
我	有	读	那	一个	年	前	.

我一年前就读过那篇文章。

[ðə; ði][kɑːr][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [bʌs] ['dɪdnt] [siːm] ['nɪrli]

The	car	cards	on	the	clanking	subway	and	the	rumbling	bus	didn't	seem	nearly
这	车	牌	在	这	叮当作响	地铁	和	这	隆隆声	公共汽车	没有	似乎	几乎

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	interesting	to	me	.
所以	有趣的	到	我	.

地铁里叮当作响的车厢卡和公交车上隆隆作响的公交车上的车厢卡，对我来说似乎就没那么有趣了。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][væn] , [ə; eɪ] ['teɪstfl] [saɪn] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

Outside	the	van	,	a	tasteful	sign	announced	the	limits	of	the	village	of
外部	这	货车	,	一个	有品味的	符号	宣布	这	限制	的	这	村庄	的

['ɛdʒˌweɪ] ,

Edgeway	,
边缘路	,

面包车外，一块雅致的标牌标明了埃奇韦村的边界。

[ænd; ənd] [bæk] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [went] - [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	back	inside	,	the	monsters	of	my	boyhood	went	bloomp	at	me	.
和	后退	里面	,	这	怪物	的	我的	童年	去	-	在	我	.

回到屋内，我童年时代的那些怪物向我扑来。

[aɪ]['hædnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][ɪn] ['jɪrz] .

I	hadn't	seen	anything	like	them	in	years	.
我	之前没有	已见	任何事物	喜欢	他们	在	年	.

我已经好几年没见过这样的东西了。

[ðə; ði]['slaɪmi] , ['skeɪli] [biːsts] [wɜːr; wər] ['slɪðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['hoʊldɚz] , [ðə; ði][æd][kɑːrd]

The	slimy	,	scaly	beasts	were	slithering	over	the	newspaper	holders	,	the	ad	card
这	黏糊糊的	,	鳞片状的	野兽	是	滑行	超过	这	报纸	持有者	,	这	广告	卡片

['riːdɚz] ,

readers	,
读者	,

这些黏糊糊、长满鳞片的怪物正爬过报纸架和广告卡阅读器。

[ðə; ði][gɜːrl] ['wɔtʃəz] [æz; əz][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l]['kɑːrbən] - ['kɑːpi]['mɑːdərn]['hoʊmz] ['briːzd] [pæst][ðə; ði]

the	girl	watchers	as	the	neat	little	carbon	-	copy	modern	homes	breezed	past	the
这	女孩	观察者	作为	这	整洁的	小的	碳	-	复制	现代的	房屋	微风拂过	过去的	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

女孩们看着窗外一栋栋整齐划一的现代小房子飞速掠过。

[aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['dɛvəlz][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] , [wɑːʃt] - [aʊt]

I	ignored	the	devils	and	concentrated	on	reading	the	withered	,	washed	-	out
我	忽略	这	魔鬼	和	集中	在	阅读	这	干枯	,	洗过	-	出去

[pə'lɪtɪk(ə)l]['pəʊstəz][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [poʊlz] .

political	posters	on	the	telephone	poles	.
政治的	海报	在	这	电话	杆子	.

我无视那些魔鬼，专心致志地阅读电线杆上那些枯萎褪色的政治海报。

[maɪ] [nek] [eɪkt] [frʌm; frəm]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [stɪf] , ['sterɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

My	neck	ached	from	holding	it	so	stiff	,	staring	out	through	the	glass	.
我的	脖子	疼痛	从	保持	它	所以	僵硬的	,	凝视	出去	通过	这	玻璃	.

因为一直僵硬地举着手，透过玻璃凝视着外面，我的脖子都疼了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] - ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

More	than	that	,	I	could	feel	the	jabberwocks	staring	at	me	.
更多的	比	那	,	我	可以	感觉	这	-	凝视	在	我	.

不仅如此，我还能感觉到那些巨怪正盯着我看。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	know	how	it	is	.
你	知道	如何	它	是	.

你知道的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] [ster] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]

You	can	feel	a	stare	with	the	back	of	your	neck	and	between	your
你	能	感觉	一个	盯	和	这	后退	的	你的	脖子	和	之间	你的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

你能感觉到后颈和双眼之间被人注视着。

[ðeɪ] [gɑːt][wʌn] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪz] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

They	got	one	brush	of	a	gaze	out	of	me	.
他们	得到	一	刷子	的	一个	目光	出去	的	我	.

他们只让我瞥了一眼。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ə'brʌptli] ['stɑːrtɪd][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

The	things	abruptly	started	their	business	,
这	事物	突然	开始	他们的	商业	,

这些事物突然开始运转起来，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ækt] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

trying	to	act	casually	as	if	they	hadn't	been	waiting	for	me	to	look	at
尝试	到	行为	随意地	作为	如果	他们	之前没有	到过	等待	为了	我	到	看	在

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

them	at	all	.
他们	在	全部	.

他们装作若无其事的样子，好像根本没等我看他们似的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

They	had	a	little	human	being	of	some	sort	.
他们	有	一个	小的	人类	存在	的	一些	种类	.

他们有个小婴儿之类的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] ,

It	was	the	size	of	a	small	boy	,
它	曾是	这	尺寸	的	一个	小的	男生	,

它跟一个小男孩差不多大，

[laɪk][ðə; ði][smɔːl] [bɔɪ] [huː] [lʊkt] [laɪk][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [juːst][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

like	the	small	boy	who	looked	like	me	that	they	used	to	destroy	when	I	was
喜欢	这	小的	男生	WHO	看起来	喜欢	我	那	他们	用过的	到	破坏	什么时候	我	曾是

[lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

locked	up	with	them	in	the	dark	.
已锁定	向上	和	他们	在	这	黑暗的	.

就像那个长得像我的小男孩，当我和他们一起被关在黑暗中时，他们残忍地杀害了他。

[ɪk'sept] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [skeɪld] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃaɪldz] [saɪz] .

Except	this	was	a	man	,	scaled	down	to	child's	size	.
除了	这	曾是	一个	男人	,	缩放	向下	到	孩子的	尺寸	.

只不过，这是一个按比例缩小到儿童大小的人类。

[hiː; hi][hæd; həd][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] , ['wɜːrid] , ['taɪərd] ,

He	had	sort	of	an	ugly	,	worried	,	tired	,
他	有	种类	的	一个	丑陋的	,	担心	,	疲劳的	,

他脸上带着一种难看、焦虑、疲惫的神情。

['stuːpɪd] [lʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [suːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [mæt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nektaɪ] .

stupid	look	and	he	wore	a	shiny	suit	with	a	piece	of	a	welcome	mat	or	something	for	a	necktie	.
愚蠢的	看	和	他	穿着	一个	闪亮的	套装	和	一个	片	的	一个	欢迎	垫	或者	某物	为了	一个	领带	.

他一脸傻气，穿着一套闪亮的西装，领带却像是用一块迎宾垫之类的东西做的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

慈善案例(Charity Case)
第2/2页

[jeə] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] .
Yeah , it was me .
是的 , 它 曾是 我 .

对，是我。

[aɪ] [ˈriːəli] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I really knew it all the time .
我 真的 知道 它 全部 这 时间 .

我其实一直都知道。

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdʒɪt] [ˌem ˈiː] .
They began doing things to the midget me .
他们 开始 正在做 事物 到 这 侏儒 我 .

他们开始对我这个侏儒做一些事。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [lɪft] [æn; ən] [ˈaɪbraʊ] .
I didn't even lift an eyebrow .
我 没有 甚至 举起 一个 眉 .

我连眉毛都没挑一下。

[ðeɪ] [ˈkudnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [mæn][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]
They couldn't do anything worse to the small man than they had done to
他们 不能 做 任何事物 更糟 到 这 小的 男人 比 他们 有 完毕 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] .
the young boy .
这 年轻的 男生 .

他们不可能对那个矮小的男人做出比对那个小男孩更恶劣的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][nɑːˈstældʒɪk] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
It was sort of nostalgic watching them ,
它 曾是 种类 的 怀旧的 观看 他们 ,

看着他们，感觉有点怀旧。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [gɑːt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði]
but I really got bored with all that violence and killing and killing the
但 我 真的 得到 无聊的 和 全部 那 暴力 和 杀 和 杀 这
[seɪm] [kɪl] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
same kill over and over .
相同的 杀 超过 和 超过 .

但我真的厌倦了所有的暴力和杀戮，一遍又一遍地重复同样的杀戮。

[laɪk] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɛstɝnz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr] .
Like watching the Saturday night string of westerns in a bar .
喜欢 观看 这 周六 夜晚 细绳 的 西部 在 一个 酒吧 .

就像在酒吧里看周六晚上连播的西部片一样。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd][hɑːt] .
The sunlight through the window was yellow and hot .
这 阳光 通过 这 窗户 曾是 黄色的 和 热的 .

透过窗户的阳光是黄色的，很热。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][doʊs] .
After a time , I began to dose .
后 一个 时间 , 我 开始 到 剂量 .

过了一段时间，我开始服用药物。

[ðə; ði] [ʃriːks] [woʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

The	shrieks	woke	me	up	.
这	尖叫	觉醒	我	向上	.

尖叫声把我吵醒了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

For	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər]

I	could	hear	the	shrieks	of	the	monster's	victim	and	listen	to	their
我	可以	听到	这	尖叫	的	这	怪物的	受害者	和	听	到	他们的

[əb'siːn] [druːlɪŋz] .

obscene	droolings	.
猥亵	流口水	.

我能听到怪物受害者的尖叫声，还能听到他们淫秽的流口水声。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

For	the	very	first	time	in	my	life	.
为了	这	非常	第一的	时间	在	我的	生活	.

我人生中第一次。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['pæntəmaɪm] , [laɪk] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] .

Always	before	it	had	been	all	pantomime	,	like	Charlie	Chaplin	.
总是	前	它	有	到过	全部	哑剧	,	喜欢	查理	卓别林	.

以前一直都是哑剧表演，就像查理·卓别林那样。

[naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Now	I	heard	the	sounds	of	it	all	.
现在	我	听到	这	声音	的	它	全部	.

现在我听到了这一切的声音。

[ðeɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] [wen] [juː; jʊ] [stɑːrt] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

They	say	it's	a	bad	sign	when	you	start	hearing	voices	.
他们	说	它是	一个	坏的	符号	什么时候	你	开始	听力	声音	.

他们说，开始听到声音是不祥之兆。

[aɪ] ['nɪrli] ['pænɪkt] ,

I	nearly	panicked	,
我	几乎	惊慌失措	,

我差点惊慌失措。

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	held	myself	in	the	seat	and	forced	myself	to	be	rational	about	it	.
但	我	握住	我	在	这	座位	和	强制	我	到	是	合理的	关于	它	.

但我稳住身子，强迫自己理性看待这件事。

[maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʊd; kəd] [hɪr] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ]

My	own	voice	was	always	saying	things	everybody	could	hear	but	which	I
我的	自己的	嗓音	曾是	总是	说	事物	大家	可以	听到	但	哪个	我

['dɪdnt] [seɪ] .

didn't	say	.
没有	说	.

我自己的声音总是说着每个人都能听见的话，但那些话我并没有说出口。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [wɜːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər]

It	wasn't	any	worse	to	be	the	only	one	who	could	hear	other	things	I	never
它	不是	任何	更糟	到	是	这	仅有的	一	WHO	可以	听到	其他	事物	我	绝不

[sed] .

said	.
说	.

只有我一个人能听到我从未说过的话，这倒也没什么更糟的。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz] .

I	was	as	sane	as	I	ever	was	.
我	曾是	作为	理智	作为	我	曾经	曾是	.

我依然保持着以往的理智。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	no	doubt	about	that	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'prest] [ɪt'self][ɑːn][ˌem 'iː] .

But	a	new	thought	suddenly	impressed	itself	on	me	.
但	一个	新的	想法	突然	印象深刻	本身	在	我	.

但突然间，一个新想法涌上心头。

[wət'evər] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][sɪn][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ][tɜːrn] [bæk]

Whatever	was	punishing	me	for	my	sin	was	determined	that	I	turn	back
任何	曾是	惩罚	我	为了	我的	罪	曾是	决定	那	我	转动	后退

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] - ['klɛrˌmɑːnt] .

before	reaching	1467	Claremont	.
前	到达	-	克莱蒙特	.

无论是什么在惩罚我的罪过，它都决定让我在到达 1467 克莱蒙特之前折返。

" - , " [ðə; ðɪ]['draɪvər] [ə'naʊnst] , ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [hɪsɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʌs]

"	Clrmnt	,	"	the	driver	announced	,	sending	the	doors	hissing	open	and	the	bus
"	-	,	"	这	司机	宣布	,	发送	这	门	嘶嘶声	打开	和	这	公共汽车

['kræŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

cranking	to	a	stop	.
启动	到	一个	停止	.

“停！”司机宣布道，车门嘶嘶地打开，公交车嘎吱一声停了下来。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ]['draɪvɝz] [siːt] , [aɪ] [hɜːrd]

I	walked	through	the	gibbering	monsters	,	and	passing	the	driver's	seat	,	I	heard
我	步行	通过	这	胡言乱语	怪物	,	和	通过	这	司机	座位	,	我	听到

[maɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,

my	voice	say	,
我的	嗓音	说	,

我穿过那些喋喋不休的怪物，经过驾驶座时，我听到自己的声音说：

" [dəunt] ['splætər] [ˌem 'iː][baɪ] ['staːtiŋ] [ʌp] [tuː] [suːn] , [fæt] [gʌt] .

"	Don't	splatter	me	by	starting	up	too	soon	,	fat	gut	.
"	不	飞溅	我	经过	开始	向上	也	很快	,	胖的	肠道	.

“别太快启动溅到我身上，大肚子。”

" [ðə; ðɪ]['draɪvər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .

"	The	driver	looked	at	me	with	round	eyes	.
"	这	司机	看起来	在	我	和	圆形的	眼睛	.

司机瞪大了眼睛看着我。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wəʊnt] .

"	No	,	sir	,	I	won't	.
"	不	,	先生	,	我	惯于	.

“不，先生，我不会。”

" [ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪg'zɪstɪŋ] .

"	The	monsters	gave	it	up	and	stopped	existing	.
"	这	怪物	给予	它	向上	和	停止	现存的	.

“怪物们放弃了，不再存在了。”

[ðə; ði] [bʌs] ['dɪdnt] [stɑːrt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [sændaɪn] ['mɑːdɜ-nz]

The	bus	didn't	start	until	I	was	halfway	up	the	block	of	sandine	moderns
这	公共汽车	没有	开始	直到	我	曾是	半	向上	这	堵塞	的	桑丁	现代人

[ænd; ənd] [desk] - [saɪz] ['pæti:ˌəʊz] .

and	desk	-	size	patios	.
和	桌子	-	尺寸	露台	.

直到我走到街区一半，看到一排排现代风格的沙色瓷砖房屋和带书桌大小露台的住宅时，公交车才开始启动。

['nʌmbər] - [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

Number	1423	was	different	from	the	other	houses	.
数字	-	曾是	不同的	从	这	其他	房屋	.

1423号房子与其他房子不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] .

It	was	on	fire	.
它	曾是	在	火	.

它着火了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪv] ['evər] [siːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

One	of	the	most	beautiful	women	I've	ever	seen	came	running	up	to	me	.
一	的	这	最多	美丽的	女性	我已经	曾经	已见	来了	跑步	向上	到	我	.

一位我见过的最美丽的女人向我跑来。

[wʌt] [blæk] [her] , [wʌt] [red] [lɪps] ,

What	black	hair	,	what	red	lips	,
什么	黑色的	头发	,	什么	红色的	嘴唇	,

乌黑的头发，鲜红的嘴唇!

[wʌt] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [gɑːt] [ʌp] [ðæt] [fɑːr] !

what	sparkling	eyes	she	had	when	I	finally	got	up	that	far	!
什么	闪闪发光	眼睛	她	有	什么时候	我	最后	得到	向上	那	远的	!

当我终于爬到她跟前时，她的眼睛闪闪发光!

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['beɪbi] ['brʌðər] [ɪz] [ɪn] [ðer; ðər] .

"	Sir	,	"	she	said	,	"	my	baby	brother	is	in	there	.
"	先生	,	"	她	说	,	"	我的	婴儿	兄弟	是	在	那里	.

“先生，”她说，“我的弟弟在里面。”

[aɪ'd] [biː; bi] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] —

I'd	be	so	grateful	—
ID	是	所以	感激的	—

我会非常感激——

" [aɪ] [græbd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	I	grabbed	for	her	.
"	我	抓住	为了	她	.

我一把抓住了她。

[maɪ] [hænd] [went] [raɪt] [ɑːn] [θruː] .

My	hand	went	right	on	through	.
我的	手	去	正确的	在	通过	.

我的手直接穿过去了。

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ] [græbiŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I	didn't	try	grabbing	her	again	.
我	没有	尝试	抓取	她	再次	.

我没有再试图抓住她。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [hɜːr; hər] .

This	time	,	I	had	a	feeling	I	would	feel	her	.
这	时间	,	我	有	一个	感觉	我	会	感觉	她	.

这一次，我预感我会感受到她。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [bæd] [ɔ:f] .

I	didn't	want	to	be	that	bad	off	.
我	没有	想	到	是	那	坏的	离开	.

我不想处境那么糟糕。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - .

I	walked	on	,	ignoring	the	flames	shooting	out	of	1423	.
我	步行	在	,	忽略	这	火焰	射击	出去	的	-	.

我继续往前走，无视从 1423 号楼里喷出的火焰。

[æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['pætioʊ][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [fleɪmz] [stɑ:pt] .

As	I	reached	the	patio	of	1467	,	the	flames	stopped	.
作为	我	达到	这	露台	的	-	,	这	火焰	停止	.

当我到达 1467 号楼的露台时，火焰已经熄灭了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [breɪk] .

It	was	a	queer	kind	of	break	.
它	曾是	一个	酷儿	种类	的	休息	.

那是一次很奇特的休息。

[noʊ] ['feɪd'aʊt] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['stɑ:pɪdʒ] .

No	fadeout	,	just	a	stoppage	.
不	淡出	,	只是	一个	停止	.

没有淡出效果，只有突然停止。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['bækwərd] .

I	took	a	step	backward	.
我	采取	一个	步	落后	.

我后退了一步。

[noʊ] [fleɪmz] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst][ænd; ənd] ['veri] [bɪgɪst] ['mɑ:nstər][ʌv; əv][ðem; ðəm]

No	flames	this	time	,	but	the	very	worst	and	very	biggest	monster	of	them
不	火焰	这	时间	,	但	这	非常	最差	和	非常	最大	怪物	的	他们

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

这次没有火焰，但却出现了所有怪物中最可怕、最大的怪物。

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][tu:; tə][maɪ][spaɪn][ænd; ənd] ['stʌmək] ,

Coming	suddenly	like	that	,	it	got	to	my	spine	and	stomach	,
未来	突然	喜欢	那	,	它	得到	到	我的	脊柱	和	胃	,

来得如此突然，让我脊背和胃都疼了起来。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ju:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

even	though	I	was	pretty	used	to	them	.
甚至	尽管	我	曾是	漂亮的	用过的	到	他们	.

虽然我已经很习惯了。

[aɪ] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

I	stepped	away	from	it	and	it	was	gone	.
我	步	离开	从	它	和	它	曾是	已消失	.

我走开后，它就消失了。

['nʌmbər] - [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ɑ:n]

Number	1467	was	different	from	the	other	houses	,	and	it	wasn't	even	on
数字	-	曾是	不同的	从	这	其他	房屋	,	和	它	不是	甚至	在

['faɪər] .

fire	.
火	.

1467号房子与其他房子不同，而且它甚至没有着火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [tuː] [lɑːts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['pɪktʃər] ['wɪndoʊz] ,

It	was	on	two	lots	,	and	it	had	two	picture	windows	,
它	曾是	在	二	很多	,	和	它	有	二	图片	视窗	,

它占地两块地，有两扇落地窗。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [frʌnt] [dɔːr] .

but	only	one	little	porch	and	front	door	.
但	仅有的	一	小的	门廊	和	正面	门	.

但只有一个小门廊和前门。

[aɪ] [ges] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['faɪndɪŋ][bɪg] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

I	guess	even	the	well	-	to	-	do	have	a	hard	time	finding	big	houses	and
我	猜测	甚至	这	出色地	-	到	-	做	有	一个	难的	时间	寻找	大的	房屋	和

[gʊd] ['bɪldɪŋ] [saɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['neɪbərhʊd] .

good	building	sites	and	the	right	neighborhood	.
好的	建筑	网站	和	这	正确的	邻里	.

我想即使是富裕人家也很难找到大房子、好的建筑用地和合适的社区。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd][ðer; ðər][dʒʌst] [ɑːnt] [ɪ'nʌf]

The	trouble	is	so	many	people	are	well	-	to	-	do	and	there	just	aren't	enough
这	麻烦	是	所以	许多	人们	是	出色地	-	到	-	做	和	那里	只是	不是	足够的

[oʊld] [mæns] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] .

old	manses	to	go	around	.
老的	牧师住宅	到	去	大约	.

问题是，富裕的人太多，而老宅却不够多。

[aɪ] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ði]['stʌkoʊ] [pæθ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn] ['nɑːkər] , [wɪtʃ] [ræŋ]

I	strolled	up	the	stucco	path	and	lifted	the	wrought	-	iron	knocker	,	which	rang
我	漫步	向上	这	灰泥	小路	和	抬起	这	锻	-	铁	敲击器	,	哪个	响铃

[ə; eɪ] [bel] .

a	bell	.
一个	钟	.

我沿着粉刷过的小路漫步而上，抬起锻铁门环，门上响起了铃铛声。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər] .

The	door	opened	and	there	was	a	girl	there	.
这	门	打开	和	那里	曾是	一个	女孩	那里	.

门开了，门口站着一个女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][pʊt][maɪ][hænd] [θruː] .

She	wasn't	much	compared	to	the	one	I	put	my	hand	through	.
她	不是	很多	比较的	到	这	一	我	放	我的	手	通过	.

与我亲手穿过的那个相比，她简直微不足道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [braʊn] [her] , [ə; eɪ][naɪs] [feɪs] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʃeɪdz]

But	she	was	all	right	—	brown	hair	,	a	nice	face	underneath	the	current	shades
但	她	曾是	全部	正确的	—	棕色的	头发	,	一个	好的	脸	下	这	当前的	色调

[ʌv; əv][kɑːz'metɪks] ,

of	cosmetics	,
的	化妆品	,

但她人还不错——棕色的头发，卸掉浓妆后，脸蛋也挺好看的。

[noʊ] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strɪpər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] .

no	figure	for	a	stripper	,	but	it	would	pass	.
不	数字	为了	一个	脱衣舞娘	,	但	它	会	经过	.

没有脱衣舞娘的工资，但应该可以过关。

" [juː; jʊ][ðə; ði][meɪd] ?

"	You	the	maid	?
"	你	这	女佣	?

你是女佣吗?

" [aɪ][in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['tɔmpkinz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am Miss Tompkins , " she said .
" 我 是 错过 汤普金斯 , " 她 说 .

“我是汤普金斯小姐，”她说。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

['eni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]['hærəld][dʒeɪ] . ['tɔmpkinz] ? "
Any relation to Harold J . Tompkins ? "
任何 关系 到 哈罗德 J . 汤普金斯 ? "

与哈罗德·J·汤普金斯有关系吗?

" [maɪ]['fɑ:ðər] .
" My father .
" 我的 父亲 .

“我的父亲。

[hi:; hi][daɪd][læst] [jɪr] . "
He died last year . "
他 死亡 最后的 年 . "

他去年去世了。

" [kæn; kən][aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" Can I see your mother ? "
" 能 我 看 你的 母亲 ? "

我可以见见你母亲吗?

" ['mʌðər] [daɪd][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] ['æftər] ['dædi] [dɪd] . "
" Mother died a few months after Daddy did . "
" 母亲 死亡 一个 很少 几个月 后 爸爸 做过 . "

“爸爸去世几个月后，妈妈也去世了。”

" [ju:l] [du:] [ðen] .
" You'll do then .
" 你会 做 然后 .

“那你就会这么做了。”

" [aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
" I stepped inside .
" 我 步 里面 .

我走了进去。

[mɪs] ['tɔmpkinz] [si:md] [tu:] [sər'praɪzd] [tu:; tə]['proʊtest] .
Miss Tompkins seemed too surprised to protest .
错过 汤普金斯 似乎 也 惊讶 到 反对 .

汤普金斯小姐似乎太过惊讶，以至于无法提出抗议。

" [aɪm] ['wɪljəm] ['heɪgəl] , " [aɪ] [sed] .
" I'm William Hagle , " I said .
" 我是 威廉 哈格尔 , " 我 说 .

“我是威廉·黑格尔，”我说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][help][ju:; jʊ] . "
" I want to help you . "
" 我 想 到 帮助 你 . "

我想帮助你。

" ['mɪstər] . ['heɪgəl] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪn'ʃʊrəns] — "
" Mr . Hagle , whatever it is — insurance — "
" 先生 . 哈格尔 , 任何 它 是 — 保险 — "

"哈格尔先生，不管是什么——保险——"

" [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" That's not it exactly , " I told her .
" 那就是 不是 它 确切地 , " 我 讲述 她 .

"不完全是这样，"我告诉她。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
" I just want to help you .
" 我 只是 想 到 帮助 你 .

我只是想帮你。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
I only want to do whatever you want me to do .
我 仅有的 想 到 做 任何 你 想 我 到 做 .

我只想做你想让我做的事。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['muːvɪŋ] [tuː] ['kwɪkli] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] .
" She stared at me , her eyes moving too quickly over my face .
" 她 凝视 在 我 , 她 眼睛 移动 也 迅速地 超过 我的 脸 .

她盯着我看，目光快速地扫过我的脸。

" [aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv][aɪ] ?
" I've never even seen you before , have I ?
" 我已经 绝不 甚至 已见 你 前 , 有 我 ?

我以前从来没见过你，对吧?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ?
Why do you want to help me ?
为什么 做 你 想 到 帮助 我 ?

你为什么要帮我?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何? "

" [wɒts] [soʊ] [dæmd] [hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ?
" What's so damned hard to understand ?
" 是什么 所以 该死的 难的 到 理解 ?

"这到底有什么难理解的? "

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][help] .
I just want to help .
我 只是 想 到 帮助 .

我只是想帮忙。

[aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][peɪ] .
I don't have any money , but I can work and give you my pay .
我 不 有 任何 钱 , 但 我 能 工作 和 给 你 我的 支付 .

我没钱，但我可以工作，然后把工资给你。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ðə; ði][jɑːrd] ?
You want me to clean up the basement , the yard ?
你 想 我 到 干净的 向上 这 地下室 , 这 院子 ?

你想让我打扫地下室和院子吗?

[gɑːt]['eni] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Got any painting to be done ?
得到 任何 绘画 到 是 完毕 ?

有什么画要画吗?

[hel] , [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [soʊ] .

Hell	**,**	**I**	**can**	**even**	**sew**	**.**
地狱	,	我	能	甚至	缝	.

天哪，我甚至还会缝纫。

['eniθɪŋ] — [dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] — [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Anything	**—**	**don't**	**you**	**understand**	**—**	**I'll**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**.**
任何事物	—	不	你	理解	—	患病的	做	任何事物	为了	你	.

任何事——你难道不明白吗——我愿意为你做任何事。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [tuː] [hɑːrd] [naʊ] .

"	**The**	**girl**	**was**	**breathing**	**too**	**hard**	**now**	**.**
"	这	女孩	曾是	呼吸	也	难的	现在	.

女孩呼吸变得非常急促。

" ['mɪstər] . ['heɪgəl] , [ɪf] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk]

"	**Mr**	**.**	**Hagle**	**,**	**if**	**you're**	**hungry**	**,**	**I**	**can**	**find**	**something**	**—**	**no**	**,**	**I**	**don't**	**think**
"	先生	.	哈格尔	,	如果	你是	饥饿的	,	我	能	寻找	某物	—	不	,	我	不	思考

[ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] .

there	**is**	**anything**	**.**
那里	是	任何事物	.

"哈格尔先生，如果您饿了，我可以找点吃的——不，我想什么也没有。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] — "

But	**I**	**can**	**give**	**you**	**some**	**money**	**to**	**—**	**"**
但	我	能	给	你	一些	钱	到	—	"

但我可以给你一些钱——"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] !

"	**Damn**	**it**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**your**	**money**	**!**
"	该死	它	,	我	不	想	你的	钱	!

"该死，我才不要你的钱！"

[hɪr] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪn] !

Here	**,**	**I'll**	**give**	**you**	**mine**	**!**
这里	,	患病的	给	你	矿	!

给你，我把我的给你！

" [aɪ] ['wɑːdɪd] [ʌp][ðə; ði] $6 . - [sents] [aɪ][hæd; həd][left] , [plʌs][wʌn] [bʌs] [træns'fɜːr] ,

"	**I**	**wadded**	**up**	**the**	**$6**	**.**	**38**	**cents**	**I**	**had**	**left**	**,**	**plus**	**one**	**bus**	**transfer**	**,**
"	我	揉成团的	向上	这	$6	.	-	分	我	有	左边	,	加	一	公共汽车	转移	,

我把剩下的6.38美元，加上一张公交车换乘票，一并打包好。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**put**	**it**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**little**	**bookcase**	**next**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	放	它	在	这	顶部	的	一个	小的	书柜	下一个	到	这	门	.

然后把它放在门边的小书架顶上。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] ['evri] ['peni] [aɪv] [gɑːt] .

"	**I**	**know**	**it**	**doesn't**	**mean**	**anything**	**to**	**you**	**,**	**but**	**it's**	**every**	**penny**	**I've**	**got**	**.**
"	我	知道	它	不	意思是	任何事物	到	你	,	但	它是	每一个	一分钱	我已经	得到	.

我知道这对你来说不算什么，但这却是我全部的积蓄。

[kɑːnt] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Can't	**I**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**?**
不能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能帮你做点什么吗?

['empti] [ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ] — "

Empty	**the**	**garbage**	**—**	**"**
空的	这	垃圾	—	"

倒掉垃圾——"

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	We	have	a	disposal	,	"	she	said	automatically	.
"	我们	有	一个	处理	,	"	她	说	自动地	.

“我们有处理装置，”她机械地说道。

" [skrʌb] [ðə; ði] [flɔːrz] . "

"	Scrub	the	floors	.	"
"	擦洗	这	楼层	.	"

“把地板擦干净。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃər] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] . "

"	There's	a	polisher	in	the	closet	.	"
"	有	一个	抛光机	在	这	壁橱	.	"

“壁橱里有一台抛光机。”

" [meɪk] [ðə; ði][bedz] !

"	Make	the	beds	!
"	制作	这	床	!

“整理床铺！”

" [aɪ] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	have	a	machine	for	that	,	do	you	?
"	你	不	有	一个	机器	为了	那	,	做	你	?

“你们没有做这个的机器，对吧？”

" [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [mɪs] ['tɔmpkinz] - [aɪz] [druː] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	The	corners	of	Miss	Tompkins	'	eyes	drew	up	and	the	corners	of	her
"	这	角落	的	错过	汤普金斯	-	眼睛	画	向上	和	这	角落	的	她

[maʊθ] [druː] [daʊn] .

mouth	drew	down	.
嘴	画	向下	.

汤普金斯小姐的眼角向上扬起，嘴角向下撇了撇。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] , [ðen] [smaɪld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

She	stayed	like	that	for	a	full	second	,	then	smiled	a	strange	smile	.
她	入住	喜欢	那	为了	一个	满的	第二	,	然后	微笑	一个	奇怪的	微笑	.

她保持这个姿势足足一秒钟，然后露出了一个奇怪的笑容。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

"	You	—	you	saw	me	on	the	street	.
"	你	—	你	锯	我	在	这	街道	.

“你——你在街上看到我了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [naʊ] , [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst]

"	She	was	breathing	her	words	now	,	so	softly	that	I	could	only	just
"	她	曾是	呼吸	她	字	现在	,	所以	轻轻	那	我	可以	仅有的	只是

[ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

understand	them	.
理解	他们	.

“她现在说话的声音很轻，我只能勉强听懂。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] — [stækt] . "

"	You	thought	I	was	—	stacked	.	"
"	你	想法	我	曾是	—	堆叠	.	"

你以为我身材很棒。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [soʊ] — "

"	To	tell	the	truth	,	ma'am	,	you	aren't	so	—	"
"	到	告诉	这	真相	,	女士	,	你	不是	所以	—	"

“说实话，夫人，您并不那么——”

" [wel] , [sɪt] [daʊn] .

"	Well	,	sit	down	.
"	出色地	,	坐	向下	.

“好了，坐下。”

[dəunt][goʊ] [əˈweɪ] .

Don't	go	away	.
不	去	离开	.

别走。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [slɪp]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — "

I'll	just	go	into	the	next	room	—	slip	into	something	comfortable	—	"
患病的	只是	去	进入	这	下一个	房间	—	滑	进入	某物	舒服的	—	"

我这就去隔壁房间——换身舒服的衣服——”

" [mɪs] ['tɔmpkinz] !

"	Miss	Tompkins	!
"	错过	汤普金斯	!

“汤普金斯小姐！”

" [aɪ] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	I	grabbed	hold	of	her	.
"	我	抓住	抓住	的	她	.

我抓住了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['riːəl] .

She	felt	real	.
她	毛毡	真实的	.

她感觉很真实。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	hoped	she	was	.
我	希望	她	曾是	.

我希望她是。

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	I	want	nothing	from	you	.
"	我	想	没有什么	从	你	.

我什么都不想从你这里得到。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	only	want	to	do	something	for	you	,	anything	for	you	.
我	仅有的	想	到	做	某物	为了	你	,	任何事物	为了	你	.

我只想为你做点什么，任何事都行。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] ?

I've	got	to	help	you	,	can't	you	understand	?
我已经	得到	到	帮助	你	,	不能	你	理解	?

我必须帮你，你难道不明白吗?

[aɪ] [kɪld] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

I	KILLED	YOUR	FATHER	.
我	被杀	你的	父亲	.

我杀了你父亲。

" [aɪ]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	hadn't	meant	to	tell	her	that	,	of	course	.
"	我	之前没有	意思是	到	告诉	她	那	,	的	课程	.

“我当然不是故意要告诉她的。”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz]

She	screamed	and	began	twisting	and	clawing	the	way	I	knew	she	would	as
她	尖叫	和	开始	扭曲	和	爪子	这	方式	我	知道	她	会	作为

[suːn] [æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

soon	as	I	said	it	.
很快	作为	我	说	它	.

她尖叫起来，开始扭动和抓挠，正如我一说完就知道她会做的那样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [stʌnd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [slæpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] ,

But	she	stopped	,	stunned	,	as	if	I'd	slapped	her	out	of	hysterics	,
但	她	停止	,	目瞪口呆	,	作为	如果	ID	被掌掴	她	出去	的	癔症	,

但她突然停了下来，惊愕不已，仿佛我一巴掌把她从歇斯底里的情绪中打了回来。

['oʊnli][aɪ'd]['nevər] [let] [goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

only	I'd	never	let	go	of	her	shoulders	.
仅有的	ID	绝不	让	去	的	她	肩膀	.

但我永远不会放开她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðen] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['empti] , [rɪ'piːtɪŋ] , " [wʌt] ?

She	hung	then	,	her	face	empty	,	repeating	,	"	What	?
她	悬挂	然后	,	她	脸	空的	,	重复	,	"	什么	?

她垂下头，面无表情，重复道：“什么？”

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

" ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ]['dʒentli][ænd; ənd]

"	Finally	she	began	laughing	and	she	pulled	away	from	me	so	gently	and
"	最后	她	开始	笑	和	她	拉	离开	从	我	所以	轻轻地	和

['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][goʊ] .

naturally	that	I	had	to	let	go	.
自然	那	我	有	到	让	去	.

“最后她笑了起来，然后她非常温柔自然地挣脱了我的怀抱，我不得不放手。”

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] .

She	sank	down	and	sat	on	top	of	my	money	on	the	little	bookcase	.
她	沉没	向下	和	卫星	在	顶部	的	我的	钱	在	这	小的	书柜	.

她蹲了下来，坐在了小书架上我的钱上面。

[ʃiː; ʃi] [læft] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tuː] ['oʊpən][hændz] .

She	laughed	some	more	into	her	two	open	hands	.
她	笑了	一些	更多的	进入	她	二	打开	双手	.

她对着摊开的双手又笑了起来。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	stood	there	,	not	knowing	what	to	do	with	myself	.
我	站立	那里	,	不是	会心	什么	到	做	和	我	.

我站在那里，不知所措。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgətɪps] .

She	looked	up	at	me	and	brushed	away	a	few	tears	with	her	fingertips	.
她	看起来	向上	在	我	和	刷过	离开	一个	很少	眼泪	和	她	指尖	.

她抬头看着我，用指尖拭去了几滴眼泪。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɔːf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [duː][juː; jʊ] , ['wɪljəm] ['heɪgəl] ?

"	You	want	to	get	me	off	of	your	conscience	,	do	you	,	William	Hagle	?
"	你	想	到	得到	我	离开	的	你的	良心	,	做	你	,	威廉	哈格尔	?

“你想摆脱我的阴影，是吗，威廉·黑格尔？”

[gɑːd] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

God	,	that's	a	good	one	.
上帝	,	那就是	一个	好的	一	.

我的天，这真是个好主意。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] .

"	She	reached	out	and	took	my	hand	in	hers	.
"	她	达到	出去	和	采取	我的	手	在	她的	.

她伸出手，握住了我的手。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] , ['wɪljəm] .

"	Come	along	down	into	the	basement	,	William	.
"	来	沿着	向下	进入	这	地下室	,	威廉	.

“威廉，跟我一起下到地下室来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	to	show	you	something	.
我	想	到	展示	你	某物	.

我想给你看样东西。

['æftərwərd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] — [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] — [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

Afterward	,	if	you	want	to	—	if	you	really	want	to	—	you	may	kill	me	.	"
之后	,	如果	你	想	到	—	如果	你	真的	想	到	—	你	可能	杀	我	.	"

之后，如果你愿意——如果你真的愿意——你可以杀了我。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .

"	Thanks	,	"	I	said	.
"	谢谢	,	"	我	说	.

“谢谢，”我说。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

I	couldn't	think	of	anything	else	to	say	.
我	不能	思考	的	任何事物	别的	到	说	.

我实在想不出还能说什么了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [lʊkt] [kəm'pleks] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

Down	in	the	basement	,	the	machinery	looked	complex	,	with	all	sorts	of
向下	在	这	地下室	,	这	机械	看起来	复杂的	,	和	全部	排序	的

['θɜːrməstæts] [ænd; ənd] [spiː'dɑːmɪtər] .

thermostats	and	speedometers	.
恒温器	和	速度表	.

地下室里的机械设备看起来很复杂，有各种各样的恒温器和速度表。

" [ˌɔːtə'mætɪk] ['stoʊkər] ?

"	Automatic	stoker	?
"	自动的	司炉	?

自动加煤机?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [taɪm] [mə'ʃiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Time	machine	,	"	she	said	.
"	时间	机器	,	"	她	说	.

“时光机，”她说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ][taɪm] [məˈʃiːn] [laɪk][eɪtʃ] . [dʒiː] . ['wɛlzɪz] , " [aɪ][sed] ,
" You don't mean a time machine like H . G . Wells's , " I said ,
" 你 不 意思是 一个 时间 机器 喜欢 H . G . 威尔斯的 , " 我 说 ,

"你说的不会是像H·G·威尔斯笔下的那种时间机器吧？"我说。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][aɪ] ['wɔznt] ['ɪgnərənt] .
to show her I wasn't ignorant .
到 展示 她 我 不是 无知 .

为了向她证明我并非无知。

" [nɑːt][ɪgˈzæktli][laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][kloʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] .
" Not exactly like that , but close , " she answered sadly .
" 不是 确切地 喜欢 那 , 但 关闭 , " 她 回答 令人遗憾的是 .

"不完全是这样，但差不多，"她悲伤地回答道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , ['wɪljəm] . "
" This has been the cause of all your trouble , William . "
" 这 有 到过 这 原因 的 全部 你的 麻烦 , 威廉 . "

"这就是你所有麻烦的根源，威廉。"

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ? "
" It has ? "
" 它 有 ? "

"真的有吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər][ðə; ði]['praɪmeri]['foʊkəs] ['eriə] [fɔːr; fər][ðə; ði]
This house and the ground around it are the Primary Focus area for the
这 房子 和 这 地面 大约 它 是 这 基本的 重点 区域 为了 这
['hɛksərz] .
Hexers .
巫师 .

这栋房子和它周围的土地是巫师的主要关注区域。

[ðə; ði]['hɛksərz][hæv; həv] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .
The Hexers have tormented and persecuted you all your life .
这 巫师 有 饱受折磨 和 受迫害 你 全部 你的 生活 .

巫师们一生都在折磨和迫害你。

[ðeɪ] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
They got you into trouble .
他们 得到 你 进入 麻烦 .

他们给你惹了麻烦。

[ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['kreɪzi] — "
They made you think you were going crazy — "
他们 制成 你 思考 你 是 去 疯狂的 — "

他们让你觉得自己快要疯了——"

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['kreɪzi] !
" I never thought I was going crazy !
" 我 绝不 想法 我 曾是 去 疯狂的 !

"我从没想过自己会疯掉！"

" [aɪ] [jeld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I yelled at her .
" 我 大喊 在 她 .

我冲她大吼。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	That	must	have	made	it	worse	,	"	she	said	miserably	.
"	那	必须	有	制成	它	更糟	,	"	她	说	惨痛地	.

"那肯定让情况更糟了，"她沮丧地说。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	about	it	.
我	想法	关于	它	.

我考虑了一下。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	I	suppose	it	did	.
"	我	认为	它	做过	.

我想确实如此。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɛksərz] ?

What	are	the	Hexers	?
什么	是	这	巫师	?

什么是巫师?

[wʌt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] — [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "

What	—	for	the	sake	of	argument	—	have	they	got	against	me	?	"
什么	—	为了	这	清酒	的	争论	—	有	他们	得到	反对	我	?	"

姑且假设一下，他们到底有什么事针对我?

" [ðə; ði]['hɛksərz] [ɑːnt] ['hjuːmən] .

"	The	Hexers	aren't	human	.
"	这	巫师	不是	人类	.

"巫师们不是人类。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌekstrətə'restriːəlz] .

I	suppose	they	are	extraterrestrials	.
我	认为	他们	是	外星人	.

我猜他们是外星人。

[noʊ][wʌn]['evər][toʊld][ˌem 'iː] .

No	one	ever	told	me	.
不	一	曾经	讲述	我	.

从来没有人告诉我。

['meɪbi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən] [streɪn] [ðæt] [went] ['dɪfrənt] .

Maybe	they	are	a	kind	of	human	strain	that	went	different	.
或许	他们	是	一个	种类	的	人类	拉紧	那	去	不同的	.

或许他们是人类进化过程中出现的一种特殊分支。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] .

I	don't	really	know	.
我	不	真的	知道	.

我真的不知道。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [bai] [sʌm; səm][ʌv; əv]

They	want	different	things	than	we	do	,	but	they	can	buy	some	of
他们	想	不同的	事物	比	我们	做	,	但	他们	能	买	一些	的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

them	with	money	,
他们	和	钱	,

他们想要的东西和我们不一样，但他们可以用钱买到其中的一些。

[soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][haɪrd] .

so	they	can	be	hired	.
所以	他们	能	是	雇用	.

这样他们就能被雇用。

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]['haɪər][ðem; ðəm][tuː; tə] [heks] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][pæst] . "

People	**in**	**the**	**future**	**hire**	**them**	**to**	**hex**	**people**	**in**	**the**	**past**	**.**	**"**
人们	在	这	未来	聘请	他们	到	十六进制	人们	在	这	过去的	.	"

未来的人们雇佣他们去诅咒过去的人们。

" [waɪ] [wʊd] ['enibɑːdi] [ʌp] [ə'hed] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [bʌk] ['rɔdʒəz][wɑːnt][tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l]

"	**Why**	**would**	**anybody**	**up**	**ahead**	**there**	**with**	**Buck**	**Rogers**	**want**	**to**	**cause**	**me**	**trouble**
"	为什么	会	任何人	向上	前方	那里	和	巴克	罗杰斯	想	到	原因	我	麻烦

?

?
?

"为什么前面那些和巴克·罗杰斯在一起的人要给我找麻烦？"

[aɪm] [ded] [ðen] , [ɑːnt] [aɪ] ? "

I'm	**dead**	**then**	**,**	**aren't**	**I**	**?**	**"**
我是	死的	然后	,	不是	我	?	"

那我岂不是死了？

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**must**	**be**	**.**
"	是的	,	你	必须	是	.

"是的，你一定是。"

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

It's	**a**	**long**	**time**	**into**	**the**	**future**	**.**
它是	一个	长的	时间	进入	这	未来	.

那可是很久以后的事了。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	**,**	**you**	**see**	**,**
但	,	你	看	,

但是，你看，

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] [ðer; ðər][wɑːnt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

some	**of**	**my**	**relatives**	**there**	**want**	**to**	**punish**	**you**	**for**	**—**	**it**	**must**	**be**
一些	的	我的	亲属	那里	想	到	惩治	你	为了	—	它	必须	是

[fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['fɑːðər] .

for	**killing**	**Father**	**.**
为了	杀	父亲	.

我在那里的一些亲戚想惩罚你——一定是因为你杀了父亲。

[ðeɪ] [lɔːst] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][daɪd] [wen] [hiː; hi][dɪd] .

They	**lost**	**out**	**on**	**a**	**chain**	**of**	**inheritance**	**because**	**he**	**died**	**when**	**he**	**did**	**.**
他们	丢失的	出去	在	一个	链	的	遗产	因为	他	死亡	什么时候	他	做过	.

因为他去世的时间太早，他们失去了继承权。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk]

They	**have**	**money**	**now**	**,**	**but**	**they**	**are**	**bitter**	**because**	**they**	**had**	**to**	**make**
他们	有	钱	现在	,	但	他们	是	苦的	因为	他们	有	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

it	**themselves**	**.**
它	他们自己	.

他们现在有了钱，但他们心怀怨恨，因为这一切都是他们自己挣来的。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ['evri] ['lʌkʃəri] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

They	**can**	**afford**	**every**	**luxury**	**—**	**even**	**the**	**luxury**	**of**	**revenge**	**.**
他们	能	买得起	每一个	奢华	—	甚至	这	奢华	的	复仇	.

他们负担得起各种奢侈品——甚至包括复仇的奢侈品。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] ['siːɪŋ] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [jɔːr'self] [seɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ]
" I suppose when you keep seeing monsters and hearing yourself say things you
" 我 认为 什么时候 你 保持 看到 怪物 和 听力 你自己 说 事物 你
['dɪdnt] [seɪ] ,
didn't say ,
没有 说 ,

"我想，当你不断看到怪物，听到自己说着一些你从未说过的话时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] ['iziə] .
you can believe unusual things easier .
你 能 相信 异常 事物 更轻松 .

你更容易相信一些不寻常的事情。

[aɪ] [bi'liːvd] [mɪs] ['tɔmpkinz] .
I believed Miss Tompkins .
我 相信 错过 汤普金斯 .

我相信汤普金斯小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɜːrdər] , " [aɪ] [sed] .
" It was not murder , " I said .
" 它 曾是 不是 谋杀 , " 我 说 .

"这不是谋杀，"我说。

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt] . "
" I killed him by accident . "
" 我 被杀 他 经过 事故 . "

"我是意外杀了他。"

" [noʊ] ['mætər] .
" No matter .
" 不 事情 .

"不管。

[ðeɪ] [wʊd] [heks] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ɔːr]['gɪv(ə)n]
They would hex you if you had hit him with a car in a fog or given
他们 会 十六进制 你 如果 你 有 打 他 和 一个 车 在 一个 多雾路段 或者 给定
[hɪm; ɪm][ðə; ði][fluː][baɪ] ['sniːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
him the flu by sneezing in his face .
他 这 流感 经过 打喷嚏 在 他的 脸 .

如果你在雾中开车撞了他，或者对着他的脸打喷嚏让他得了流感，他们就会诅咒你。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [hekst] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðeɪ] ['nevər]['iːv(ə)n] [nuː] [ðeɪ]
I understand people are hexed all the time for things they never even knew they
我 理解 人们 是 诅咒 全部 这 时间 为了 事物 他们 绝不 甚至 知道 他们
[dɪd] .
did .
做过 .

我知道人们经常会因为一些他们根本不知道自己做过的事情而被诅咒。

['piːp(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['liːʒər] ,
People up there have a lot of leisure ,
人们 向上 那里 有 一个 很多 的 闲暇 ,

高处的人有很多闲暇时间，

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər] ['evri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [heɪt] .
a lot of time to indulge their every irritation or hate .
一个 很多 的 时间 到 放纵 他们的 每一个 刺激 或者 恨 .

他们会花很多时间来纵容自己的每一个不满或仇恨。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dekədənt] , [ðə; ði] [weɪ] [roʊm] [wʌz; wəz] . "
I think it must be decadent , the way Rome was . "
我 思考 它 必须 是 颓废 , 这 方式 罗马 曾是 . "

我觉得它一定很颓废，就像罗马那样。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] — [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [heks] ?

"	**What**	**do**	**you**	**—**	**and**	**the**	**machine**	**—**	**have**	**to**	**do**	**with**	**my**	**hex**	**?**
"	什么	做	你	—	和	这	机器	—	有	到	做	和	我的	十六进制	?

"你——还有这台机器——和我的六边形有什么关系？"

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['praɪmeri]['foʊkəs]['eriə] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .

"	**This**	**is**	**the**	**Primary**	**Focus**	**area**	**,**	**I**	**told**	**you**	**.**
"	这	是	这	基本的	重点	区域	,	我	讲述	你	.

"我告诉过你，这是重点关注领域。"

[its] [haʊ] [ðə; ði]['hɛksərz][get]['ɪntu:] [ðɪs] [taɪm] [haɪ'pɑ:θəsɪs] .

It's	**how**	**the**	**Hexers**	**get**	**into**	**this**	**time**	**hypothesis**	**.**
它是	如何	这	巫师	得到	进入	这	时间	假设	.

这就是巫师们如何进入这个时间假说的。

[ðeɪ] [kɑ:nt][get] [bæk] ['ɪntu:] [ðɪs] ['praɪmeri][ɪt'self] ,

They	**can't**	**get**	**back**	**into**	**this**	**Primary**	**itself**	**,**
他们	不能	得到	后退	进入	这	基本的	本身	,

他们无法重新进入初选阶段。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [θru:] [ðə; ði]['aʊtər] ['baʊndri] .

but	**they**	**can**	**come**	**and**	**go**	**through**	**the**	**outer**	**boundary**	**.**
但	他们	能	来	和	去	通过	这	外	边界	.

但它们可以通过外围边界自由出入。

[its] [hɑ:rd][tu:; tə][set][ʌp][ə; eɪ]['praɪmeri]['foʊkəs] — [teɪks] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dreɪn][ʌv; əv] ['paʊər] .

It's	**hard**	**to**	**set**	**up**	**a**	**Primary**	**Focus**	**—**	**takes**	**a**	**tremendous**	**drain**	**of**	**power**	**.**
它是	难的	到	放	向上	一个	基本的	重点	—	需要	一个	巨大的	流走	的	力量	.

设置主要焦点很困难——会消耗大量电力。

[ðeɪ] [broʊk] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn]

They	**broke**	**through**	**into**	**the**	**basement**	**of**	**the**	**old**	**house**	**before**	**I**	**was**	**born**
他们	打破	通过	进入	这	地下室	的	这	老的	房子	前	我	曾是	出生

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

and	**Daddy**	**was**	**the**	**first**	**custodian**	**of**	**the**	**machine**	**.**
和	爸爸	曾是	这	第一的	保管人	的	这	机器	.

在我出生之前，他们就闯入了那栋老房子的地下室，爸爸是那台机器的第一位保管人。

[hi:; hi]['nevər] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] .

He	**never**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**helping**	**avenge**	**his**	**own**	**death**	**.**
他	绝不	知道	那	他	曾是	帮助	报仇	他的	自己的	死亡	.

他从未想到自己竟在帮助别人为自己报仇。

[ðeɪ] [let] [ðæt] [slɪp]['leɪtər] , ['æftər] — [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] . "

They	**let**	**that**	**slip**	**later**	**,**	**after**	**—**	**it**	**happened**	**.**	**"**
他们	让	那	滑	之后	,	后	—	它	发生	.	"

事情发生后，他们才无意中透露了这一点。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	**Why**	**did**	**they**	**come**	**to**	**you**	**?**
"	为什么	做过	他们	来	到	你	?

他们为什么来找你?

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][help][ðem; ðəm] ?

Why	**did**	**you**	**help**	**them**	**?**
为什么	做过	你	帮助	他们	?

你为什么要帮助他们?

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hæf] [ə'weɪ] .
" She turned half away .
" 她 转向 一半 离开 .

她转过身去，背对着她。

" [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ɪz] [wel] [peɪd] .
" The custodian is well paid .
" 这 保管人 是 出色地有薪酬的 .

“管理员收入很高。”

[maɪ] ['relətɪvz] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]['sæləri][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
My relatives preferred the salary to go to someone in the family , instead of
我的 亲属 首选 这 薪水 到 去 到 某人 在 这 家庭 , 反而 的
[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .
an outsider .
一个 局外人 .

我的亲戚们更希望薪水给家族成员，而不是给外人。

['dædi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔ:fər][ænd; ənd] [aɪv] ['kærid] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] . "
Daddy accepted the offer and I've carried on the job . "
爸爸 公认 这 提供 和 我已经 携带 在 这 工作 . "

爸爸接受了这份工作，我也继续做了下去。

" [peɪd] ?
" Paid ?
" 有薪酬的 ?

“有薪酬的?

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [peɪd] ?
You were paid ?
你 是 有薪酬的 ?

你收到报酬了吗?

" [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" She brushed at her eyes .
" 她 刷过 在 她 眼睛 .

她揉了揉眼睛。

" [oʊ] , [nɑ:t][ɪn][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɜ:rənsi] .
" Oh , not in United States currency .
" 哦 , 不是 在 团结的 各州 货币 .

“哦，不是用美元。”

[bʌt; bət] — ['dædi] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] .
But — Daddy got to be president of the store .
但 — 爸爸 得到 到 是 总统 的 这 店铺 .

但是——爸爸当上了店长。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][set][ʌp][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'herɪt] .
It was set up so he could make a fortune that they could inherit .
它 曾是 放 向上 所以 他 可以 制作 一个 财富 那 他们 可以 继承 .

这样做的目的是让他能够赚取一大笔钱，以便他们可以继承。

[ɔ:l][hi:; hi][left][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊrəns] , [ænd; ənd][ðæt] [went][tu:; tə] ['mʌðər] .
All he left was his insurance , and that went to mother .
全部 他 左边 曾是 他的 保险 , 和 那 去 到 母亲 .

他只留下了保险金，而那份保险金也留给了母亲。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	died	a	few	months	later	and	some	of	it	went	to	me	and	the
她	死亡	一个	很少	几个月	之后	和	一些	的	它	去	到	我	和	这

[rest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] . "

rest	to	her	relatives	.	"
休息	到	她	亲属	.	"

几个月后她去世了，一部分遗产留给了我，剩下的给了她的亲戚。

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]

"	You	mean	my	life	has	been	like	it	has	because	some	descendants
"	你	意思是	我的	生活	有	到过	喜欢	它	有	因为	一些	后代

[ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [heɪt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

of	yours	in	the	future	hate	me	for	an	accident	that	deprived	them	of
的	你的	在	这	未来	恨	我	为了	一个	事故	那	被剥夺的	他们	的

[sʌm; səm] ['mʌni] ?

some	money	?
一些	钱	?

"你的意思是，我之所以过着现在这样的生活，是因为将来你的某些后代会因为我造成的意外损失而恨我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	She	nodded	enthusiastically	.
"	她	点头	踊跃	.

她热情地点了点头。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !

"	You	understand	!
"	你	理解	!

你明白!

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [helpt] [ðə; ði] ['hɛksərz] [ðeɪ] [haɪrd] [get] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

And	because	I	helped	the	Hexers	they	hired	get	to	you	.
和	因为	我	帮助	这	巫师	他们	雇用	得到	到	你	.

因为我帮助他们雇佣的巫师找到了你。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

I	was	afraid	you	wouldn't	believe	me	.
我	曾是	害怕的	你	不会	相信	我	.

我怕你不相信我。

[naʊ] " — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [eks'heɪl] — " [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

Now	"	—	she	stopped	to	exhale	—	"	do	you	want	to	kill	me	?	"
现在	"	—	她	停止	到	呼气	—	"	做	你	想	到	杀	我	?	"

"现在，"她停下来呼出一口气，"你想杀了我吗？"

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	No	,	I	don't	want	to	kill	you	.
"	不	,	我	不	想	到	杀	你	.

"不，我不想杀你。"

" [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	I	walked	over	and	squinted	at	the	machine	.
"	我	步行	超过	和	眯着眼	在	这	机器	.

我走过去，眯着眼睛看着那台机器。

" [kʊd; kəd] [aɪ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] ? "

"	Could	I	get	into	the	future	with	this	thing	?	"
"	可以	我	得到	进入	这	未来	和	这	事物	?	"

"我能带着这东西穿越到未来吗？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ðə; ði] ['aʊtər] ['baʊndri] .

"	I	don't	know	how	you	work	the	outer	boundary	.
"	我	不	知道	如何	你	工作	这	外	边界	.

我不知道你们是如何计算外边界的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I think you need something else .
我 思考 你 需要 某物 别的 .

我觉得你还需要别的东西。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l]['enərdʒi]['kɑːntækt] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
There's an internal energy contact — you can talk to Communications .
有 一个 内部的 活力 接触 — 你 能 讲话 到 通讯 .

内部有能源联系渠道——你可以联系通讯部门。

" [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [θruː] [ðæt] .
" She raced through that .
" 她 比赛 通过 那 .

她飞快地完成了那件事。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You want to kill them , don't you ?
" 你 想 到 杀 他们 , 不 你 ?

“你想杀了他们，对吗？”

[ðə; ði]['hɛksərz][ænd; ənd][maɪ] ['relətɪvz] ? "
The Hexers and my relatives ? "
这 巫师 和 我的 亲属 ? "

巫师和我的亲戚们?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] ['enibɑːdi] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['peɪʃntli] .
" I don't want to kill anybody , " I told her patiently .
" 我 不 想 到 杀 任何人 , " 我 讲述 她 耐心 .

“我不想杀任何人，”我耐心地告诉她。

" [aɪ] [fiːl] ['dɜːrti][dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [fɑːr][sʌm; səm]['piːp(ə)l][kæn; kən][goʊ][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
" I feel dirty just hearing how far some people can go for revenge .
" 我 感觉 肮脏的 只是 听力 如何 远的 一些 人们 能 去 为了 复仇 .

“一听到有些人为了复仇能做到这种地步，我就觉得很恶心。”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][let][˛em 'iː][ə'loʊn] .
I just want them to let me alone .
我 只是 想 他们 到 让 我 独自的 .

我只想让他们别来烦我。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kɪl] [˛em 'iː][ænd; ənd][get][˛aɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ? "
Why don't they kill me and get it over with ? "
为什么 不 他们 杀 我 和 得到 它 超过 和 ? "

他们为什么不杀了我一了百了呢?

" [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [kɪl] .
" They haven't a license to kill .
" 他们 还没有 一个 执照 到 杀 .

“他们没有杀人执照。”

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[ðeəz; ðəz][˛ledʒɪs'leɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn] . "
There's legislation going on . "
有 立法 去 在 . "

目前正在进行立法工作。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , " ['lɪs(ə)n] .
" Listen , " I said , listening to the idea coming into my head , " listen .
" 听 , " 我 说 , 聆听 到 这 主意 未来 进入 我的 头 , " 听 .

“听着，”我说，听着脑海中浮现的想法，“听着。”

[ðiːz] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['relətɪvz] — [ðeɪ] [dɪd][ɪn'herɪt] ['mʌni]

These	descendants	of	your	mother's	relatives	—	they	did	inherit	money
这些	后代	的	你的	母亲的	亲属	—	他们	做过	继承	钱

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər]['fɑːðər][daɪd] .

because	your	father	died	.
因为	你的	父亲	死亡	.

你母亲亲戚的这些后代——他们确实继承了一笔钱，因为你父亲去世了。

['meɪbi] [ðeɪ] [fiːl] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Maybe	they	feel	grateful	to	me	.
或许	他们	感觉	感激的	到	我	.

或许他们对我很感激。

['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] [help][ˌem 'iː] .

Maybe	they	would	help	me	.
或许	他们	会	帮助	我	.

或许他们会帮帮我。

[wʊd] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

Would	you	help	me	try	to	talk	to	them	?	"
会	你	帮助	我	尝试	到	讲话	到	他们	?	"

你能帮我试着跟他们谈谈吗?

" [jes] , " [mɪs] ['tɔmpkinz] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ]['daɪəl][ɑːn][ðə; ðiˌ] [məˈʃiːn] .

"	Yes	,	"	Miss	Tompkins	said	,	and	she	used	a	dial	on	the	machine	.
"	是的	,	"	错过	汤普金斯	说	,	和	她	用过的	一个	拨号	在	这	机器	.

“是的，”汤普金斯小姐说着，拨动了机器上的一个旋钮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['pʊtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl] .

It	was	as	simple	as	putting	through	a	phone	call	.
它	曾是	作为	简单的	作为	推杆	通过	一个	电话	称呼	.

就像打个电话一样简单。

" [wiː; wi] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " ['mɪstər] . ['greɪmz] - ['tɔmpkinz] [sed] .

"	We	really	understand	your	situation	,	"	Mr	.	Grimes	-	Tompkins	said	.
"	我们	真的	理解	你的	情况	,	"	先生	.	格莱姆斯	-	汤普金斯	说	.

“我们非常理解你的处境，”格莱姆斯-汤普金斯先生说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [baɪ] [ɔːf][ðə; ðiˌ]['hɛksərz] .

"	But	it	would	take	quite	a	bit	to	buy	off	the	Hexers	.
"	但	它	会	拿	相当	一个	少量	到	买	离开	这	巫师	.

“但是要收买那些巫师，需要付出相当大的代价。”

[haʊˈevər] , [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ðiˌ] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

However	,	we	certainly	appreciate	the	killing	you	made	for	us	.	"
然而	,	我们	当然	欣赏	这	杀	你	制成	为了	我们	.	"

不过，我们当然很感激你为我们所做的杀戮。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [baɪ] [ɔːf][ðə; ðiˌ]['hɛksərz] , [ðen] ,

"	Couldn't	you	buy	off	the	Hexers	,	then	,
"	不能	你	买	离开	这	巫师	,	然后	,

“那你为什么不收买那些巫师呢？”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['mʌni] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['fæməli] ?

with	some	of	the	money	I	brought	to	your	side	of	the	family	?
和	一些	的	这	钱	我	带来	到	你的	边	的	这	家庭	?

用我带给你们家的一些钱吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wiː; wi][dəunt] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [mʌtʃ] . "
" We don't appreciate it that much . "
" 我们 不 欣赏 它 那 很多 . "

“我们并没有那么感激它。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈkɪlɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] ?
You aren't going to pay him back for killing my father ?
你 不是 去 到 支付 他 后退 为了 杀 我的 父亲 ?

你难道不打算为我父亲的死向他复仇吗?

" [mɪs] [ˈtɔmpkinz] [kraɪd] , [ˈaʊtreɪdʒd] .
" Miss Tompkins cried , outraged .
" 错过 汤普金斯 哭 , 义愤填膺 .

汤普金斯小姐愤怒地喊道。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ʌv; əv][maɪn] ,
" Look , " I said , " if you had some money of mine ,
" 看 , " 我 说 , " 如果 你 有 一些 钱 的 矿 ,

“听着,”我说,“如果你有我给的钱,

[wʊd] [juː; jʊ] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ðɪ][ˈhɛksərz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
would you pay off the Hexers for me ?
会 你 支付 离开 这 巫师 为了 我 ?

你愿意帮我把那些巫师还清吗?

[juː; jʊ][duː] [stɪl] [juːz] [ˈmʌni] [ʌp][ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You do still use money up there , don't you ? "
你 做 仍然 使用 钱 向上 那里 , 不 你 ? "

你们在那儿还是用钱的，对吧?

" [wiː; wi][ˈsɜːrt(ə)nli][duː] , [jʌŋ] [mæn] .
" We certainly do , young man .
" 我们 当然 做 , 年轻的 男人 .

“当然有，年轻人。”

[dʒʌst] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? "
Just what did you have in mind ? "
只是 什么 做过 你 有 在 头脑 ? "

你究竟是怎么想的?

" [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ˌɔːθərəˈzeɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][juːz] [ˈeni] [ˈæsets] [aɪ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][taɪm] ,
" If I gave you authorization now to use any assets I have in your time ,
" 如果 我 给予 你 授权 现在 到 使用 任何 资产 我 有 在 你的 时间 ,

“如果我现在授权你使用我拥有的任何资产,

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈliːg(ə)l] ? "
would it be legal ? "
会 它 是 合法的 ? "

这样做合法吗?

" [ˌdeklə'reiʃənz][baɪ] [ˈtempərəl] [trænzˈmɪʃ(ə)n] ?
" Declarations by temporal transmission ?
" 声明 经过 颞 传播 ?

“通过时间传递进行声明？”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[ruː'tiːn] [træn'zækʃ(ə)n] . "
Routine transaction . "
常规 交易 . "

例行交易。

" [teɪk] ['eni] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði]['hɛksərz] .
" Take any money I have and use it to pay off the Hexers .
" 拿 任何 钱 我 有 和 使用 它 到 支付 离开 这 巫师 .

“把我所有的钱都拿去还给那些巫师。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you do it ? "
将要 你 做 它 ? "

你会做吗?

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr]['ænsestər] [siːmz] [tuː; tə] [ə'pruːv] .
" I don't see why not , since our ancestor seems to approve .
" 我 不 看 为什么 不是 , 自从 我们的 祖先 似乎 到 批准 .

“我不明白为什么不行，因为我们的祖先似乎也赞同。”

" [mɪs] ['tɔmpkinz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] .
" Miss Tompkins regarded me solemnly .
" 错过 汤普金斯 认为 我 庄严地 .

汤普金斯小姐神情严肃地看着我。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] , ['wɪljəm] ? "
" What do you intend to do , William ? "
" 什么 做 你 打算 到 做 , 威廉 ? "

“威廉，你打算怎么做？”

" [bæŋks][ɑːr; ər][aʊt] , " [aɪ] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
" Banks are out , " I said , thinking hard .
" 银行 是 出去 , " 我 说 , 思维 难的 .

“银行都出局了，”我认真地想了想，说道。

" [ðeɪ] [dəunt][let] [ɪn'æktɪv] [ə'kaʊnts] [goʊ][ɑːn] ['drɔːɪŋ] ['ɪntrəst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" They don't let inactive accounts go on drawing interest more than twenty years , or something like that .
" 他们 不 让 不活跃 账户 去 在 绘画 兴趣 更多的 比 二十 年 , 或者 某物 喜欢 那 .

“他们不会让不活跃的账户继续计息超过二十年，或者类似这样的情况。”

[bʌt; bət] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [wen] [ðeɪ] [mə'tʃʊr] .
But government bonds don't have to be converted when they mature .
但 政府 债券 不 有 到 是 转换 什么时候 他们 成熟 .

但政府债券到期时并不一定要进行转换。

[wʌn][bɑːnd][kæn; kən][paɪl][ʌp][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ə'maʊnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'lekt]
One bond can pile up a fantastic amount of interest for them to collect
一 纽带 能 桩 向上 一个 极好的 数量 的 兴趣 为了 他们 到 收集
. "
: "
. "

一张债券就能为他们积累巨额利息。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz] , ['wɪljəm] ? "
" You have government bonds , William ? "
" 你 有 政府 债券 , 威廉 ? "

“威廉，你有政府债券吗？”

" [nɑ:t] [jet] .
" **Not yet .**
" 不是 然而 .

“还没有。

" [mɪs] ['tɔmpkinz] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **Miss Tompkins stood close to me .**
" 错过 汤普金斯 站立 关闭 到 我 .

汤普金斯小姐就站在我旁边。

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['wɪljəm] .
" **I have plenty of money , William .**
" 我 有 很多 的 钱 , 威廉 .

“我有很多钱，威廉。”

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'll give it to you .
患病的 给 它 到 你 .

我会把它给你。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [bai] [bɑ:ndz][ɪn][maɪ] [neɪm] . "
You can buy bonds in my name . "
你 能 买 债券 在 我的 姓名 . "

你可以以我的名义购买债券。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[aɪl] [get][maɪ][oʊn] ['mʌni] . "
I'll get my own money . "
患病的 得到 我的 自己的 钱 . "

我会自己挣钱。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] , ['wɪljəm] ?
" **Shall I destroy the machine , William ?**
" 将 我 破坏 这 机器 , 威廉 ?

“威廉，我该摧毁这台机器吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪl] ['oʊnli]['oʊpən] [ə'nʌðər] ['foʊkəs] — "
Of course they'll only open another Focus — "
的 课程 他们会 仅有的 打开 其他 重点 — "

当然，他们只会再开一家福克斯——

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][get] [jɔ:r'self] [hekst] [tu:] . "
" **No , you would just get yourself hexed too . "**
" 不 , 你 会 只是 得到 你自己 诅咒 也 . "

“不，那样你也会被诅咒的。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , ['wɪljəm] ?
" **What can I do , William ?**
" 什么 能 我 做 , 威廉 ?

“我能做什么，威廉？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪv] [noʊn] [aɪv] [bɪn] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə]
" All along , ever since I was a little girl , I've known I've been helping to
" 全部 沿着 , 曾经 自从 我 曾是 一个 小的 女孩 , 我已经 已知 我已经 到过 帮助 到
[ˈtɔːrtʃər] [ˈsʌmbɑːdi] .
torture somebody .
酷刑 某人 .

"从我还是个小女孩的时候起，我就知道我一直在帮助折磨别人。"

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [ˈwɪljəm] , [bʌt; bət][aɪ] [helpt] [ˈtɔːrtʃər] [juː; jʊ] — "
I didn't even know your name , William , but I helped torture you — "
我 没有 甚至 知道 你的 姓名 , 威廉 , 但 我 帮助 酷刑 你 — "

威廉，我甚至不知道你的名字，但我却参与了折磨你——"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kɪld] [jʊr; jər][ˈfɑːðər] . "
" Because I killed your father . "
" 因为 我 被杀 你的 父亲 . "

"因为我杀了你父亲。"

" — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" — and I've got to make it up to you .
" — 和 我已经 得到 到 制作 它 向上 到 你 .

"——我得补偿你。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈwɪljəm] , [ˈevriθɪŋ] . "
I'll give you everything , William , everything . "
患病的 给 你 一切 , 威廉 , 一切 . "

威廉，我会把一切都给你，一切都给你。

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɔːf][jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] .
" Sure , " I said , " to take me off your conscience .
" 当然 , " 我 说 , " 到 拿 我 离开 你的 良心 .

"当然，"我说，"这样你就能把我从你的良心上抹去。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] [ænd; ənd][juː; jʊ][get] [hekst] , [wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][maɪ]
And if I take your offer and you get hexed , what happens to my
和 如果 我 拿 你的 提供 和 你 得到 诅咒 , 什么 发生 到 我的
[ˈkɑːnʃəns] ?
conscience ?
良心 ?

如果我接受了你的提议，而你却因此中了邪，我的良心会作何感想?

[duː][wiː; wi][goʊ][əˈraʊnd] [əˈgen] — [ˌem ˈiː] [ˈwɜːrkɪŋ] [maɪ][teɪl][ɔːf][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] [doʊ] [tuː; tə][get]
Do we go around again — me working my tail off to raise the dough to get
做 我们 去 大约 再次 — 我 在职的 我的 尾巴 离开 到 增加 这 面团 到 得到
[juː; jʊ] ,
you unhexed ,
你 未受诅咒的 ,

我们是不是又要重蹈覆辙——我拼命赚钱帮你解除诅咒?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhɛksərz][ɔːf][ˌem ˈiː] ?
and you buying the Hexers off me ?
和 你 购买 这 巫师 离开 我 ?

你打算从我这儿买下Hexers乐队吗?

[wer] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][stɑːp] ?
Where would it stop ?
在哪里 会 它 停止 ?

它会止步于何处?

[wɪə(r)] [ˈiːv(ə)n] [raɪt] [naʊ] .
We're even right now .
是 甚至 正确的 现在 .

我们现在打成平手了。

[lets] [let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] . "
Let's let it go at that . "
我们来吧 让 它 去 在 那 . "

就此打住吧。

" [bʌt; bət] , ['wɪljəm] , [ɪf] [wiːv] ['teɪkən] , [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" But , William , if we've taken , now we can give to each other .
" 但 , 威廉 , 如果我们已经 已采取 , 现在 我们 能 给 到 每个 其他 .

“但是，威廉，既然我们已经有所索取，现在我们也可以互相给予了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['prɪti] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪ] [aɪ'd]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd]
" She looked almost pretty then , and I wanted her the way I'd always wanted
" 她 看起来 几乎 漂亮的 然后 , 和 我 通缉 她 这 方式 ID 总是 通缉
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“她那时看起来还算漂亮，而我想要她，就像我一直以来想要女人那样。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] .
But I knew better .
但 我 知道 更好的 .

但我心里清楚得很。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
She wasn't going to get me into any trouble .
她 不是 去 到 得到 我 进入 任何 麻烦 .

她不会让我惹上任何麻烦。

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" I walked away from her .
" 我 步行 离开 从 她 .

我转身离开了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [hekst] .
For the first time , I could see what my life would be like if I wasn't hexed .
为了 这 第一的 时间 , 我 可以 看 什么 我的 生活 会 是 喜欢 如果 我 不是 诅咒 .

我第一次看到了，如果我没有被诅咒，我的生活会是什么样子。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [raɪt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][let][ə'loʊn]
Now I could realize that I knew how to do things right if I was only let alone
现在 我 可以 意识到 那 我 知道 如何 到 做 事物 正确的 如果 我 曾是 仅有的 让 独自的
.
:
.

现在我意识到，只要没人让我管，我就知道该怎么做才能把事情做好。

[ðə; ði]['ɪntɜːrn] [tʊk] [ðə; ði] [blʌd] [smɪr] .
The intern took the blood smear .
这 实习生 采取 这 血 涂抹 .

实习生采集了血涂片。

[hiː; hi] [riːld] [ɔːf][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [dɪ'ziːzɪz] [aɪ] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

He	reeled	off	a	long	string	of	questions	about	diseases	I	wasn't	allowed	to
他	卷曲	离开	一个	长的	细绳	的	问题	关于	疾病	我	不是	允许	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他连珠炮似地问了我一长串关于我不能得的疾病的问题。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] [deɪz] .

"	No	,	"	I	said	,	"	and	I	haven't	given	blood	in	the	last	thirty	days	.
"	不	,	"	我	说	,	"	和	我	还没有	给定	血	在	这	最后的	三十	天	.

“不，”我说，“我最近三十天都没有献过血。”

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][left] .

"	He	took	my	sample	of	blood	and	left	.
"	他	采取	我的	样本	的	血	和	左边	.

他取了我的血样就离开了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] .

I	had	to	have	eighteen	dollars	and	seventy	-	five	cents	.
我	有	到	有	十八	美元	和	七十	-	五	分	.

我当时需要十八美元七十五美分。

[ðeɪ] [peɪd] [juː; jʊ] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][paɪnt][fɔːr; fər] [blʌd] [hɪr] .

They	paid	you	twenty	dollars	a	pint	for	blood	here	.
他们	有薪酬的	你	二十	美元	一个	品脱	为了	血	这里	.

这里卖血的价格是每品脱二十美元。

[wʌn] ['gʌvərnmənt] [bɑːnd][held][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [wʊd] [paɪl][ʌp][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['ɪntrəst] .

One	government	bond	held	for	centuries	would	pile	up	a	fortune	in	interest	.
一	政府	纽带	握住	为了	几个世纪	会	桩	向上	一个	财富	在	兴趣	.

一张政府债券如果持有几个世纪，就能积累巨额利息。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɑːnd][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ɪz] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [feɪs] ['væljuː] , [ænd; ənd]

The	smallest	bond	you	can	buy	is	twenty	-	five	dollars	face	value	,	and
这	最小	纽带	你	能	买	是	二十	-	五	美元	脸	价值	,	和

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [ˌeɪ'tiːn] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

it	costs	eighteen	seventy	-	five	.
它	成本	十八	七十	-	五	.

你可以购买的最小债券面值为 25 美元，价格为 1875 美元。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ðæt] ['twenti] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

If	I	had	kept	that	twenty	,	I	would	have	had	a	buck	and	a	quarter
如果	我	有	保留	那	二十	,	我	会	有	有	一个	巴克	和	一个	四分之一

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

如果我当时留下了那二十块钱，我还能找回一块二毛五。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['hædnt][hæv; həv] ['gɑːtn] [kliːnd] [ʌp] ,

But	if	I	hadn't	have	gotten	cleaned	up	,
但	如果	我	之前没有	有	获得	已清洗	向上	,

但如果我没被清理干净的话，

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['doʊnər][æt; ət][ɔːl] .

the	hospital	might	not	have	accepted	me	as	a	donor	at	all	.
这	医院	可能	不是	有	公认	我	作为	一个	捐赠者	在	全部	.

医院可能根本不会接受我作为捐赠者。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][bæd] [iks'piəriənsiz] [frʌm; frəm][oʊld] [bʌmz] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ]
They had had some bad experiences from old bums dying from giving
他们 有 有 一些 坏的 经历 从 老的 流浪汉 垂死 从 给予
[tuː] ['ɔːf(ə)n] .
too often .
也 经常 .

他们曾有过一些不好的经历，一些老流浪汉因为施舍太多而去世。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊpt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə][let] [ðæt] [bɑːnd][goʊ] [ˌʌn'kæʃt] [θruː] [ðə; ði][rest]
I only hoped I could force myself to let that bond go uncashed through the rest
我 仅有的 希望 我 可以 力量 我 到 让 那 纽带 去 未兑现 通过 这 休息
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

我只希望自己能强迫自己，在余生中都不要兑现那份合约。

[ðə; ði]['ɪntɜːrn] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [naʊ] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] .
The intern returned , his small mustache now pointing down .
这 实习生 返回 , 他的 小的 胡子 现在 指向 向下 .

实习生回来了，他那小小的胡子垂了下来。

" ['mɪstər] . ['heɪgəl] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Mr . Hagle , I have some bad news for you .
" 先生 . 哈格尔 , 我 有 一些 坏的 消息 为了 你 .

“哈格尔先生，我有些坏消息要告诉你。”

['veri] [bæd] .
Very bad .
非常 坏的 .

非常糟糕。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [juːv] [gɑːt] [luˈkiːmiə] .
I hardly know how to tell you , but — you've got lukemia .
我 几乎 知道 如何 到 告诉 你 , 但 — 你已经 得到 白血病 .

我真不知道该怎么跟你说，但是——你得了白血病。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [maɪ] [blʌd] .
" That means you won't take my blood .
" 那 方法 你 惯于 拿 我的 血 .

“那意味着你不会抽我的血。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ment] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn]
" Maybe it also meant that I would never be allowed to have eighteen
" 或许 它 还 意思是 那 我 会 绝不 是 允许 到 有 十八
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ɪn][wʌn] [lʌmp] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] .
dollars and seventy - five cents in one lump again as long as I lived .
美元 和 七十 - 五 分 在 一 块 再次 作为 长的 作为 我 居住地 .

“或许这也意味着，在我有生之年，我再也无法一次性拥有十八美元七十五美分了。”

" [noʊ] , " [ðə; ði]['ɪntɜːrn]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] .
" No , " the intern finally managed .
" 不 , " 这 实习生 最后 管理 .

“不，”实习生终于开口说道。

" [wiː; wi][kɑːnt][ək'sept][jʊr; jər] [blʌd] —
" We can't accept your blood —
" 我们 不能 接受 你的 血 —

“我们不能接受你的血——”

" [aɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

"	I	waved	him	off	.
"	我	挥手	他	离开	.

我挥手让他走了。

" ['iznt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [fʌnd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [luˈkiːmiə] ['vɪktəms] ?

"	Isn't	there	some	fund	to	take	care	of	lukemia	victims	?
"	不是	那里	一些	基金	到	拿	关心	的	白血病	受害者	?

难道没有基金来照顾白血病患者吗?

[fiːd] [ðem; ðəm] , [haʊs] [ðem; ðəm] , [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [tuː; tə] [soʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sʌn] ? "

Feed	them	,	house	them	,	send	them	to	Florida	to	soak	up	the	sun	?	"
喂养	他们	,	房子	他们	,	发送	他们	到	佛罗里达	到	浸泡	向上	这	太阳	?	"

喂养它们，给它们提供住处，把它们送到佛罗里达晒晒太阳?

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [əˈplai] , ['mɪstər] . ['heɪgəl] . "

"	Certainly	there	is	such	a	fund	,	and	you	may	apply	,	Mr	.	Hagle	.	"
"	当然	那里	是	这样的	一个	基金	,	和	你	可能	申请	,	先生	.	哈格尔	.	"

“确实有这样一项基金，您可以申请，哈格尔先生。”

" [aɪd] ['sɜːrt(ə)nli] ['benɪfɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [fʌnd] .

"	I'd	certainly	benefit	a	lot	from	that	fund	.
"	ID	当然	益处	一个	很多	从	那	基金	.

“如果能获得这笔资金，我肯定会受益匪浅。”

['dɑːktər] , ['hjuːmər] [ˌem 'iː] .

Doctor	,	humor	me	.
医生	,	幽默	我	.

医生，请您逗逗我。

[test] [ˌem 'iː] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [luˈkiːmiə] .

Test	me	again	and	see	if	I	still	have	lukemia	.
测试	我	再次	和	看	如果	我	仍然	有	白血病	.

再给我做一次检查，看看我是否还患有白血病。

" [hiː; hi] [dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[aɪ] ['dɪdnt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] , " [ðə; ði] ['ɪntɜːrn] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .

"	I	don't	understand	this	,	"	the	intern	said	,	looking	frightened	.
"	我	不	理解	这	,	"	这	实习生	说	,	寻找	害怕	.

“我不明白，”实习生惊恐地说。

" ['trænzətɔːri] [luˈkiːmiə] ?

"	Transitory	lukemia	?
"	短暂的	白血病	?

暂时性白血病?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [læb] ['erər] . "

It	must	be	a	lab	error	.	"
它	必须	是	一个	实验室	错误	.	"

这一定是实验室的误差。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bai] [maɪ] [blʌd] [naʊ] ? "
" **Will you buy my blood now ? "**
" 将要 你 买 我的 血 现在 ? "

“你现在愿意买我的血吗？”

" [aɪm][əˈfreɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [daʊt] — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . "
" I'm afraid as long as there is some doubt — this must be something new . "
" 我是 害怕的 作为 长的 作为 那里 是 一些 怀疑 — 这 必须 是 某物 新的 . "

“恐怕只要还有一丝疑虑——那就一定是某种新事物。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I suppose it is , " I told him .
" 我 认为 它 是 , " 我 讲述 他 .

“我想应该是这样，”我告诉他。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪmptəmz] . "
" I have all sorts of interesting symptoms . "
" 我 有 全部 排序 的 有趣的 症状 . "

“我出现了各种各样有趣的症状。”

" [juː; jʊ][duː] ?
" You do ?
" 你 做 ?

“你做？

" [ðə; ði]['ɪntɜːrn][wʌz; wəz]['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] .
" The intern was vitally interested .
" 这 实习生 曾是 至关重要 感兴趣的 .

实习生表现出了极大的兴趣。

" [fiːl] [friː] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] . "
" Feel free to tell me all about them . "
" 感觉 自由的 到 告诉 我 全部 关于 他们 . "

请随意告诉我关于他们的一切。

" [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [θɪŋz] . "
" I see and hear things . "
" 我 看 和 听到 事物 . "

“我能看到也能听到一些事情。”

" ['riːəli] ? "
" Really ? "
" 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌiː es ˈpiː] ? "
" Do you believe in ESP ? "
" 做 你 相信 在 ESP ? "

你相信超感官知觉吗?

" [aɪv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] . "
" I've sometimes wondered . "
" 我已经 有时 想知道 . "

“我有时会想。”

" [test] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
" Test me as much as you like .
" 测试 我 作为 很多 作为 你 喜欢 .

“尽管考验我吧。”

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
You'll find that in any game of chance ,
你会 寻找 那 在 任何 游戏 的 机会 ,

你会发现，在任何机会游戏中，

[aɪ] [skɔːr] [kən'sɪstəntli] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][wɪnz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]
I score consistently far below the level of wins I should get by the law of
我 分数 始终 远的 以下 这 等级 的 胜利 我 应该 得到 经过 这 法律 的
['ævəridʒz] .
averages .
平均值 .

我的得分一直远低于按平均规律我应该获得的胜场数。

[aɪm] [ˌsʌb'nɔːrml] .
I'm psionically subnormal .
我是 心灵感应 低于正常水平 .

我的精神能力低于正常水平。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
And that's just the beginning . "
和 那就是 只是 这 开始 . "

而这仅仅是个开始。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['riːəli] [nuː] , " [ðə; ði]['ɪntɜːrn] [sed] , [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
" This must be really new , " the intern said , eyes shining .
" 这 必须 是 真的 新的 , " 这 实习生 说 , 眼睛 灼灼 .

"这一定是全新的，"实习生说着，眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" It is , " I assured him .
" 它 是 , " 我 保证 他 .

"确实如此，"我向他保证道。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə]
" And listen , Doctor , you don't want to turn something like me over to
" 和 听 , 医生 , 你 不 想 到 转动 某物 喜欢 我 超过 到
[jʊr; jər][sju'piəriəz] ,
your superiors ,
你的 上级 ,

"听着，医生，你不想把我这样的人交给你的上级。"

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [em] . [ə; eɪ] . [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][bɪg] ,
to leave me to the mercies of the A . M . A . This can be big ,
到 离开 我 到 这 怜悯 的 这 一个 . M . 一个 . 这 能 是 大的 ,
['dɑːktər] , [bɪg] .
Doctor , big .
医生 , 大的 .

把我交给美国医学协会处置。医生，这可能会很严重，非常严重。

" [ðeɪ] ['ɔːfərd] - [dɪ'ziːz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kə'miːdiːənz] , [bʌt; bət]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" They offered Hagle's Disease to a lot of comedians , but finally it was
" 他们 提供 - 疾病 到 一个 很多 的 喜剧演员 , 但 最后 它 曾是
[ðə; ði] [nuː] [gai] ,
the new guy ,
这 新的 盖伊 ,

"他们曾邀请很多喜剧演员出演黑格尔氏症，但最终还是选了那个新人。"

[bɪf] ['kelsi] , [ðæt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Biff Kelsey , that got it and made it his own .
比夫 凯尔西 , 那 得到 它 和 制成 它 他的 自己的 .

比夫·凯尔西领悟了这一点，并将其变成了自己的风格。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['θɜːrti] - ['aʊər] ['teləθɑːn] [fɔːr; fər] - [dɪ'ziːz] .

He	did	a	thirty	-	hour	telethon	for	Hagle's	Disease	.
他	做过	一个	三十	-	小时	电视募捐	为了	-	疾病	.

他为黑格尔氏病举办了一场长达三十小时的电视募捐活动。

[θɪŋz] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][roʊl] [ðen] .

Things	really	started	to	roll	then	.
事物	真的	开始	到	卷	然后	.

事情从那时起才真正开始顺利发展。

['bɔːstən; 'bɑːstən] [kɔft] [ʌp] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə'loʊn] .

Boston	coughed	up	three	hundred	thousand	alone	.
波士顿	咳嗽	向上	三	百	千	独自的	.

仅波士顿一地就拿出了30万美元。

[ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [kɑːrvɪl] .

The	most	touching	contribution	came	from	Carrville	.
这	最多	接触	贡献	来了	从	卡维尔	.

最令人感动的是卡尔维尔的发言。

[aɪ] [plʌgd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] - [ðə; ði] - ['fɪzɪkli] - ['hændikæpt] [θiːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	plugged	away	on	the	employ	-	the	-	physically	-	handicapped	theme	and	was
我	已插电	离开	在	这	采用	-	这	-	身体	-	残疾人	主题	和	曾是

[meɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] - [dɪ'ziːz] .

made	president	of	the	Foundation	for	the	Treatment	of	Hagle's	Disease	.
制成	总统	的	这	基础	为了	这	治疗	的	-	疾病	.

我坚持不懈地推进雇用残疾人的理念，并当选为黑格尔氏病治疗基金会主席。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [waɪz] ([ðə; ði]['ɪntɜːrn]) [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rektər] .

Dr	.	Wise	(	the	intern	)	was	the	director	.
博士	.	明智的	(	这	实习生	)	曾是	这	导演	.

怀斯博士（实习生）是主任。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [sɔːft][æt; ət] ['siːdəz] ,

So	far	,	I	had	been	living	soft	at	Cedars	,
所以	远的	,	我	有	到过	活的	柔软的	在	雪松	,

到目前为止，我在雪松庄园的生活一直很舒适。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][gɑːt][maɪ][hændz][ɑːn][wʌn] [red] [sent] .

but	I	hadn't	got	my	hands	on	one	red	cent	.
但	我	之前没有	得到	我的	双手	在	一	红色的	中心	.

但我连一分钱都没拿到。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [bɑːnd][tuː; tə] [baɪ] [ɔːf][ðə; ði]['hɛksərz] ,

I	wanted	to	get	that	government	bond	to	buy	off	the	Hexers	,
我	通缉	到	得到	那	政府	纽带	到	买	离开	这	巫师	,

我想弄到政府债券来收买那些巫师。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [soʊ]['ɜːrdʒənt] .

but	at	the	same	time	it	no	longer	seemed	so	urgent	.
但	在	这	相同的	时间	它	不	更长	似乎	所以	紧迫的	.

但与此同时，这件事似乎不再那么紧迫了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [bæk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

They	seemed	to	have	given	up	,	and	were	just	sitting	back	waiting	for
他们	似乎	到	有	给定	向上	,	和	是	只是	坐着	后退	等待	为了

[ðer; ðər][braɪb] .

their	bribe	.
他们的	贿赂	.

他们似乎已经放弃了，只是坐等贿赂到来。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [θri:] [mʌnθs] ['leɪtər] , [dɑ:k] [waɪz] [keɪm] ['wɜ:rɪdli] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði]

One	morning	three	months	later	,	Doc	Wise	came	worriedly	into	my	room	at	the
一	早晨	三	几个月	之后	,	医生	明智的	来了	担忧地	进入	我的	房间	在	这

['hɑ:spɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

三个月后的一个早晨，怀斯医生忧心忡忡地走进我在医院的病房。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ði:z] [rɪ'pɔ:rts] , ['wɪljəm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	like	these	reports	,	William	,	"	he	said	.
"	我	不	喜欢	这些	报告	,	威廉	,	"	他	说	.

“我不喜欢这些报道，威廉，”他说。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

"	They	all	say	there's	nothing	wrong	with	you	.	"
"	他们	全部	说	有	没有什么	错误的	和	你	.	"

他们都说你没事。

" [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][goʊz] , " [aɪ] [sed] ['kæʒuəli] .

"	It	comes	and	it	goes	,	"	I	said	casually	.
"	它	来	和	它	去	,	"	我	说	随意地	.

“它来来去去，”我漫不经心地说。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] . "

"	You	saw	some	of	the	times	when	it	came	.	"
"	你	锯	一些	的	这	时代	什么时候	它	来了	.	"

“你见过它来的几次。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪm] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [mə'liŋgəriŋ] .

"	Yes	,	but	I'm	having	trouble	convincing	the	trustees	you	weren't	malingering	.
"	是的	,	但	我是	拥有	麻烦	令人信服的	这	受托人	你	不是	装病	.

“是的，但我很难说服受托人你不是在装病。”

[ænd; ənd] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [si:mz] [tu:; tə]

And	,	contrary	to	our	expectations	,	no	one	else	in	the	country	seems	to
和	,	相反	到	我们的	期望	,	不	一	别的	在	这	国家	似乎	到

[hæv; həv] [dɪ'veləpt] - [dɪ'zi:z] . "

have	developed	Hagle's	Disease	.	"
有	发达	-	疾病	.	"

而且，出乎我们意料的是，全国似乎没有其他人患上哈格尔氏病。

" [stɑ:p] ['wɜ:rɪŋ] , [dɑ:k] .

"	Stop	worrying	,	Doc	.
"	停止	令人担忧	,	医生	.

“别担心，医生。”

[ri:d] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃənz] ['tʃɑ:rtər] .

Read	the	Foundation's	charter	.
读	这	基金会的	宪章	.

请阅读基金会章程。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [tri:t] - [dɪ'zi:z] ,

You	have	to	treat	Hagle's	Disease	,
你	有	到	对待	-	疾病	,

你必须治疗黑格尔氏病。

[wɪtʃ] [mi:nz] [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z] [ðæt] ['mʌni] [tu:; tə] [tri:t] ['eni] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][maɪn] [waɪl] [wi:; wi]

which	means	you	can	use	that	money	to	treat	any	disease	of	mine	while	we
哪个	方法	你	能	使用	那	钱	到	对待	任何	疾病	的	矿	尽管	我们

[drɔ:] ['aʊər; ɑ:r] ['sæləriz] .

draw	our	salaries	.
画	我们的	薪资	.

这意味着你可以用这笔钱来治疗我的任何疾病，而我们则可以继续领取工资。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I must have something wrong with me .
我 必须 有 某物 错误的 和 我 .

我一定是哪里出了问题。

" [waɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Wise shook his head .
" 明智的 摇晃 他的 头 .

怀斯摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['dændrəf] [ɔːr][biː] . [oʊ] .
Not even dandruff or B . O .
不是 甚至 头皮 或者 B . 哦 .

连头皮屑和体味都没有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪg'zæmɪnd] .
You are the healthiest man I have ever examined .
你 是 这 最健康的 男人 我 有 曾经 检查 .

你是我见过的最健康的人。

[its] [ʌn'nætʃrəl] .
It's unnatural .
它是 不自然 .

这不自然。

" [sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərd] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
" Six months afterward , I had been walking all night in the park , in the rain .
" 六 几个月 之后 , 我 有 到过 步行 全部 夜晚 在 这 公园 , 在 这 雨 .

六个月后，我冒着雨在公园里走了一整夜。

[aɪ]['hædnt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['riːs(ə)ntli][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['fiːvər]
I hadn't had anything to eat recently and I had fever
我 之前没有 有 任何事物 到 吃 最近 和 我 有 发烧

我最近没吃东西，而且发烧了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['sniːzɪŋ] .
and I began sneezing .
和 我 开始 打喷嚏 .

然后我开始打喷嚏。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] — [noʊ] , [nɑːt][ɪn][maɪ] [neɪm] — [aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
The money was still in the bank — no , not in my name — I couldn't touch it ;
这 钱 曾是 仍然 在 这 银行 — 不 , 不是 在 我的 姓名 — 我 不能 触碰 它 ;

钱还在银行里——不，不是以我的名义——我动不了它；

[mɪs] ['tɔmpkinz] - [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] —
Miss Tompkins ' descendants couldn't touch it — just waiting for me to —
错过 汤普金斯 - 后代 不能 触碰 它 — 只是 等待 为了 我 到 —

汤普金斯小姐的后代们都碰不到它——他们只是在等我——

[aɪ]['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
I started running toward the hospital .
我 开始 跑步 朝向 这 医院 .

我开始朝医院跑去。

[aɪ] [slæmd] [maɪ][fɪsts] [ə'genst] ['waɪzɪz] [dɔːr] .
I slammed my fists against Wise's door .
我 猛烈抨击 我的 拳头 反对 智者的 门 .

我狠狠地用拳头砸向怀斯的门。

" ['oʊbɛd][ʌp] , [waɪz] .
" **Obed up , Wise .**
" 奥贝德 向上 , 明智的 .

“Obed up, Wise.”

[ɪdz] [biː; bi] , ['heɪgəl] .
Id's be , Hagle .
id的 是 , 哈格尔 .

没错，就是黑格尔。

[aɪ][gɑːd][ə; eɪ][koʊld] .
I god a cold .
我 上帝 一个 寒冷的 .

我感冒了。

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , - [ˌaɪ 'tiː] ?
That's a disease , is'd it ?
那就是 一个 疾病 , - 它 ?

那是一种疾病，对吧?

" [waɪz] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Wise threw back the door .
" 明智的 扔 后退 这 门 .

“Wise 猛地推开了门。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？ ”

" [aɪ] [sed] - ['oʊpən][ʌp] , [waɪz] .
" I said ' Open up , Wise .
" 我 说 - 打开 向上 , 明智的 .

我说“敞开心扉，智者。”

[its] [ˌem 'iː] , ['heɪgəl] .
It's me , Hagle .
它是 我 , 哈格尔 .

是我，哈格尔。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] - . . . .
I've got a cold ' . . . .
我已经 得到 一个 寒冷的 - . . . .

我感冒了.....

['nevər] [maɪnd] , [waɪz] , ['nevər][maɪnd] .
Never mind , Wise , never mind .
绝不 头脑 , 明智的 , 绝不 头脑 .

没关系，Wise，没关系。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] .
" But you don't want to hear about all that .
" 但 你 不 想 到 听到 关于 全部 那 .

但你肯定不想听这些。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['ɑːfɪs] .
You want to know about what happened in the relief office .
你 想 到 知道 关于 什么 发生 在 这 宽慰 办公室 .

你想知道救济办公室发生了什么事。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
There's not much to tell .
有 不是 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaɪz] [desk][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	picked	up	the	check	from	the	guy's	desk	and	looked	at	it	.
我	挑选	向上	这	查看	从	这	伙计们	桌子	和	看起来	在	它	.

我从那人的桌子上拿起账单看了看。

[naɪn] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

Nine	fifty	-	seven	to	buy	food	for	two	weeks	.
九	五十	-	七	到	买	食物	为了	二	周	.

九块五十七块钱够买两周的食物。

[aɪ] [greɪpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ɑːn][ænd; ənd] [seɪv]

I	griped	that	it	wasn't	enough	—	not	enough	to	keep	alive	on	and	save
我	抱怨	那	它	不是	足够的	—	不是	足够的	到	保持	活	在	和	节省

[ˌeɪ'tiːn] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

eighteen	seventy	-	five	clear	in	a	lifetime	.
十八	七十	-	五	清除	在	一个	寿命	.

我抱怨说这还不够——不够维持生命，也不够在一生中净赚 1875 美元。

[ðə; ði][slɑːb][æt; ət][ðə; ði][desk] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][kəm'pleɪn] [ə'baʊt] ?

The	slob	at	the	desk	said	,	"	What	have	you	got	to	complain	about	?
这	邋遢鬼	在	这	桌子	说	,	"	什么	有	你	得到	到	抱怨	关于	?

办公桌前的邋遢鬼说："你有什么可抱怨的？"

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [helθ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	got	your	health	,	don't	you	?
你	得到	你的	健康	,	不	你	?

你身体健康，对吧?

" [ðæts] [wen] [aɪ] [slʌgd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smæʃt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['ɑːfɪs] ,

"	That's	when	I	slugged	him	and	smashed	up	the	relief	office	,
"	那就是	什么时候	我	被重击	他	和	粉碎	向上	这	宽慰	办公室	,

"就在那时，我揍了他一拳，还砸了救济办公室。"

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [fɔːr] [kɑːps] ['drægd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

and	that's	why	the	four	cops	dragged	me	here	,
和	那就是	为什么	这	四	警察	拖拽	我	这里	,

这就是那四个警察把我拖到这里来的原因。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [kaʊtʃ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	that's	why	I'm	lying	here	on	your	couch	telling	you	this	story	,	Dr	.
和	那就是	为什么	我是	说谎	这里	在	你的	长椅	讲述	你	这	故事	,	博士	.

['ʃʊlts] .

Schultz	.
舒尔茨	.

这就是为什么我今天会躺在你的沙发上给你讲这个故事，舒尔茨医生。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [helθ] , [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli] ['fɪgjərd] [aʊt] [waɪ] .

I	had	my	health	,	sure	,	but	I	finally	figured	out	why	.
我	有	我的	健康	,	当然	,	但	我	最后	想	出去	为什么	.

我的身体确实很健康，但我最终还是明白了原因。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] , [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hɛksərz][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [ɔːf]

If	you	believe	any	of	this	,	you're	thinking	that	the	Hexers	must	have	laid	off
如果	你	相信	任何	的	这	,	你是	思维	那	这	巫师	必须	有	铺设	离开

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果你相信这些，你肯定认为那些巫师已经解雇我了。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪm] ['helθi] .

which	is	why	I'm	healthy	.
哪个	是	为什么	我是	健康	.

这就是我身体健康的原因。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ðæt] [ˌeɪ di: 'di:] [ʌp] ?

I	thought	so	too	,	but	how	would	that	add	up	?
我	想法	所以	也	,	但	如何	会	那	添加	向上	?

我也这么想，但这怎么可能呢?

[lʊk] , [aɪ] [traɪd] ['evri] [wei] [aɪ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [reɪz] [ˌeɪ'ti:n] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]

Look	,	I	tried	every	way	I	could	to	raise	eighteen	seventy	-	five	to	buy	a
看	,	我	尝试	每一个	方式	我	可以	到	增加	十八	七十	-	五	到	买	一个

['gʌvərnmənt] [bɑ:nd] .

government	bond	.
政府	纽带	.

你看，我尝试了各种方法筹集1875美元来购买政府债券。

[aɪ] ['nevər] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] ['nevər] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tu:; tə] .

I	never	made	it	I	never	made	it	because	I	wasn't	allowed	to	.
我	绝不	制成	它	我	绝不	制成	它	因为	我	不是	允许	到	.

我没能成功，我没能成功是因为我不被允许。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ'd] [bɪn] ['ju:kred] ['ɪntu:] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

But	I	didn't	know	it	because	I'd	been	euchred	into	the	Foundation	for	the
但	我	没有	知道	它	因为	ID	到过	尤克雷德	进入	这	基础	为了	这

['tri:tmənt] [ʌv; əv] - [dɪ'zi:z] .

Treatment	of	Hagle's	Disease	.
治疗	的	-	疾病	.

但我对此一无所知，因为我被拉进了黑格尔氏病治疗基金会。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , [ɔ:l] ['ɪəˌmɑ:kt] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['pɜ:rpəs] ['oʊnli]

Hundreds	of	thousands	of	dollars	,	all	earmarked	for	one	purpose	only
数百	的	数千	的	美元	,	全部	预留	为了	一	目的	仅有的

— ['tri:tɪŋ] [maɪ] [dɪ'zi:z] — [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] !

—	treating	my	disease	—	and	I	haven't	got	any	!
—	治疗	我的	疾病	—	和	我	还没有	得到	任何	!

数十万美元，全部指定用于一个用途——治疗我的疾病——而我却一分钱也没有!

[ɔ:r] ['meɪbi] [jʊə(r)] ['figərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [dɪd] , [ðæt] [sə'nɪlətɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] ,

Or	maybe	you're	figuring	the	way	I	did	,	that	senility	is	a	disease	,
或者	或许	你是	计算	这	方式	我	做过	,	那	老年痴呆症	是	一个	疾病	,

或许你和我一样，认为老年痴呆是一种疾病。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [kri:p] [ʌp] [ɑ:n] [ˌem 'i:]

and	all	I	have	to	do	is	wait	for	it	to	creep	up	on	me
和	全部	我	有	到	做	是	等待	为了	它	到	潜行者	向上	在	我

我所要做的就是等待它悄悄地靠近我。

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['mʌni] .

so	I	can	get	some	of	that	Foundation	money	.
所以	我	能	得到	一些	的	那	基础	钱	.

这样我就可以拿到一些基金会的钱了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɛksərz] [hæv; həv] [ðæt] [fɪkst] [tu:] , [aɪl] [bet] .

But	the	Hexers	have	that	fixed	too	,	I'll	bet	.
但	这	巫师	有	那	固定的	也	,	患病的	赌注	.

但我敢打赌，巫师们也已经解决了这个问题。

[aɪm] [nɑ:t] [ʃʊr] ,

I'm	not	sure	,
我是	不是	当然	,

我不知道，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪk] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

but	I	think	I'm	going	to	live	for	centuries	without	a	sick	day	in	my	life	.
但	我	思考	我是	去	到	居住	为了	几个世纪	没有	一个	生病的	天	在	我的	生活	.

但我认为我这辈子都不会生病，可以活上几个世纪。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [laɪf] [aʊt] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [naʊ] !

In	other	words	,	I'm	going	to	live	that	life	out	as	poor	as	I	am	right	now	!
在	其他	字	，	我是	去	到	居住	那	生活	出去	作为	贫穷的	作为	我	是	正确的	现在	！

换句话说，我打算过上像现在这样贫穷的生活！

[its] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['stɔːri] , ['dɑːktər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

It's	a	fantastic	story	,	Doctor	,	but	you	believe	me	,	don't	you	?
它是	一个	极好的	故事	，	医生	，	但	你	相信	我	，	不	你	？

医生，这故事太精彩了，但您相信我，对吗？

[juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	do	believe	every	word	of	it	.
你	做	相信	每一个	单词	的	它	.

你对他说的话深信不疑。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , ['dɑːktər] !

You	have	to	,	Doctor	!
你	有	到	，	医生	！

你必须这么做，医生！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [kəm'pleks][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz]

Because	a	persecution	complex	is	kind	of	a	disease
因为	一个	迫害	复杂的	是	种类	的	一个	疾病

因为被迫害妄想症某种程度上是一种疾病。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'd	have	to	be	treated	for	it	.
和	ID	有	到	是	治疗	为了	它	.

我需要接受治疗。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒækɪt][soʊ][aɪ][kæn; kən] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ?

Now	will	you	let	me	out	of	this	jacket	so	I	can	smoke	a	cigarette	?
现在	将要	你	让	我	出去	的	这	夹克	所以	我	能	抽烟	一个	卷烟	？

现在可以让我脱掉这件外套，我想抽根烟了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神